叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

***编者：**叶兴阳*

***内容来源：**公共领域英文原著*

***适用对象：**英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：**2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女人的地位(a Woman's Place) 000001

2. 女人的地位(a Woman's Place) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的地位(A Woman's Place)

第1/2页

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs]
A Woman's Place
一个 女性的 地方

女人的地位

[baɪ] [mɑːk] ['klɪftən]
By MARK CLIFTON
经过 标记 克利夫顿

作者：马克·克利夫顿

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by EMSH
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] -
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction May 1955
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 可能 -
.
.
.

[转录者注：本电子文本摘自1955年5月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[həʊm] [ɪz] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['speɪsʃɪp] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [mɪs] ['kɪti]
Home is where you hang up your spaceship — that is , if you have any Miss Kitty
家 是 在哪里 你 悬挂 向上 你的 飞船 — 那 是 , 如果 你 有 任何 错过 猫咪
[ə'lɒŋ] !
along !
沿着 !

家就是你停放宇宙飞船的地方——当然，前提是你身边有小猫咪！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['kɪtiz] [neɪm] [wɪtʃ] [hɑːf] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
It was the speaking of Miss Kitty's name which half roused her from
它 曾是 这 请讲 的 错过 小猫的 姓名 哪个 一半 唤醒 她 从
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

是听到凯蒂小姐的名字，才把她从睡梦中半唤醒过来。

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [hɜː(r); hə(r)]['æŋgjələ(r)] ['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sæk] .
She eased her angular body into a more comfortable position in the sack .
她 缓解 她 角度 身体 进入 一个 更多的 舒服的 位置 在 这 解雇 .

她调整了一下自己棱角分明的身体，在麻袋里找了个更舒服的姿势。

[stɪl] [mɔː(r)] [ə'sliːp] [ðæn; ðən] [ə'weɪk] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'flektɪd] ['tɑːtli] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['laɪfbəʊt] ,
Still more asleep than awake , her mind reflected tartly that in this lifeboat ,
仍然 更多的 睡着了 比 醒 , 她 头脑 反映 酸涩的 那 在 这 救生艇 ,

她仍处于半梦半醒的状态，脑海中尖锐地闪过一个念头：在这艘救生艇上，

['hɜːtlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rekt] ['speɪsʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
hurtling away from their wrecked spaceship back to Earth , the sleeping
疾驰 离开 从 他们的 损毁 飞船 后退 到 地球 , 这 睡眠

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'prəʊpriətli] [nemd] .
accommodation was quite appropriately named .
住宿 曾是 相当 适当 命名 .

他们从坠毁的飞船上飞速返回地球，而他们居住的房间的名字也恰如其分地取了个名字。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['ment(ə)l] ['lev(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ə'baʊt]
On another mental level , she tried to hear more of what was being said about
在 其他 精神的 等级 , 她 尝试 到 听到 更多的 的 什么 曾是 存在 说 关于

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

在心理层面上，她试图更多地倾听人们对她的评价。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hɪərɪŋ] [wʌnz] [neɪm] ['spəʊkən] , [wʌn] [wʊd] .
Naturally , hearing one's name spoken , one would .
自然 , 听力 一个人的 姓名 说 , 一 会 .

当然，听到自己的名字被叫出来，肯定会高兴。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [mɪs] ['kɪti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp] .
" We're going to have to tell Miss Kitty as soon as she wakes up .
" 是 去 到 有 到 告诉 错过 猫咪 作为 很快 作为 她 醒来 向上 .

“我们得等凯蒂小姐醒来后立刻告诉她。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sæm] [iːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪt] . ['hɑːpə(r)] — [ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
" It was Sam Eade talking to Lt . Harper — the two men who had escaped
" 它 曾是 山姆 伊德 说 到 中尉 . 哈珀 — 这 二 男人 WHO 有 逃脱

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
with her .
和 她 .

“是萨姆·伊德在和哈珀中尉说话——就是和她一起逃跑的那两个人。”

" [jes] , [sæm] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] ['ɑːnsə(r)d] .
" Yes , Sam , " the lieutenant answered .
" 是的 , 山姆 , " 这 中尉 回答 .

“是的，萨姆，”中尉回答道。

" [wɒt] [wɪv] [sə'spektɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ɪz] ['prɪti] ['defɪnət] [naʊ] .
" What we've suspected all along is pretty definite now .
" 什么 我们已经 怀疑 全部 沿着 是 漂亮的 定 现在 .

“我们一直以来的怀疑现在几乎可以确定了。”

" [stɪl] [drauz] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] , [wɒt] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst]
" Still drowsing , she wondered , without any real interest , what they felt they must
" 仍然 困倦 , 她 想知道 , 没有 任何 真实的 兴趣 , 什么 他们 毛毡 他们 必须

[tel] [hɜː(r); hə(r)] .
tell her .
告诉 她 .

她仍然昏昏欲睡，漫不经心地想着，他们觉得必须告诉她些什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['riːəl] .
But the other level of her mind was more real .
但 这 其他 等级 的 她 头脑 曾是 更多的 真实的 .

但她内心深处的另一层想法却更加真实。

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
She wondered how she looked to these two young men while she slept .
她 想知道 如何 她 看起来 到 这些 二 年轻的 男人 尽管 她 睡着了 .

她想知道自己睡觉时，这两个年轻男人会怎么看她。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpən] ?
Did she sleep with her mouth open ?
做过 她 睡觉 和 她 嘴 打开 ?

她睡觉时嘴巴是张着的吗?

[dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ti'ɑːrə] [slɪp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [snɔː] ?
Did her tiara slip while she snored ?
做过 她 头饰 滑 尽管 她 打鼾 ?

她打鼾的时候头上的皇冠是不是滑落了?

['vɪvɪdli] , [æz; əz] [ɪn] [fʊl] ['driːmɪŋ] ,
Vividly , as in full dreaming ,
生动地 , 作为 在 满的 做梦 ,

栩栩如生，如同置身梦境一般，

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [freɪz] .
she slipped back into the remembered scene which had given birth to the phrase .
她 滑倒了 后退 进入 这 记得 场景 哪个 有 给定 出生 到 这 短语 .

她又回到了记忆中那个孕育了这句话的场景。

[æt; ət] [sʌm; səm] ['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ] [ruːm] .
At some social gathering she had been about to enter a room .
在 一些 社会的 采集 她 有 到过 关于 到 进入 一个 房间 .

在一次社交聚会上，她正要进入一个房间。

[ʃɪd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['spəʊkən] [ðen] , [tuː] .
She'd overheard her name spoken then , too .
棚 无意中听到 她 姓名 说 然后 , 也 .

那时她也无意中听到有人叫她的名字。

" [mɪs] ['kɪti] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [kjuːt] [ɪ'nʌf] [neɪm] [wen] [jʊr; jər] [jʌŋ] , " [ðə; ði] ['kæti] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Miss Kitty is probably a cute enough name when you're young , " the catty woman was saying .
" 错过 猫咪 是 大概 一个 可爱的 足够的 姓名 什么时候 你是 年轻的 , " 这 斤 女士 曾是 说 .

“小猫咪这个名字在你年轻的时候可能还挺可爱,”那个刻薄的女人说道。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [eɪdʒ] ! "
" But at her age ! "
" 但 在 她 年龄 ! "

“可是她这个年纪啊！”

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] [ʃiːz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,
" Well , I suppose you might say she's kept it for professional reasons ,
" 出色地 , 我 认为 你 可能 说 她是 保留 它 为了 专业的 原因 ,

“嗯，我想你可能会说她是为了职业原因才保留这个秘密的。”

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ['tɒlərəns] .
" the other woman had answered with a false tolerance .
" 这 其他 女士 有 回答 和 一个 错误的 宽容 .

另一位女士则表现出了一种虚假的宽容。

" [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kəʊzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kidi] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪstə(r)] .
" A school teacher , wanting to be cozy with her kiddies , just a big sister .
" 一个 学校 老师 , 想要 到 是 舒适 和 她 孩子们 , 只是 一个 大的 姐姐 .

“一位学校老师，想和她的孩子们亲密相处，就像一个大姐姐一样。”

" [ðə; ði] ['tɒlərəns] [wɒz; wəz] [tuː] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'weɪ] .
" The tolerance was too thin , it broke away .
" 这 宽容 曾是 也 薄的 , 它 打破 离开 .
“容差太小，它就破裂了。”

" [kaɪnd][ɒv; əv] [pə'θetɪk] , [ai] [θɪŋk] .
" Kind of pathetic , I think .
" 种类 的 可怜的 , 我 思考 .
我觉得有点可悲。

[ʃiːz] [səʊ] [pleɪn] , [səʊ] ['veri] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][meɪd] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] .
She's so plain , so very typical of an old maid school teacher .
她是 所以 清楚的 , 所以 非常 典型的 的 一个 老的 女佣 学校 老师 .
她长相平平，简直就是个典型的老处女教师。

[ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [mɪs] ['kɪti] . "
She's just the kind to keep a name like Miss Kitty . "
她是 只是 这 种类 到 保持 一个 姓名 喜欢 错过 猫咪 . "
她就是那种会一直用“小猫咪”这样名字的人。

" [wɒt] [gets] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði][fɜːst][wʌn][skɔf, skɔːf] ,
" What gets me , " the first one scoffed ,
" 什么 获得 我 , " 这 第一的 一 嘲笑 ,
“最让我恼火的是什么？”第一个人嗤之以鼻。

" [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [maɪnd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] [hæv; həv][wʌn] .
" is her pride in having such a brilliant mind — if she really does have one .
" 是 她 自豪 在 拥有 这样的 一个 杰出的 头脑 — 如果 她 真的 做 有 一 .
“她为自己拥有如此聪慧的头脑而感到自豪——如果她真的有的话。”

[ɔːl] [ðəʊz] [ˌækə'demɪk] [dɪ'griːz] .
All those academic degrees .
全部 那些 学术的 学位 .
所有这些学位。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ðem; ðəm][ɒn] ['evri] [ə'keɪʒ(ə)n] , [laɪk][ə; eɪ][ti'ɑːrə] !
She wears them on every occasion , like a tiara !
她 穿着 他们 在 每一个 场合 , 喜欢 一个 头饰 !
她无论什么场合都戴着它们，就像戴着皇冠一样！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
" She had drawn back from the door .
" 她 有 绘制 后退 从 这 门 .
她从门口退了回去。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɪnstənt][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl][ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les]
But in her instant and habitual introspection , she realized she was less
但 在 她 立即的 和 习惯性的 内省 , 她 已实现 她 曾是 较少的
[ə'fendɪd] [ðæn; ðən] [pə'vɜːsli] [pliːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
offended than perversely pleased because ,
被冒犯了 比 反常地 高兴 因为 ,
但在她迅速而习惯性的反思中，她意识到自己与其说是感到被冒犯，不如说是感到一种扭曲的愉悦，因为：

['ɒbviəsli] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
obviously , they were jealous of her intellectual accomplishments ,
明显地 , 他们 是 嫉妒的 的 她 知识分子 成就 ,
[hɜː(r); hə(r)][ə'bɪləti][tuː; tə] [miːt] [men] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [graʊnd] ,
her ability to meet men on their own ground ,
她 能力 到 见面 男人 在 他们的 自己的 地面 ,
显然，他们嫉妒她的才智，嫉妒她能够与男人在他们擅长的领域里相处。

[ˌɪntəˈlektʃuəli] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ˈeni] [mæn] .
intellectually as good a man as any man .
智力方面 作为 好的 一个 男人 作为 任何 男人 .

他的智力不输任何人。

[ðə; ði][hɑːf] [driːm] [ˈdraʊzinəs] [wɒz; wəz] [ˈʃɑːpli] [wɒʃt] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [bɪˈleɪtɪd] [ˈɪmpækt][ɒv; əv]
The half dream drowsiness was sharply washed away by the belated impact of
这 一半 梦 睡意 曾是 尖锐地 洗过 离开 经过 这 迟到的 影响 的
[sæm] [-] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [ɪt] . [ˈhɑːpə(r)] .
Sam Eade's question to Lt . Harper .
山姆 伊德的 问题 到 中尉 . 哈珀 .

山姆·伊德向哈珀中尉提出的问题，如同姗姗来迟的冲击，瞬间驱散了半梦半醒的昏昏欲睡。

[riˈæləti] [flæʃt] [ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [waɪd] [əˈweɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪfbəʊt] [ˈhedɪŋ]
Reality flashed on , and she was suddenly wide awake in the lifeboat heading
现实 闪光灯 在 , 和 她 曾是 突然 宽的 醒 在 这 救生艇 标题
[bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
back to Earth .
后退 到 地球 .

现实瞬间袭来，她猛然清醒过来，发现自己正坐在返回地球的救生艇上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" What is it you must tell me ?
" 什么 是 它 你 必须 告诉 我 ?

你究竟有什么事要告诉我?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈlaʊdli] [ænd; ənd] [ˈkrɪspli] [tuː; tə][ðə; ði] [menz] [brɔːd] [bæks] [weə(r)] [ðeɪ] [sæt][ɪn] [frʌnt]
" She spoke loudly and crisply to the men's broad backs where they sat in front
" 她 辐 高声 和 清脆地 到 这 男士 广阔 背部 在哪里 他们 卫星 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈpæn(ə)l] .
of the instrument panel .
的 这 乐器 控制板 .

她对着坐在仪表盘前的男人们宽阔的背影，大声而清晰地说话。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ɪtˈself] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ]
The implication of the question , itself , that they had been holding something
这 含义 的 这 问题 , 本身 , 那 他们 有 到过 保持 某物
[bæk] . . . .
back . . . .
后退 . . . .

这个问题本身就暗示着他们有所隐瞒......

[ɪt] . [ˈhɑːpə(r)] [tɜːnd] [ˈsləʊli] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt]
Lt . Harper turned slowly around in his seat and looked at her with that
中尉 . 哈珀 转向 缓慢地 大约 在 他的 座位 和 看起来 在 她 和 那
[diˈtest] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈmjuːzd] [ˈtɒlərəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][ˈædʌlt; əˈdʌlt] [meɪl] [əˈfektɪd]
detested expression of amused tolerance which his kind of adult male affected
令人厌恶的 表达 的 觉得好笑 宽容 哪个 他的 种类 的 成人 男性 做作的
[təˈwɔːd] [ˈfiːmeɪl] .
toward females .
朝向 女性 .

哈珀中尉缓缓转过身，用那种成年男性对待女性时常表现出的令人厌恶的、带着几分戏谑的宽容的表情看着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːk] , [ˈrʌɡɪdli] [ˈhænsəm] [taɪp] ,
He was the dark , ruggedly handsome type ,
他 曾是 这 黑暗的 , 粗犷地 英俊的 类型 ,

他属于那种肤色黝黑、外表粗犷的英俊类型。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈɡrɑːntɪd] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːn] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
the kind who took it for granted that women should fawn over him .
这 种类 WHO 采取 它 为了 的确 那 女性 应该 讨好 超过 他 .

那种认为女人理所当然地应该对他阿谀奉承的人。

[ðə; ði][kaɪnd] [huː] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði] ['fætʃuəs] ['kliːʃeɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [həʊm] ,
The kind who would speak the fatuous cliche that a woman's place was in the home ,
这 种类 WHO 会 说话 这 昏庸 陈词滥调 那 一个 女性的 地方 曾是 在 这 家 ,

那种会说出"女人就应该待在家里"这种愚蠢老套话的人，

[nɒt] ['gælɪvæntɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['kɑːlənɪsts] - ['tʃɪldrən] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] ['plænɪt] [ɒv; əv]['prəusiː,ɔn] .
not gallivanting off to teach colonists ' children on the fourth planet of Procyon .
不是 四处游荡 离开 到 教 殖民者 - 孩子们 在 这 第四 行星 的 南河三 .

并没有到处闲逛去教南河三第四颗行星上殖民者的孩子们。

[stɪl] , [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [ðə; ði][mæn] .
Still , perhaps she was unjust , she hardly knew the man .
仍然 , 也许 她 曾是 不公正 , 她 几乎 知道 这 男人 .

不过，也许她这样做并不公正，她对这个人几乎一无所知。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [ə'weɪk] , [mɪs] ['kɪti] ?
" Oh , you awake , Miss Kitty ?
" 哦 , 你 醒 , 错过 猫咪 ?

"哦，你醒了，凯蒂小姐？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['iːzəli] .
" he asked easily .
" 他 问 容易地 .

他轻松地问道。

[hɪz; ɪz] [təʊn] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [wɒz; wəz] ['dɪfɪdənt] , [rɪ'spektfl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
His tone , as always , was diffident , respectful toward her .
他的 语气 , 作为 总是 , 曾是 羞怯 , 尊重 朝向 她 .

他的语气一如既往地谦逊而恭敬。

[ɒd] , [ʃiː; ʃi] [ri'zent] [ðæt] [rɪ'spekt] [frɒm; frəm] [hɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zent] [læk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] .
Odd , she resented that respect from him , when she would have resented lack of it even more .
奇怪的 , 她 怨恨 那 尊重 从 他 , 什么时候 她 会 有 怨恨 缺少 的 它 甚至 更多的 .

奇怪的是，她竟然对他的尊重感到不满，而如果得不到他的尊重，她会更加不满。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" Certainly , " she snapped .
" 当然 , " 她 啪啪 .

"当然，"她厉声说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" What is it you must tell me ? "
" 什么 是 它 你 必须 告诉 我 ? "

你究竟有什么事要告诉我？

" [wen] [jʊr; jər] [drest] , ['freʃənd] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [nɒt] [ɪ'veɪsɪvli] ,
" When you're dressed , freshened up a bit , " he answered , not evasively ,
" 什么时候 你是 穿着 , 清新 向上 一个 少量 , " 他 回答 , 不是 闪烁其词 ,

"等你穿戴整齐，稍微梳洗一下之后，"他回答道，语气并不闪烁其词。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [weɪt] .
but as if it could wait .
但 作为 如果 它 可以 等待 .

但好像它能等似的。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][ɪn'sɪst] ,
She started to insist ,
她 开始 到 坚持 ,

她开始坚持，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['stɑːri]
but he had already turned back to the nose window to study the starry
但 他 有 已经 转向 后退 到 这 鼻子 窗户 到 学习 这 繁星
[skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] ['mɪsti] [griːn] [bɔːl][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
sky and the huge misty green ball of Earth in front of them .
天空 和 这 巨大的 蒙蒙 绿色的 球 的 地球 在 正面 的 他们 .

但他已经转过身，看向机头的舷窗，欣赏着繁星点点的夜空和眼前那颗巨大的、雾气弥漫的绿色地球。

[sæm] [iːd] , [ðə; ði]['raɪdɪəʊmən] ,
Sam Eade , the radioman ,
山姆 伊德 , 这 无线电员 ,

无线电报务员萨姆·伊德

[wɒz; wəz] [ɪn'tentli] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['daiəl, dail][ɒn][hɪz; ɪz][set] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌkəd] [fraʊn] [bɪ'twiːn]
was intently twisting the dials on his set with a puckered frown between
曾是 专注地 扭曲 这 拨号盘 在 他的 放 和 一个 皱巴巴的 皱眉 之间
[hɪz; ɪz][blɒnd] ['aɪbraʊz] .
his blond eyebrows .
他的 金发 眉毛 .

他眉头紧锁，一脸严肃地转动着电视机上的旋钮。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [taɪp] , [tɔːl] , [blɒnd] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] ['fætʃuəsli]
He was an entirely different type , tall , blond , but just as fatuously
他 曾是 一个 完全 不同的 类型 , 高的 , 金发 , 但 只是 作为 愚蠢地
['mæskjəlɪn] , [æz; əz] ['ærəgəntli] ['hænsəm] .
masculine , as arrogantly handsome .
男性 , 作为 傲慢地 英俊的 .

他完全是另一种类型，身材高大，金发碧眼，但同样愚蠢地充满男子气概，同样傲慢地英俊。

['prɒbəbli] ['naɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [breɪnz] — ['hænsəm] ['piːp(ə)l]
Probably neither one of them had an ounce of brains — handsome people
大概 两者都不 一 的 他们 有 一个 盎司 的 大脑 — 英俊的 人们
[səʊ]['seldəm] ['niːdɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] ['ment(ə)l][ə'bɪləti] .
so seldom needed to develop mental ability .
所以 很少 需要 到 发展 精神的 能力 .

他们俩可能都没什么脑子——长得好看的人很少需要发展智力。

[sæm] , [tuː] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
Sam , too , turned his face farther away from her .
山姆 , 也 , 转向 他的 脸 更远 离开 从 她 .

山姆也把脸转向一边，远离她。

[bəʊθ] [bæks] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dres] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːdz]
Both backs told her plainly that she could dress , take care of her needs
两个都 背部 讲述 她 显然 那 她 可以 裙子 , 拿 关心 的 她 需求
,
,
,

她的双背清楚地告诉她，她可以穿衣，可以照顾自己的需求。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['prɪvəsi] [æz; əz][ðə; ði]['laɪfbəʊt] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] ['enibɒdi] .
with as much privacy as the lifeboat could allow anybody .
和 作为 很多 隐私 作为 这 救生艇 可以 允许 任何人 .

在救生艇上，每个人都能享有尽可能多的隐私。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] .
Not that it would take her long .
不是 那 它 会 拿 她 长的 .

当然，这不会花她很长时间。

[ʃɪd] [wɔːn] [ˈkʌvərɔːlz] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] , [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ʃɪd] [hæd; həd][ɒn][fɔː(r); fə(r)]
She'd worn coveralls since the catastrophe , saving the dress she'd had on for
棚 磨损 连体工作服 自从 这 灾难 , 保存 这 裙子 棚 有 在 为了
[ˈlændɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
landing on Earth .
降落 在 地球 .

自灾难发生以来，她一直穿着连体工作服，把原本准备降落地球时穿的裙子留了下来。

[ðeid] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌɡɪdʒ] [bɪˈhaɪnd] .
They'd had to leave most of her luggage behind .
他们会 有 到 离开 最多 的 她 行李 在后面 .

他们不得不把她的大部分行李留在了身后。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][speə(r)] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]
The lieutenant had insisted on taking up most of the spare space in the
这 中尉 有 坚持 在 采取 向上 最多 的 这 空闲的 空间 在 这
[ˈlaɪfbəʊt] [wɪð] [ðæt] [dɪsˈmæntld] [speɪs] [ˈwɔːpə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪp] .
lifeboat with that dismantled space warper from the wreck of their ship .
救生艇 和 那 拆卸 空间 整流器 从 这 破坏 的 他们的 船 .

中尉坚持要用从沉船残骸中拆卸下来的空间扭曲器占据救生艇的大部分空余空间。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ˈɡreɪɪŋ] [heə(r)] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
She combed her short graying hair back of her ears ,
她 梳理过的 她 短的 灰白 头发 后退 的 她 耳朵 ,

她把灰白的短发梳到耳后，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔːtə(r)] [ˈspeərɪŋli] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
and used a little water sparingly to brush her teeth .
和 用过的 一个 小的 水 少量地 到 刷子 她 牙齿 .

她只用少量水刷牙。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kwɪkˈsɒtɪk] [θɪŋ] ,
Perhaps it had been a quixotic thing ,
也许 它 有 到过 一个 堂吉诃德式的 事物 ,

或许这只是一场不切实际的幻想。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][sɪˈkjʊə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] [pəʊst][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][ɡəʊ][aʊt][tuː; tə][ˈprəusiːˌɔn][ˌaɪ ˈviː] .
her giving up a secure teaching post on Earth to go out to Procyon IV .
她 给予 向上 一个 安全的 教学 邮政 在 地球 到 去 出去 到 南河三 第四 .

她放弃了地球上稳定的教职，前往南河四号星系。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ʃɪd] [driːmd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [njuː] [ˈkɒləni] [weə(r)] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈʌndə(r)]
Except that she'd dreamed about a new colony where the rising generation , under
除了 那 棚 梦见 关于 一个 新的 殖民地 在哪里 这 上升 一代 , 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfluəns] ,
her influence ,
她 影响 ,

只不过，她梦想着建立一个新的殖民地，在那里，新一代将在她的影响下，

[wʊd] [ˈvæljuː] [ˈɪntəlekt] — [wɪð] [ðə; ði][ɡˈɜːlz][nəʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .
would value intellect — with the girls no different from the boys .
会 价值 智力 — 和 这 女孩们 不 不同的 从 这 男孩们 .

重视智力——对女孩和男孩并无不同。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈiːv(ə)n] [sˈɪlieˈ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkæbɪn][ɒn][ə; eɪ] [ˈfreɪtə(r)] ,
Perhaps it had been even sillier to take a cabin on a freighter ,
也许 它 有 到过 甚至 更愚蠢 到 拿 一个 舱 在 一个 货轮 ,

或许在货轮上租个船舱更愚蠢。

[ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv][fɔː(r)][men] .
the only passenger with a crew of four men .
这 仅有的 乘客 和 一个 全体人员 的 四 男人 .

船上只有一名乘客，还有四名机组人员。

[bʌt; bət][men][dɪd][nɒt] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,
But men did not intimidate her ,
但 男人 做过 不是 威吓 她 ,

但男人们并没有吓倒她。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)]['pæsɪndʒə(r)] [ʃɪp] [ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːd] [stɪf] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
and on a regular passenger ship she'd have been bored stiff by having to
和 在 一个 常规的 乘客 船 棚 有 到过 无聊的 僵硬的 经过 拥有 到

[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
associate with the women .
联系 和 这 女性 .

在普通的客轮上，她要是和女人们待在一起，肯定会无聊透顶。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] . . . .
Two of the men . . . .
二 的 这 男人 . . . .

其中两名男子……

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n] [jet] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
It wasn't quite clear to her , even yet , what had happened .
它 不是 相当 清除 到 她 , 甚至 然而 , 什么 有 发生 .

直到现在，她仍然不太清楚到底发生了什么。

[ðeid] [juːst] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [draɪv] [tuː; tə] [get] [klɪə(r)][ɒv; əv]['regjələ(r)]['səʊlə(r)] ['ʃɪpɪŋ] [leɪnz] .
They'd used the normal drive to get clear of regular solar shipping lanes .
他们会 用过的 这 普通的 驾驶 到 得到 清除 的 常规的 太阳的 船运 车道 .

他们利用正常的驱动方式避开了常规的太阳能航运航道。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɔːp] ['ɪntuː] ['haɪpəspeɪs] ,
The warning bell had rung that they were about to warp into hyperspace ,
这 警告 钟 有 梯子 那 他们 是 关于 到 经 进入 超空间 ,

警钟响起，他们即将跃迁进入超空间。

[ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] ['kænsld] [aʊt] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp][ɪn] [ə'pærənt] [taɪm][nəʊ]
a mechanism which canceled out distance and made the trip in apparent time no
一个 机制 哪个 取消 出去 距离 和 制成 这 旅行 在 明显 时间 不

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ˌəʊvə'naɪt] [dʒɔːnt][tuː; tə][mɑːz] .
more than an overnight jaunt to Mars .
更多的 比 一个 过夜 短途旅行 到 火星 .

这种机制抵消了距离，使旅程在视时间内不过是去火星过夜旅行而已。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['graɪndɪŋ] ['ʃʌdə(r)] — [ðen] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [ʃɪp] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
There was a grinding shudder — then a twisted ship which looked as if
那里 曾是 一个 研磨 不寒而栗 — 然后 一个 扭曲 船 哪个 看起来 作为 如果

[sʌm; səm]['dʒaɪənt][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][wet][ræg][ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skwiːz] [aʊt][ðə; ði]
some giant had taken a wet rag and torqued it to squeeze out the
一些 巨大的 有 已采取 一个 湿的 抹布 和 扭矩 它 到 挤 出去 这

['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

一阵刺耳的震动之后，出现了一艘扭曲的船，看起来就像某个巨人拿了一块湿抹布，用力拧干里面的水一样。

[ɪt] . ['hɑːpə(r)][ænd; ənd][sæm][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kæbɪn] ,
Lt . Harper and Sam had got her out of her cabin ,
中尉 . 哈珀 和 山姆 有 得到 她 出去 的 她 舱 ,

哈珀中尉和萨姆把她从船舱里救了出来。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪfbəʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['pɑːtli] ['krɪp(ə)ld] .
and finally into the lifeboat which was only partly crippled .
和 最后 进入 这 救生艇 哪个 曾是 仅有的 部分 残疾的 .

最后，他们登上了那艘只有部分受损的救生艇。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] . . . .
The other two men of the crew . . . .
这 其他 二 男人 的 这 全体人员 . . . .

船上另外两名船员……

[ʃiː; ʃi] [zɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvərɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪsp] ['dʒestʃə(r)] ,
She zipped up the front of her coveralls with a crisp gesture ,
她 压缩 向上 这 正面 的 她 连体工作服 和 一个 脆 手势 ,

她干脆利落地拉上了工作服的拉链。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [snæp] [ɒf] [ðə; ði] ['vɪʒn] .
as if to snap off the vision .
作为 如果 到 折断 离开 这 想象 .

仿佛要将视线彻底抹去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [nəʊ] ['wiːknəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] .
She would show no weakness in front of these two men .
她 会 展示 不 弱点 在 正面 的 这些 二 男人 .

她绝不会在这两个男人面前示弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ʃəʊ] !
She had no weakness to show !
她 有 不 弱点 到 展示 !

她没有丝毫弱点可言！

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒentlmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] [tuː; tə][ðeə(r)] [bæks] .
" All right , gentlemen , " she said incisively to their backs .
" 全部 正确的 , 先生们 , " 她 说 尖锐地 到 他们的 背部 .

“好了，先生们，”她对着他们的背影厉声说道。

" [naʊ] .
" Now .
" 现在 .

“现在。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ai][mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ?
What is it I must be told ?
什么 是 它 我 必须 是 讲述 ?

我必须被告知什么？

" [ɪt] . ['hɑːpə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [ɜːθ] [səʊ][kləʊz] [ə'hed] .
" Lt . Harper pointed to the ball of Earth so close ahead .
" 中尉 . 哈珀 尖 到 这 球 的 地球 所以 关闭 前方 .

哈珀中尉指着前方不远处的地球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hjuːdʒ] , ['ɔːlməʊst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
It was huge , almost filling the sky in front of them .
它 曾是 巨大的 , 几乎 填充 这 天空 在 正面 的 他们 .

它非常巨大，几乎占据了他们面前的天空。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['ætməsfɪə(r)] [blɜːd] ['aʊtlaɪnz] ['slaɪtli] ,
The misty atmosphere blurred outlines slightly ,
这 蒙蒙 气氛 模糊 概述 轻微地 ,

薄雾笼罩，轮廓略显模糊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['iːstən] [hɑːvz] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə]
but she could make out the Eastern halves of North and South America
但 她 可以 制作 出去 这 东 一半 的 北 和 南 美国

['klɪəli] .
clearly .
清楚地 .

但她能清楚地辨认出北美洲和南美洲的东半部。

[ðə; ði] ['westən] ['pɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][dɪm] ['dɑːknəs] .
The Western portions were still in dim darkness .
这 西 部分 是 仍然 在 暗淡 黑暗 .

西部地区仍然笼罩在昏暗的光线中。

" [siː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [mɪs] ['kɪti] ?
" See anything wrong , Miss Kitty ?
" 看 任何事物 错误的 , 错过 猫咪 ?

“凯蒂小姐，你看出什么不对劲了吗？”

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .
" the lieutenant asked quietly .
" 这 中尉 问 悄悄 .

“中尉平静地问道。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , ['sensɪŋ] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][træp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
She looked more closely , sensing a possible trap in his question ,
她 看起来 更多的 密切 , 传感 一个 可能的 陷阱 在 他的 问题 ,

她仔细地看了看，感觉他的问题里可能藏着陷阱。

[ə; eɪ] [rɪ'viːlmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
a revealment of her lack of knowledge .
一个 揭示 的 她 缺少 的 知识 .

这暴露了她知识的匮乏。

" [aɪm][nɒt][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [ɒn] [sə'lestiəl] [dʒi'ɒgrəfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːʃəsli] , [ˌækə'demɪkli] .
" I'm not an authority on celestial geography , " she said cautiously , academically .
" 我是 不是 一个 权威 在 天体 地理 , " 她 说 谨慎地 , 学术上 .

“我不是天体地理方面的权威，”她谨慎而学术地说道。

" [bʌt; bət] ['ɒbviəsli] [ðə; ði][mæps] [aɪv] [siːn] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ækjərət] [ɪn] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [truː]
" But obviously the maps I've seen were not accurate in showing the true
" 但 明显地 这 地图 我已经 已见 是 不是 准确的 在 显示 这 真的

[ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
continental proportions .
大陆 比例 .

“但显然我看到的地图并没有准确地显示大陆的真实比例。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [tʃɑːt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [wɔːl] .
" She pointed to a small chart hanging on the side wall .
" 她 尖 到 一个 小的 图表 绞刑 在 这 边 墙 .

她指着挂在侧墙上的一张小图表。

" [ðɪs] [mæp] [ʃəʊz] ['flɒrɪdə] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][pə'nɪnsjələ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
" This map shows Florida , for example , a much longer peninsula than it
" 这 地图 演出 佛罗里达 , 为了 例子 , 一个 很多 更长 半岛 比 它

['æktʃuəli] [ɪz] .
actually is .
实际上 是 .

“例如，这张地图显示佛罗里达州是一个比实际长度长得多的半岛。”

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
A number of things like that .
一个 数字 的 事物 喜欢 那 .

诸如此类的事情还有很多。

[aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] [rɒŋ] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
I don't see anything else wrong , but , of course , it's not my field of knowledge
我 不 看 任何事物 别的 错误的 , 但 , 的 课程 , 它是 不是 我的 场地 的 知识
.
.
.

我看不出还有什么其他问题，但当然，这并非我的专业领域。

" [ɪt] . ['hɑːpə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːvɪŋli] ,
" Lt . Harper looked at her approvingly ,
" 中尉 . 哈珀 看起来 在 她 赞许地 ,

哈珀中尉赞许地看了她一眼，

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [braɪt] ['pjuːp(ə)l] [huːd] [biːn] [ɪ'speʃəli] [dɪ'sɜːnɪŋ] .
the kind of look she gave a bright pupil who'd been especially discerning .
这 种类 的 看 她 给予 一个 明亮的 瞳孔 谁会 到过 尤其 有洞察力 .

她看向一位眼光敏锐、聪颖过人的学生时，脸上流露出的那种神情。

" ['əʊnli] [ɪts] [nɒt] [ðə; ði][mæp] [ðæts] [rɒŋ] , [mɪs] ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Only it's not the map that's wrong , Miss Kitty , " he said .
" 仅有的 它是 不是 这 地图 那就是 错误的 , 错过 猫咪 , " 他 说 .

“但错的不是地图，凯蒂小姐，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðəʊz] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['aʊtlaɪnz] ['hʌndrədz]
" It is my field of knowledge , and I've seen those continental outlines hundreds
" 它 是 我的 场地 的 知识 , 和 我已经 已见 那些 大陆 概述 数百
[ɒv; əv] [taɪmz] .
of times .
的 时代 .

“这是我的专业领域，我已经见过这些大陆轮廓数百次了。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][ðə; ði][mæp] . . . [bɪ'fɔː(r)] .
They always corresponded to the map . . . before .
他们 总是 对应 到 这 地图 . . . 前 .

它们以前总是与地图相符。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" She looked at him without comprehension .
" 她 看起来 在 他 没有 理解 .

她茫然地看着他。

" [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , " [sæm] [iːd] ['entəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Not only that , " Sam Eade entered the conversation .
" 不是 仅有的 那 , " 山姆 伊德 进入 这 对话 .

“不仅如此，”萨姆·伊德插话道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,
" As soon as we were clear of the wreck ,
" 作为 很快 作为 我们 是 清除 的 这 破坏 ,

“我们一离开残骸，

[ɪt] . ['hɑːpə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪks] [ɒn] [stɑːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .
Lt . Harper took a fix on stars and constellations .
中尉 . 哈珀 采取 一个 使固定 在 明星 和 星座 .

哈珀中尉开始观察星星和星座。

[hiːz] [æn; ən]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .
He's an astrogator .
他是 一个 星鳄 .

他是个天文爱好者。

[hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
He knows his business .
他 知道 他的 商业 .

他很懂行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [tuː] .
And they were wrong , too .
和 他们 是 错误的 , 也 .

他们也错了。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɒŋ] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
Just a little wrong , here and there , but enough .
只是 一个 小的 错误的 , 这里 和 那里 , 但 足够的 .

虽然有些许瑕疵，但总体来说足够了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
And even more than that .
和 甚至 更多的 比 那 .

甚至远不止于此。

[ɒn] [ə; eɪ] [taɪt] [biːm] ,
On a tight beam ,
在 一个 紧的 光束 ,

在狭窄的光束上，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ɜːθ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒn] [ðɪs] [set] .
I should have been able to make a connection with Earth headquarters on this set .
我 应该 有 到过 有能力的 到 制作 一个 联系 和 地球 总部 在 这 放 .

我本应该能够通过这套设备与地球总部取得联系。

[ænd; ənd][ai] ['hævnt] [jet] [gɒt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [set] . "
And I haven't yet got communication , and we know there's nothing wrong with this set . "
和 我 还没有 然而 得到 沟通 , 和 我们 知道 有 没有什么 错误的 和 这 放 . "

我还没收到任何消息，但我们知道这套设备没有任何问题。

" [sæm] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [tuː] , [mɪs] ['kɪti] , " [ɪt] . ['hɑːpə(r)] [sed] .
" Sam knows his business , too , Miss Kitty , " Lt . Harper said .
" 山姆 知道 他的 商业 , 也 , 错过 猫咪 , " 中尉 . 哈珀 说 .

“萨姆也很懂行，凯蒂小姐，”哈珀中尉说。

" [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [get] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] .
" If he can't get communication , it's because there isn't any .
" 如果 他 不能 得到 沟通 , 它是 因为 那里 不是 任何 .

“如果他无法与外界沟通，那是因为根本没有沟通渠道。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [waɪd] - [aɪd] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" She looked wide - eyed from one to the other .
" 她 看起来 宽的 - 眼睛 从 一 到 这 其他 .

她睁大眼睛，从一头看着另一头。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒbləm][ðæn; ðən] [wɪð] [kən'siːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
For once , she was more concerned with a problem than with concealing her ignorance about it .
为了 一次 , 她 曾是 更多的 担心的 和 一个 问题 比 和 隐藏 她 无知 关于 它 .

这一次，她更关心的是问题本身，而不是掩饰自己对问题的无知。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [ðə; ði] [lef'tenənt] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən]
" It means , " the lieutenant said , as if he were answering a question
" 它 方法 , " 这 中尉 说 , 作为 如果 他 是 回答 一个 问题
[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [jet] [ɑːskt] ,
she hadn't yet asked ,
她 之前没有 然而 问 ,

"意思是,"中尉说道，仿佛在回答她还没问的问题一样。

" [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wiː; wi] [left] . "
" that the Earth we are returning to is not the Earth we left . "
" 那 这 地球 我们 是 返回 到 是 不是 这 地球 我们 左边 . "

"我们回归的地球，已经不是我们离开的地球了。"

" [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" I don't understand , " she gasped .
" 我 不 理解 , " 她 倒吸一口气 .

"我不明白,"她喘着气说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['θɪəri] , " [ɪt] . ['hɑːpə(r)] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
" There's a theory , " Lt . Harper answered slowly .
" 有 一个 理论 , " 中尉 . 哈珀 回答 缓慢地 .

"有一种说法,"哈珀中尉缓缓回答道。

" [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [kən'sɪdəd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd]
" Heretofore it has been considered only a mathematical abstraction , and
" 此前 它 有 到过 经过考虑的 仅有的 一个 数学 抽象 , 和
['hævɪŋ] [nəʊ] ['kaʊntəpɑːt] [ɪn] [ri'æləti] .
having no counterpart in reality .
拥有 不 对应物 在 现实 .

"此前它一直被认为只是一种数学抽象概念，在现实中没有对应物。"

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['mʌltɪp(ə)l] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
The theory of multiple dimensions .
这 理论 的 多种的 方面 .

多维理论。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kləʊsli] ,
" She looked at him closely ,
" 她 看起来 在 他 密切 ,

她仔细地打量着他，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [æm'bɪvələns] [ɒv; əv] [θɔːt] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['saʊndɪd] [mʌtʃ]
and in her habitual ambivalence of thought reflected that he sounded much
和 在 她 习惯性的 矛盾心理 的 想法 反映 那 他 听起来 很多
[mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .
more intelligent than she had suspected .
更多的 聪明的 比 她 有 怀疑 .

她一贯矛盾的思维方式反映出，他听起来比她想象的要聪明得多。

" [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I've read about that , " she answered .
" 我已经 读 关于 那 , " 她 回答 .

"我读过那篇文章,"她回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət] [sæm] .
He looked relieved , and threw a quick look at Sam .
他 看起来 松了口气 , 和 扔 一个 快的 看 在 山姆 .

他看起来松了口气，迅速瞥了萨姆一眼。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [tuː] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]
Apparently he had underestimated her intelligence , too — in spite of all
显然 他 有 低估 她 智力 , 也 — 在 尽管如此 的 全部
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'griːz] .
her degrees .
她 学位 .

显然，他也低估了她的智力——尽管她拥有众多学位。

" [wiː; wi]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['riːəl] , " [hiː; hi] ['emfəsaɪzd] .
" We never thought it could be real , " he emphasized .
" 我们 绝不 想法 它 可以 是 真实的 , " 他 强调 .

"我们从未想过这会是真的，"他强调说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mʌltɪp(ə)l] ['juːnivəːs] [leɪ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" But the theory was that multiple universes lay side by side ,
" 但 这 理论 曾是 那 多种的 宇宙 躺 边 经过 边 ,

但当时的理论是，多个宇宙并存。

[pə'hæps] [iːtʃ] [æn; ən] [ɪnstənts] [taɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
perhaps each an instant's time away from the other .
也许 每个 一个 即时 时间 离开 从 这 其他 .

或许彼此之间只隔着一瞬间。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [siː] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] ['wɔːpə] [θruː] [ˌjuː 'es][aʊt]
The only thing I can see is that some flaw in the space warper threw us out
这 仅有的 事物 我 能 看 是 那 一些 缺陷 在 这 空间 整流器 扔 我们 出去
[ɒv; əv]['aʊə(r)][daɪ'menʃ(ə)n]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)][wʌn] ['kləʊsli] [ə'dʒeɪs(ə)nt] — [nɒt][fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
of our dimension into another one closely adjacent — not far enough for
的 我们的 方面 进入 其他 一 密切 邻近的 — 不是 远的 足够的 为了
[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['təʊtəli] ['dɪfrənt] ,
things to be totally different ,
事物 到 是 完全 不同的 ,

我唯一能看到的就是，空间扭曲器上的某个缺陷把我们从自己的维度抛到了另一个相邻的维度——距离不够远，不足以让一切都完全不同。

[dʒʌst] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði][ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n]['ɪz(ə)nt][aɪ'dentɪk(ə)l] .
just different enough that the duplication isn't identical .
只是 不同的 足够的 那 这 复制 不是 完全相同的 .

只是略有不同，所以复制品并不完全相同。

[ɪts] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt]['aʊə(r)] [ɜːθ] .
It's Earth , but it's not our Earth .
它是 地球 , 但 它是 不是 我们的 地球 .

这是地球，但不是我们所熟知的地球。

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] , [wʌn][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] . "
It's a New Earth , one we don't know anything about . "
它是 一个 新的 地球 , 一 我们 不 知道 任何事物 关于 . "

这是一个全新的地球，一个我们一无所知的地球。

" [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['aʊəz] , [wiːl; wil][biː; bi] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , " [sæm] [pʊt] [ɪn] ,
" In another few hours , we'll be entering the atmosphere , " Sam put in ,
" 在 其他 很少 小时 , 出色地 是 进入 这 气氛 , " 山姆 放 在 ,

"再过几个小时，我们就要进入大气层了，"萨姆插话道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiːl; wil][faɪnd] .
" and we don't know what we'll find .
" 和 我们 不 知道 什么 出色地 寻找 .

我们不知道会发现什么。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
We thought you ought to know .
我们 想法 你 应该 到 知道 .

我们认为你应该知道。

" [ʃiː; ʃi] [fleəd] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [meɪl] ['ærəgəns] .
" She flared in exasperation at the simple assumption of male arrogance .
" 她 喇叭口 在 恼怒 在 这 简单的 假设 的 男性 傲慢 .

她对这种简单的男性傲慢假设感到恼怒不已。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] !
" Of course I should know !
" 的 课程 我 应该 知道 !

我当然应该知道！

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] [bæk] .
" she snapped back .
" 她 啪啪 后退 .

她反驳道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [blɒnd] ,
" I am not one of your little bits of blonde ,
" 我 是 不是 一 的 你的 小的 比特 的 金发 ,

"我可不是你们那些金发小妞儿之一，

['empti] - ['hedɪd] [flʌf] [tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] [strɒŋ] [meɪlz] !
empty - headed fluff to be protected by strong males !
空的 - 标题 起毛 到 是 受保护 经过 强的 男性 !

空空如也的毛茸茸的小家伙需要强壮的雄性保护！

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ɪ'miːdiətli] !
I should have been told immediately !
我 应该 有 到过 讲述 立即地 !

我应该立即被告知！

" [ɪt] . ['hɑːpə(r)] [lʊkt] [æt; ət][sæm] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
" Lt . Harper looked at Sam with a broad grin .
" 中尉 . 哈珀 看起来 在 山姆 和 一个 广阔 咧嘴笑 .

哈珀中尉咧嘴一笑，看着萨姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzmənt] ,
It was amusement ,
它 曾是 娱乐 ,

那是一种娱乐，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] — [ə; eɪ][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
but it was more — a confirmation that they could depend on her to
但 它 曾是 更多的 — 一个 确认 那 他们 可以 依赖 在 她 到
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [straɪd] — [æn; ən][ə'pruːv(ə)l] .
take it in her stride — an approval .
拿 它 在 她 步幅 — 一个 赞同 .

但这不仅仅是对她的一种肯定，更是一种认可，表明他们可以依靠她从容应对。

[ə'pærəntli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ʃɪd] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
Apparently , they had discussed more things about her than she'd overheard ,
显然 , 他们 有 讨论 更多的 事物 关于 她 比 棚 无意中听到 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] .
while she slept .
尽管 她 睡着了 .

显然，在她睡觉的时候，他们谈论了更多关于她的事情，而她并没有听到。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [grɪn] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He didn't turn off the grin when he looked directly at her .
他 没有 转动 离开 这 咧嘴笑 什么时候 他 看起来 直接地 在 她 .

他直视着她时，脸上始终挂着笑容。

" [wɒt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [təʊld] [juː; jʊ] , [mɪs] ['kɪti] ?
" What could you have done about it , if we had told you , Miss Kitty ?
" 什么 可以 你 有 完毕 关于 它 , 如果 我们 有 讲述 你 , 错过 猫咪 ?

“如果我们早点告诉你，凯蒂小姐，你能做些什么呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['maɪldli] .
" he asked mildly .
" 他 问 轻微地 .

他温和地问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ɜːθ] .
It was not the same Earth .
它 曾是 不是 这 相同的 地球 .

那已不再是同一个地球。

[ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [mæps] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rɒŋ] .
The charts and maps had not been wrong .
这 图表 和 地图 有 不是 到过 错误的 .

图表和地图并没有出错。

[hɜː(r); hə(r)] ['tentətɪv] ['θɪəri] [ðæt] [pə'hæps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪʒn] [flɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['plæstɪk] [nəʊz]
Her tentative theory that perhaps there were vision flaws in the plastic nose
她 暂定的 理论 那 也许 那里 是 想象 缺陷 在 这 塑料 鼻子
['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [stʊd] [ʌp] .
window which had not stood up .
窗户 哪个 有 不是 站立 向上 .

她初步推测，或许是塑料鼻梁窗存在视觉缺陷，导致其无法正常运作。

[ðə; ði] ['kɒntɪnənts] , [ðə; ði] [leɪks] , [ðə; ði] ['rɪvəz] — [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] ['riːəli] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] .
The continents , the lakes , the rivers — the topography really was distorted .
这 各大洲 , 这 湖泊 , 这 河流 — 这 地形 真的 曾是 扭曲 .

大陆、湖泊、河流——地形地貌真的发生了扭曲。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] , [wʌn] [spɒt] ['swɪŋɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['waɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði]
Now there was the Mississippi River , one spot swinging rather too widely to the
现在 那里 曾是 这 密西西比州 河 , 一 点 摇摆 相当 也 广泛 到 这
[iːst] .
East .
东方 .

现在，密西西比河有一处河道向东弯曲得太厉害了。

[ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [hjuːdʒ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] .
The Great Lakes were one huge inland sea .
这 伟大的 湖泊 是 一 巨大的 内陆 海 .

五大湖曾是一片巨大的内陆海。

[ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ] [swʌŋ] [haɪ] [ʌp] ['ɪntuː] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ˌælə'bæmə] [ænd; ənd]
The Gulf of Mexico swung high up into what had once been Alabama and
这 海湾 的 墨西哥 摇摆 高的 向上 进入 什么 有 一次 到过 阿拉巴马州 和
['dʒɔːdʒə] .
Georgia .
乔治亚州 .

墨西哥湾的海水高高涌入曾经的阿拉巴马州和佐治亚州。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuː] ['ɔːrlənz] , ['ʃɪpɪŋ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv] [speɪs] .
There was no New Orleans , shipping center of the world , headquarters of Space .
那里 曾是 不 新的 奥尔良 , 船运 中心 的 这 世界 , 总部 的 空间 .

当时还没有新奥尔良，世界航运中心，太空探索总部。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['sɪtɪz] ['eniweə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .
There were no cities anywhere up and down the Mississippi .
那里 是 不 城市 任何地方 向上 和 向下 这 密西西比州 .

密西西比河沿岸当时没有任何城市。

[weə(r)] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['vɜːdʒɪn] ['fɒrɪst] .
Where St . Louis should have been , there was virgin forest .
在哪里 英石 . 路易斯 应该 有 到过 , 那里 曾是 处女 森林 .

圣路易斯本该存在的地方，却是一片原始森林。

[æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] ,
As they dropped down into the upper reaches of atmosphere ,
作为 他们 掉落 向下 进入 这 上 到达 的 气氛 ,

当它们下降到大气层上层时，

[ɪk'spɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] ['refrəns] [ʃɪft] [frɒm; frəm] [ə'hed] [tuː; tə] [bɪ'ləʊ] ,
experiencing the familiar and sometimes nauseating reference shift from ahead to below ,
体验 这 熟悉的 和 有时 令人作呕 参考 转移 从 前方 到 以下 ,

体验那种熟悉的、有时令人作呕的参照系从前方到下方的转变，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [nəʊ] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] .
there had been no New York to the East , no San Francisco to the West .
那里 有 到过 不 新的 约克 到 这 东方 , 不 圣 弗朗西斯科 到 这 西方 .

东边还没有纽约，西边还没有旧金山。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['bəʊldə(r)] [dæm] , [nəʊ] [ˌtenə'siː] ['væli] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
There had been no Boulder Dam , no Tennessee Valley project ,
那里 有 到过 不 博尔德 坝 , 不 田纳西州 谷 项目 ,

当时并没有博尔德大坝，也没有田纳西河谷工程。

[nəʊ] [kən'tɪnjuəs] [ˌhaɪdrəʊɪ'lektrɪk] [ˌɪnstə'leɪʃnz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,
no continuous hydroelectric installations running the entire length of the Mississippi ,
不 连续的 水力发电 安装 跑步 这 全部的 长度 的 这 密西西比州 ,

密西西比河全长没有连续的水力发电设施。

[weə(r)] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] ['faɪnəli] [biːn] ['hɑːnist] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] .
where the strength of the Father of the Waters had finally been harnessed for Man .
在哪里 这 力量 的 这 父亲 的 这 沃特斯 有 最后 到过 已掌握 为了 男人 .

在那里，众水之父的力量终于被人类所利用。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [θɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] ['haɪweɪz] ,

There were no thin lines of highways ,

那里 是 不 薄的 线条 的 高速公路 ，

没有纵横交错的高速公路，

[nəʊ] [peɪnt] - [brʌʃ] [strəʊks] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['meksɪkəʊ]

no paint - brush strokes of smoke against the canvas of the Gulf of Mexico

不 画 - 刷子 笔画 的 抽烟 反对 这 帆布 的 这 海湾 的 墨西哥

[tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [s'tiːməz] ,

to denote steamers ,

到 表示 蒸汽船 ，

墨西哥湾的画布上没有用画笔勾勒出的烟雾来表示轮船，

[fɔː(r); fə(r)] [ə'tɒmɪk] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] .

for atomic power was still not available to all .

为了 原子 力量 曾是 仍然 不是 可用的 到 全部 .

因为当时原子能还不是人人都能获得的。

[ɒn] [ðɪs] [njuː] [ɜːθ] , [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kɒmpleks]

On this New Earth , Man could not yet have reached a state of complex

在 这 新的 地球 ， 男人 可以 不是 然而 有 达到 一个 状态 的 复杂的

[tek'nɒlədʒi] .

technology .

技术 .

在这个新地球上，人类不可能已经发展到复杂的技术水平。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt] ['ləʊə(r)] [stɪl] , [θruː] [ðeə(r)] ['telɪskəʊp] [saɪts] ,

And as they dropped lower still , through their telescope sights ,

和 作为 他们 掉落 降低 仍然 ， 通过 他们的 望远镜 景点 ，

随着他们越飞越低，透过望远镜的瞄准镜，

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [kə'nuːz] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fiːdə(r)] [striːmz] .

they saw no canoes on the river or the feeder streams .

他们 锯 不 独木舟 在 这 河 或者 这 喂料器 溪流 .

他们在河上或支流上都没有看到独木舟。

[ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] [hʌt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ʃɔː(r)] ,

They saw no huts along the river shore ,

他们 锯 不 小屋 沿着 这 河 支撑 ，

他们在河岸边没有看到任何小屋。

[nəʊ] [θɪn] ['strimər] [ɒv; əv] [wʊd] [sməʊk] [frɒm; frəm] [hʌt] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

no thin streamers of wood smoke from huts hidden under the trees along the

不 薄的 主播 的 木头 抽烟 从 小屋 隐 在下面 这 树木 沿着 这

['baiju:] .

bayous .

河湾 .

河湾沿岸树荫下的茅屋里，没有一丝缕缕木柴燃烧的炊烟升起。

[njuː] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [bluː] , [ðen] ['ʃeɪdɪŋ] ['ɪntuː] [griːn] [æz; əz] [ðeɪ] [drɒpt]

New Earth was purple and blue , then shading into green as they dropped

新的 地球 曾是 紫色的 和 蓝色的 ， 然后 阴影 进入 绿色的 作为 他们 掉落

['ləʊə(r)] .

lower .

降低 .

新地球最初是紫色和蓝色的，然后随着高度的降低逐渐变成绿色。

[ðeɪ] ['saɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [puːl] .

They sighted a deer drinking at the edge of a pool .

他们 目击者 一个 鹿 喝 在 这 边缘 的 一个 水池 .

他们看到一只鹿在水池边喝水。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][mæn] .
But there was no trace of Man .
但 那里 曾是 不 痕迹 的 男人 .

但那里没有人类的踪迹。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][skɑ:rz] , [nəʊ] [dɪ'feɪsmənt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɒrɪst] [praɪ'mi:v(ə)l] , " [mɪs] ['kɪti]
" If there are no scars , no defacements upon this forest primeval , " Miss Kitty
" 如果 那里 是 不 疤痕 , 不 污损 之上 这 森林 原始 , " 错过 猫咪
[sed] [daɪ'dæktɪkli] ,
said didactically ,
说 教学上 ,

"如果这片原始森林上没有伤痕，没有破坏痕迹，"凯蒂小姐说教道。

" [ðen] [mæn][hæz; həz][nɒt] [ɪ'vɒlvd] [ɒn] [nju:] [ɜ:θ] .
" then Man has not evolved on New Earth .
" 然后 男人 有 不是 进化 在 新的 地球 .

"那么，人类就没有在新地球上进化。"

" [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv][æn; ən]['æksiəm] ,
" Since it was spoken in the tone of an axiom ,
" 自从 它 曾是 说 在 这 语气 的 一个 公理 ,

"因为它是以公理的语气说的，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [rɪ'fju:t] [ˌaɪ 'ti:] ,
and there was no evidence to refute it ,
和 那里 曾是 不 证据 到 反驳 它 ,

而且没有证据可以反驳它。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [felt] [laɪk] ['ɑ:gju:ɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
neither of the two men felt like arguing the matter .
两者都不 的 这 二 男人 毛毡 喜欢 争论 这 事情 .

两人都不想就此事争论。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]
They were low enough now that they were flying horizontally rather than
他们 是 低的 足够的 现在 那 他们 是 飞行 水平方向 相当 比
['drɒpɪŋ] ['vɜ:tɪkli] .
dropping vertically .
下降 垂直方向 .

它们现在飞得很低，是水平飞行而不是垂直下降。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['a:rtifækts] .
They were still searching for traces of some kind of artifacts .
他们 是 仍然 搜索 为了 痕迹 的 一些 种类 的 文物 .

他们仍在寻找某种文物的痕迹。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] ['sɜ:tʃɪŋ] , [ɪt] . ['hɑ:pə(r)][əd'vaɪzd][ðem; ðəm][æt; ət][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
They were also searching , Lt . Harper advised them at last , for a
他们 是 还 搜索 , 中尉 . 哈珀 建议 他们 在 最后的 , 为了 一个
['su:təb(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][lænd] .
suitable place to land .
合适的 地方 到 土地 .

哈珀中尉最后告诉他们，他们也在寻找合适的着陆地点。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['haɪə(r)] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['deltə] ['kʌntri] [səʊ] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] [fri:] [ɒv; əv]
They wanted a higher ground than the delta country so they might be free of
他们 通缉 一个 更高 地面 比 这 三角洲 国家 所以 他们 可能 是 自由的 的
['ɪnsekt] [pests] ,
insect pests ,
昆虫 害虫 ,

他们想要比三角洲地区地势更高的地方，这样他们就可以免受害虫侵扰。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [sɪns] [dɪə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['θrəʊɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [bæk]
assuming there were some since deer could be seen throwing their heads back
假设 那里 是 一些 自从 鹿 可以 是 已见 投掷 他们的 头部 后退

[ə'lɒŋ] [ðeə(r)][saɪdz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [flaɪz] .
along their sides as if to chase away flies .
沿着 他们的 侧面 作为 如果 到 追赶 离开 苍蝇 .

假设有苍蝇的话，因为可以看到鹿把头向后甩，好像在驱赶苍蝇。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] ['haɪə(r)] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] [fɔːls] [tuː; tə]
They wanted higher ground with a stream of water going over falls to
他们 通缉 更高 地面 和 一个 溪流 的 水 去 超过 瀑布 到

['sʌplɪmənt] [ðeə(r)] ['lɪmɪtɪd] ['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪfʃɪp] .
supplement their limited power in the lifeship .
补充 他们的 有限的 力量 在 这 生命之舟 .

他们想要一处地势较高、有溪流从瀑布流过的地方，以补充他们在救生艇上有限的水力。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['hændi] [tuː; tə] [ə; eɪ]
On the chance there were fish , it would be nice to be handy to a
在 这 机会 那里 是 鱼 , 它 会 是 好的 到 是 便利 到 一个

[leɪk] .
lake .
湖 .

如果湖里有鱼的话，住在湖边就太好了。

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] .
A forest for game .
一个 森林 为了 游戏 .

一片供猎物栖息的森林。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kæmp] .
A level ground for a permanent camp .
一个 等级 地面 为了 一个 永恒的 营 .

一块适合建造永久营地的平坦场地。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,
Since they were here ,
自从 他们 是 这里 ,

既然他们来了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['fɪgə(r)] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
and it might be some time before they could figure out a way to return
和 它 可能 是 一些 时间 前 他们 可以 数字 出去 一个 方式 到 返回

[tuː; tə][əʊld] [ɜːθ] ,
to Old Earth ,
到 老的 地球 ,

他们可能需要一段时间才能找到返回旧地球的方法。

[ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
they may as well make the best of it .
他们 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 .

他们不妨充分利用这个机会。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [pleɪs] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ɒv; əv][ðə; ði]
They found the kind of place they wanted , a little to the west of the
他们 成立 这 种类 的 地方 他们 通缉 , 一个 小的 到 这 西方 的 这

[ˌmɪsɪ'sɪpi] .
Mississippi .
密西西比州 .

他们在密西西比河以西不远处找到了他们想要的那种地方。

[ðeɪ] ['graʊndɪd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk]
They grounded the lifeship at the edge of a natural clearing beside a lake
他们 接地 这 生命之舟 在 这 边缘 的 一个 自然的 清理 旁 一个 湖
[weə(r)] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [ledʒ] .
where a stream of sparkling water dropped from a rock ledge .
在哪里 一个 溪流 的 闪闪发光 水 掉落 从 一个 岩石 壁架 .

他们将救生艇停泊在湖边一片天然空地的边缘，那里有一条闪闪发光的溪流从岩石峭壁上倾泻而下。

[ðeɪ] ['set(ə)ld][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːf] ,
They settled the ship on the springy turf ,
他们 定居 这 船 在 这 有弹性的 草皮 ,

他们把船停泊在柔软的草地上。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['strendʒər] .
then sat and looked at one another as if they were suddenly all strangers .
然后 卫星 和 看起来 在 一 其他 作为 如果 他们 是 突然 全部 陌生人 .

然后他们坐着，面面相觑，仿佛突然变成了陌生人。

['wɜːdləsli] , [ɪt] . ['hɑːpə(r)][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪfʃɪp] .
Wordlessly , Lt . Harper got up and opened the door of the lifeship .
无言 , 中尉 . 哈珀 得到 向上 和 打开 这 门 的 这 生命之舟 .

哈珀中尉一言不发地起身，打开了救生艇的舱门。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['met(ə)l] [steps] .
He threw down the hinged metal steps .
他 扔 向下 这 铰链 金属 步骤 .

他把铰链式金属台阶扔了下去。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] .
He stood back .
他 站立 后退 .

他后退了一步。

[mɪs] ['kɪti] [went] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][fɜːst] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Miss Kitty went through the door first and down the steps .
错过 猫咪 去 通过 这 门 第一的 和 向下 这 步骤 .

凯蒂小姐先穿过门，下了台阶。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɒləʊd] .
The two men followed .
这 二 男人 随后 .

两人随后跟了上去。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [njuː] [ɜːθ] ,
They stood on the ground of New Earth ,
他们 站立 在 这 地面 的 新的 地球 ,

他们站在新地球的土地上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
and looked at one another the way they had in the ship .
和 看起来 在 一 其他 这 方式 他们 有 在 这 船 .

他们像在船上那样互相对视。

[ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] [iːtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]
In the minds of each there was the thought that some kind of a
在 这 思想 的 每个 那里 曾是 这 想法 那 一些 种类 的 一个
[ˌserɪ'məʊniəl] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ,
ceremonial speech should be made ,
仪式 演讲 应该 是 制成 ,

每个人心中都想着应该发表某种仪式性的讲话。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌvɔlən'tiəd] [ˌaɪ 'tiː] .
but no one volunteered it .
但 不 一 自愿 它 .

但没有人主动提出这个要求。

" [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['kæmpfaɪə(r)] , " [mɪs] ['kɪti] [sed] ['daʊtfəli] .
" I suppose we should have a campfire , " Miss Kitty said doubtfully .
" 我 认为 我们 应该 有 一个 营火 , " 错过 猫咪 说 怀疑地 .

“我想我们应该生个篝火，”凯蒂小姐犹豫地说。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
They did not realize it at the time ,
他们 做过 不是 意识到 它 在 这 时间 ,

他们当时并没有意识到这一点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪzd] .
but it was the most effective speech which could have been devised .
但 它 曾是 这 最多 有效的 演讲 哪个 可以 有 到过 设计 .

但这却是当时所能构思出的最有效的演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .
It was a symbol .
它 曾是 一个 象征 .

它是一种象征。

[mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [ɜːθ] .
Man had discovered and taken possession of New Earth .
男人 有 发现 和 已采取 拥有 的 新的 地球 .

人类发现了新地球并占领了它。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][brænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['faɪə(r)] .
His instinctive thought was to place his brand upon it , an artificial fire .
他的 本能 想法 曾是 到 地方 他的 品牌 之上 它 , 一个 人造的 火 .

他本能地想在上面留下自己的印记，那是一团人造火焰。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mɪst] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['kɪti]
All of them missed the significance of the fact that it was Miss Kitty
全部 的 他们 错过 这 意义 的 这 事实 那 它 曾是 错过 猫咪
[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːst] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ɜːθ] .
who had made the first move in the domestication of this New Earth .
WHO 有 制成 这 第一的 移动 在 这 驯化 的 这 新的 地球 .

他们都忽略了一个重要事实：正是凯蒂小姐率先驯服了这个新地球。

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] , [mɪs] ['kɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['dɪmli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
In the weeks which followed , Miss Kitty began to be dimly aware of the
在 这 周 哪个 随后 , 错过 猫咪 开始 到 是 依稀 意识到的 的 这
[sɪg'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

在接下来的几周里，凯蒂小姐开始隐约意识到这件事的意义。

[æt; ət][fɜːst] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['rɑːbɪnsən]['kruːsəʊ][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] ,
At first they had lived a sort of Robinson Crusoe kind of life ,
在 第一的 他们 有 居住地 一个 种类 的 罗宾逊 克鲁索 种类 的 生活 ,

起初，他们过着一种鲁滨逊漂流记式的生活，

['liːnɪŋ] ['prɪti] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪfrɑːft] .
leaning pretty heavily upon the stores of the liferaft .
倾斜 漂亮的 重度 之上 这 商店 的 这 救生筏 .

几乎完全依赖于救生筏上的储备物资。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]['ɪntuː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

It had been she who had converted it over into more of the Swiss Family Robinson pattern of making use of the resources about them .

它 有 到过 她 WHO 有 转换 它 超过 进入 更多的 的 这 瑞士 家庭 罗宾逊 图案 的 制作 使用 的 这 资源 关于 他们 .

是她把这一切转变为更像《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》那样，充分利用周围资源的模式。

[ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndənt] , ['baʊntɪf(ə)l] .

The resources were abundant , bountiful .

这 资源 是 丰富 , 丰富 .

资源丰富，十分充裕。

[jet] [ðə; ði] [tuː] [men] [siːmd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] ,

Yet the two men seemed little interested ,

然而 这 二 男人 似乎 小的 感兴趣的 ,

然而，这两个男人似乎对此并不感兴趣。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['kɒntent][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɒf] [ðə; ði] [stɔːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪfrɑːft] .

and appeared content to live off the stores within the liferaft .

和 出现 内容 到 居住 离开 这 商店 之内 这 救生筏 .

他们似乎满足于靠救生筏上的储备物资生活。

[ðeɪ] [dɪ'vəʊtɪd]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðeə(r)][taɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['faɪəwʊd] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [geɪm] ,

They devoted almost all their time , except that little for bringing up firewood and trapping game ,

他们 奉献 几乎 全部 他们的 时间 , 除了 那 小的 为了 带来 向上 柴 和 诱捕 游戏 ,

他们几乎把所有时间都投入到这项事业中，只有一小部分时间用来砍柴和捕猎。

[tuː; tə] ['fɪdlɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['gædʒɪt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [wɔːp] ['məʊtə(r)] .

to fiddling with that gadget they called a warp motor .

到 拉琴 和 那 小工具 他们 称为 一个 经 发动机 .

摆弄他们称之为曲速引擎的那个装置。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [sets] , [ðeɪ] [sed] .

They were trying to hook it up to the radio sets , they said .

他们 是 尝试 到 钩 它 向上 到 这 收音机 套 , 他们 说 .

他们说，他们当时正试图把它连接到收音机上。

[mɪs] ['kɪti] [di'test] ['wɪmɪn] [huː] [nægd] [æt; ət] [men] ,

Miss Kitty detested women who nagged at men ,

错过 猫咪 令人厌恶的 女性 WHO 唠叨 在 男人 ,

凯蒂小姐最讨厌唠叨男人的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːl] ['siːz(ə)n] [ə'pɒn] [njuː] [ɜːθ] ,

but she felt compelled to point out that this was the fall season upon New Earth ,

但 她 毛毡 被迫 到 观点 出去 那 这 曾是 这 落下 季节 之上 新的 地球 ,

但她觉得有必要指出，现在是新地球的秋季。

[ænd; ənd]['wɪntə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

and winter would soon be upon them .

和 冬天 会 很快 是 之上 他们 .

冬天很快就要来临了。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)]['wɪntə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['lætɪtjuːd] ,

It should not be a severe winter at this latitude ,

它 应该 不是 是 一个 严重 冬天 在 这 纬度 ,

这个纬度应该不会出现严寒的冬天。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l]

but they must be prepared for it with something more substantial

但 他们 必须 是 准备 为了 它 和 某物 更多的 重大的

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['sliːpɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪfrɑːft] ;

than her uncomfortable sleeping place in the liferaft ;

比 她 不舒服 睡眠 地方 在 这 救生筏 ;

但他们必须为此做好准备，提供比她在救生筏上不舒服的睡觉场所更舒适的住处；

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['sliːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

nor would the two of them continue to enjoy sleeping out under the trees ,

也不 会 这 二 的 他们 继续 到 享受 睡眠 出去 在下面 这 树木 ,

他们两人也不会继续喜欢在树下睡觉了。

[ɪf] [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [snəʊ] [fel] [sʌm; səm] [naɪt] .

if a blanket of snow fell some night .

如果 一个 毯子 的 雪 跌倒 一些 夜晚 .

如果某个夜晚下起了一场大雪。

" [ai][wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bæk] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntə(r)] [sets] [ɪn] , [mɪs] ['kɪti] ,

" I was hoping we could be back home before winter sets in , Miss Kitty ,

" 我 曾是 希望 我们 可以 是 后退 家 前 冬天 套 在 , 错过 猫咪 ,

“我希望我们能在冬天来临之前回家，凯蒂小姐。”

" [ɪt] . ['hɑːpə(r)][ə'pɒlədʒaɪzd]['maɪldli] .

" Lt . Harper apologized mildly .

" 中尉 . 哈珀 道歉 轻微地 .

哈珀中尉语气温和地道了歉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nægd] [ðem; ðəm] .

She had not nagged them .

她 有 不是 唠叨 他们 .

她并没有唠叨他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmpli] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

She had simply shut her lips and walked away .

她 有 简单地 关闭 她 嘴唇 和 步行 离开 .

她只是闭上嘴，转身就走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kʌtɪŋ] [lɒgz] .

The next day they began cutting logs .

这 下一个 天 他们 开始 切割 日志 .

第二天他们就开始砍伐木材。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] ,

It was odd ,

它 曾是 奇怪的 ,

这很奇怪，

[ðə; ði]['beɪsɪk] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [stɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːm] .

the basic pleasure she felt in seeing the sides of the cabin start to take form .

这 基本的 乐趣 她 毛毡 在 看到 这 侧面 的 这 舱 开始 到 拿 形式 .

看到小屋的墙壁开始成形，她感到无比的快乐。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [də'mestɪk] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .

Certainly she was not domestic by nature .

当然 她 曾是 不是 国内的 经过 自然 .

她天性并非居家好人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] , [ɪn][nəʊ] [sens] , [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [həʊm] .

And this could , in no sense , be considered a home .

和 这 可以 , 在 不 感觉 , 是 经过考虑的 一个 家 .

无论从哪个角度来看，这里都不能算作一个家。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ʌp] [fɑːstə(r)] ,
Still , she felt it might have gone up faster ,
仍然 , 她 毛毡 它 可能 有 已消失 向上 快点 ,

不过，她觉得价格可能还会上涨得更快。

[ɪf] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [juːst] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] — [ðeə(r)] [bruːt] [streŋθ] — ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [spend]
if the men had used their muscles — their brute strength — rather than spend
如果 这 男人 有 用过的 他们的 肌肉 — 他们的 蛮力 力量 — 相当 比 花费
[səʊ] [mʌtʃ] ['fjuːtaɪl] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] ['paʊə(r)] [tuːlz] .
so much futile time trying to devise power tools .
所以 很多 徒劳 时间 尝试 到 设计 力量 工具 .

如果这些人当初运用他们的肌肉——他们的蛮力——而不是浪费那么多徒劳的时间去发明电动工具。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɔːpɪŋ] ['reɪdiəʊ] [weɪv] [bændz]
They were also inclined to talk too much about warping radio wave bands
他们 是 还 倾斜 到 讲话 也 很多 关于 变形 收音机 海浪 乐队
[θruː] [krɒs] ['sekʃənz] [ɒv; əv] - ,
through cross sections of sinowaves ,
通过 叉 部分 的 - ,

他们还倾向于过多地讨论通过正弦波横截面来扭曲无线电波频段的问题。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɒp] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [lɒŋ] ['aʊəz] ['traɪɪŋ]
and to drop their work on the cabin in favor of spending long hours trying
和 到 降低 他们的 工作 在 这 舱 在 偏爱 的 开支 长的 小时 尝试
[njuː] ['hʊkʌp] .
new hookups .
新的 约会 .

他们放弃了在小屋里的工作，转而花大量时间尝试新的连接方式。

[bʌt; bət] [mɪs] ['kɪti] ['nevə(r)] [nægd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But Miss Kitty never nagged about it .
但 错过 猫咪 绝不 唠叨 关于 它 .

但凯蒂小姐从未为此唠叨过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪəri] ,
She had even tried to follow some of the theory ,
她 有 甚至 尝试 到 跟随 一些 的 这 理论 ,

她甚至尝试过实践其中的一些理论，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['θɪəri] ['ɪntuː] ['præktɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [θɜːd]
to share in their efforts to put such theory into practice , to be just a third
到 分享 在 他们的 努力 到 放 这样的 理论 进入 实践 , 到 是 只是 一个 第三
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

参与到将这种理论付诸实践的努力中，成为其中的第三位成员。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Instead she found her thoughts wandering to how an oven could be
反而 她 成立 她 想法 漫游 到 如何 一个 烤箱 可以 是
[kən'strʌktɪd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [beɪk] [ænd; ənd] [rəʊst] [miːts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ]
constructed so she could bake and roast meats instead of broiling and frying
建造 所以 她 可以 烤 和 烤 肉类 反而 的 烤制 和 煎炸
[ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪə(r)] .
them over an open fire .
他们 超过 一个 打开 火 .

相反，她的思绪却飘到了如何建造一个烤箱，这样她就可以烘烤肉类，而不是在明火上煎烤肉类。

[geɪm] [wɒz; wəz] ['plentɪf(ə)l] , [fɪʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hʊk] .
Game was plentiful , fish seemed to be begging for the hook .
游戏 曾是 丰富 , 鱼 似乎 到 是 乞讨 为了 这 钩 .

猎物很多，鱼儿似乎都渴望上钩。

['evri] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [kæmp] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [njuː] [fuːdz] ;
Every day , without going too far away from camp , she found new foods ;
每一个 天 , 没有 去 也 远的 离开 从 营 , 她 成立 新的 食物 ;

每天，她都不用离开营地太远，就能找到新的食物；

['wɔːtəkres] , ['mʌstəd] [griːnz] , [waɪld] ['tɜːnɪps] , [waɪld] ['ʌnjənz] , [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['tɜːki] [nest] [wɪð]
watercress , mustard greens , wild turnips , wild onions , occasionally a turkey nest with
西洋菜 , 芥末 青菜 , 荒野 萝卜 , 荒野 洋葱 , 偶尔 一个 火鸡 巢 和

[egz] [stɪl] ['edəb(ə)l] ,
eggs still edible ,
鸡蛋 仍然 食用 ,

西洋菜、芥菜、野萝卜、野洋葱，偶尔还能找到火鸡窝，里面的蛋还能吃。

['hɒləʊ] [triːz] [weə(r)] [waɪld] ['biːz] [hæd; həd] [stɔː(r)d] ['hʌni] , [pə(ː)'simənz] [stɪl] [ə'strɪndʒənt] ,
hollow trees where wild bees had stored honey , persimmons still astringent ,
空洞的 树木 在哪里 荒野 蜜蜂 有 存储 蜂蜜 , 柿子 仍然 涩 ,

野生蜜蜂曾将蜂蜜储存在空心树中，柿子仍然涩涩的。

[bʌt; bət] ['prɒmɪsɪŋ] [ɪn'kredəbli] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fleɪvə(r)] [wen] [frɒst] [strʌk] [ðem; ðəm] ,
but promising incredibly sweet and delicious flavor when frost struck them ,
但 有前途 难以置信 甜的 和 可口的 味道 什么时候 霜 击 他们 ,

['tʃɪŋkəpɪn] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] ,
chinquapin , a kind of chestnut ,
栗栗 , 一个 种类 的 板栗 ,

但当霜冻来袭时，金栗（一种栗子）却会展现出令人难以置信的甜美可口的滋味。

[blæk] ['wɔːlnʌts] .
black walnuts .
黑色的 核桃 .

黑胡桃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['kʌntri] [prə'vaɪdɪd] .
There was no end to what the country provided .
那里 曾是 不 结尾 到 什么 这 国家 假如 .

这个国家提供的物资似乎无穷无尽。

[jet] [ðə; ði] [men] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɪn] ['wɪntə(r)] [stɔːz] , [spent] [ðeə(r)] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːp]
Yet the men , instead of laying in winter stores , spent their time with the warp
然而 这 男人 , 反而 的 躺下 在 冬天 商店 , 花费 他们的 时间 和 这 经

['məʊtə(r)] .
motor .
发动机 .

然而，这些男人们并没有储备过冬的物资，而是把时间花在了螺旋桨发动机上。

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] ,
Without meaning to ,
没有 意义 到 ,

无意中，

[mɪs] ['kɪti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪt] . ['hɑːrpərz] [ɒn] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
Miss Kitty interrupted an explanation of Lt . Harper's on how they were
错过 猫咪 中断 一个 解释 的 中尉 . 哈珀斯 在 如何 他们 是

['kæləbreɪtɪŋ; 'kælɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːrkɪŋ] [dɪ'griːz] .
calibrating the torquing degrees .
校准 这 扭矩 学位 .

凯蒂小姐打断了哈珀中尉关于如何校准扭矩角度的解释。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][sæm] ['sɪmpli] [mʌst; məst][help][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːvɪst] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd]
She told him that he and Sam simply must help her harvest a hillside
她 讲述 他 那 他 和 山姆 简单地 必须 帮助 她 收成 一个 山坡
[pætʃ] [ɒv; əv][waɪld] [meɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd] ,
patch of wild maise she had found ,
修补 的 荒野 玉米 她 有 成立 ,

她告诉他，他和萨姆一定要帮她收割她在山坡上发现的一片野生玉米。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][reɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɔːl][ðə; ði][greɪn] [wɪð] [məʊld] ,
before the rains came and ruined all the grain with mold ,
前 这 雨 来了 和 毁坏 全部 这 粮食 和 模具 ,

在雨水来临、粮食全部发霉毁掉之前，

[ɔː(r)][ðə; ði][maɪ'greɪtɪŋ] [bɜːdz] [et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
or the migrating birds ate it all .
或者 这 迁移 鸟类 吃 它 全部 .

或者被迁徙的鸟类吃光了。

[ðə; ði]['kæbɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'rektɪŋ] [wʊd] [kən'teɪn]['əʊnli] [tuː] [rʊmz; ruːmz] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
The cabin they were erecting would contain only two rooms — a large
这 舱 他们 是 竖立 会 包含 仅有的 二 房间 — 一个 大的
['dʒen(ə)rəl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] ,
general room for cooking ,
一般的 房间 为了 烹饪 ,

他们正在搭建的小屋只有两个房间——一个大的公共厨房，

['iːtɪŋ] , ['vɪzɪtɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɑːm] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd][wʌns] [biːn] .
eating , visiting , such as an old - fashioned farm kitchen had once been .
吃 , 访问 , 这样的 作为 一个 老的 - 造型 农场 厨房 有 一次 到过 .

吃饭、拜访，就像以前的老式农家厨房一样。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] , ['əʊpənɪŋ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .
A little room , opening off it , would be her sleeping room .
一个 小的 房间 , 开幕 离开 它 , 会 是 她 睡眠 房间 .

与主房间相连的小房间将作为她的卧室。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['kwestʃənɪŋli] , [ænd; ənd][sæm] [ɪk'spleɪnd] [ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ]
She raised her eyebrows questioningly , and Sam explained they would build a
她 提高 她 眉毛 质疑地 , 和 山姆 解释 他们 会 建造 一个
[smɔːl] ,
small ,
小的 ,

她疑惑地挑了挑眉，萨姆解释说他们会建造一个小的，

['seprət] ['bʌŋkhaʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd] [ɪt] . ['hɑːpə(r)] .
separate bunkhouse for himself and Lt . Harper .
分离 宿舍 为了 他自己 和 中尉 . 哈珀 .

他为自己和哈珀中尉单独安排了一间宿舍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .
She had a curious sense of displeasure at the arrangement .
她 有 一个 好奇的 感觉 的 不满 在 这 安排 .

她对这种安排感到莫名的不满。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]
She knew she should be pleased at their understanding of the need for
她 知道 她 应该 是 高兴 在 他们的 理解 的 这 需要 为了
['prɪvəsi] .
privacy .
隐私 .

她知道自己应该为他们理解隐私的必要性而感到高兴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒɪz] .
There was no point in becoming primitive savages .
那里 曾是 不 观点 在 成为 原始 野蛮人 .

变成原始野蛮人毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]
She should be grateful that they shared her determination to preserve the
她 应该 是 感激的 那 他们 共享 她 决心 到 保存 这
['sɪvəlaɪzd] [kəʊdz] .
civilized codes .
文明 代码 .

她应该庆幸他们和她一样，决心维护文明准则。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː'self] , ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['mɔːreɪz] [wɒz; wəz]
She told herself , rather severely , that the preservation of civilized mores was
她 讲述 她自己 ， 相当 严重 ， 那 这 保存 的 文明 习俗 曾是
[ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
extremely important .
极其 重要的 .

她相当严厉地告诉自己，维护文明习俗极其重要。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː'self] [ʌp] [ʃɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] ['kwestʃən] , ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn]
And she brought herself up short with a shocking question , equal to a slap in
和 她 带来 她自己 向上 短的 和 一个 令人震惊 问题 ， 平等的 到 一个 拍击 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .

她突然抛出一个令人震惊的问题，这问题简直就像一记耳光，让她哑口无言。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tjuːɪtɪvli] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)]
She realized then she had intuitively known from the first that they would never
她 已实现 然后 她 有 直觉上 已知 从 这 第一的 那 他们 会 绝不
[get] [bæk] [tuː; tə] [əʊld] [ɜːθ] .
get back to Old Earth .
得到 后退 到 老的 地球 .

她这才意识到，从一开始她就凭直觉知道，他们永远也回不到旧地球了。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [biːn] ['fʌŋkʃənɪŋ] , [ɪn'ʃuərɪŋ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] , [weə(r)] ['ɪntəlekt]
Her instincts had been functioning , insuring their lives , where intellect
她 本能 有 到过 功能 ， 保险 他们的 生活 ， 在哪里 智力
[hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] .
had failed them completely .
有 失败的 他们 完全地 .

她的直觉发挥了作用，保障了他们的生命，而理智却完全无能为力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] ['skɔːnfəli] [æt; ət] [hɜː'self] , [ɪn] ['femənɪst] [trə'dɪʃ(ə)n] .
She tried to laugh scornfully at herself , in feminist tradition .
她 尝试 到 笑 轻蔑地 在 她自己 ， 在 女权主义者 传统 .

她试图用女权主义传统的方式，对自己进行嘲讽式的嘲笑。

[ɪ'mædʒɪn] !
Imagine !
想象 !

想象！

['kæθərɪn] ['kitridʒ] , [kə'rɪə(r)] ['wʊmən] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] [mæn] ,
Katheryn Kittredge , Career Woman , devoted to the intellectual advancement of Man ,
凯瑟琳 基特里奇 , 职业 女士 , 奉献 到 这 知识分子 进步 的 男人 ,

凯瑟琳·基特里奇，职业女性，致力于人类的智力进步。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [mɪə(r)] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] .
thinking that mere cooking and cleaning and mending was the supremely important thing .
思维 那 仅仅 烹饪 和 打扫 和 修补 曾是 这 至高无上 重要的 事物 .

认为做饭、打扫和缝补才是最重要的事。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [hɜː'self] .
But she failed in her efforts to deride herself .
但 她 失败的 在 她 努力 到 嘲笑 她自己 .

但她自嘲的努力失败了。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'skʌʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [gruːps] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [g'ɜːlz] [bæk] [ɒn] [əʊld] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .
The intellectual discussions among the small groups of intelligent girls back on Old Earth were far away and meaningless .
这 知识分子 讨论 之中 这 小的 团体 的 聪明的 女孩们 后退 在 老的 地球 是 远的 离开 和 无意义的 .

远在旧地球上的那些聪明女孩们之间的小团体进行的学术讨论，既遥远又毫无意义。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kən'tentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [prɪ'peə(r)] ['edəb(ə)l] [fuːd] .
She discovered she was a little proud and strangely contented that she could prepare edible food .
她 发现 她 曾是 一个 小的 自豪的 和 奇怪的 满足 那 她 可以 准备 食用 食物 .

她发现自己能做出能吃的食物，这让她感到有点自豪，也有一种莫名的满足感。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tæləntɪd] ;
Certainly the two men were not talented ;
当然 这 二 男人 是 不是 才华横溢 ;

这两个人当然都没有什么天赋；

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌhɑːf'weɪ] ['diːsnt] [də'mestɪk] ['stændəd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .
and someone had to accept the responsibility for a halfway decent domestic standard and comfort .
和 某人 有 到 接受 这 责任 为了 一个 半 体面的 国内的 标准 和 舒适 .

总得有人承担起提供像样家庭生活标准和舒适度的责任。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] ,
As , for example , with the walls of the cabin halfway up ,
作为 , 为了 例子 , 和 这 墙壁 的 这 舱 半 向上 ,

例如，小屋的墙壁只建到一半高，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʊkˌstəʊv] — ['weldɪd] [tə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['met(ə)l] [skræp] — [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
it was necessary to point out that while they may be going to put the little cookstove — welded together out of metal scrap — in the cabin ,
它 曾是 必要的 到 观点 出去 那 尽管 他们 可能 是 去 到 放 这 小的 炉灶 — 焊接 一起 出去 的 金属 废料 — 在 这 舱 ,

有必要指出，虽然他们可能会把那个用废金属焊接起来的小炉子放在小屋里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] .
there was no provision for a fireplace .
那里 曾是 不 条款 为了 一个 壁炉 .

房间里没有壁炉。

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [kiːp] [wɔːm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
How would they keep warm through the long winter months this year ,
如何 会 他们 保持 温暖的 通过 这 长的 冬天 几个月 这 年 ,

今年漫长的冬季，他们将如何保暖？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ?
and in the years to come ?
和 在 这 年 到 来 ?

未来几年又会如何呢？

[ɪt] . ['hɑːpə(r)][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
Lt . Harper had started to say something .
中尉 . 哈珀 有 开始 到 说 某物 .

哈珀中尉刚要开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['həʊpləs] [lʊk] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then he shrugged and a hopeless look came over his face .
然后 他 耸了耸肩 和 一个 绝望 看 来了 超过 他的 脸 .

然后他耸了耸肩，脸上露出绝望的神情。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [mɪs] ['kɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .
" Perhaps you are right , Miss Kitty , " he said humbly .
" 也许 你 是 正确的 , 错过 猫咪 , " 他 说 谦卑地 .

“也许你是对的，凯蒂小姐，”他谦逊地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sprɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['ɒbviəs]
" It may be spring , at that , before we can finish trying the more obvious
" 它 可能 是 春天 , 在 那 , 前 我们 能 结束 尝试 这 更多的 明显的
[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] .
combinations .
组合 .

“可能要到春天我们才能完成对更明显组合的尝试。”

[wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] . . . .
We're trying to . . . .
是 尝试 到 . . . .

我们正在努力……

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
" He broke off , turned away ,
" 他 打破 离开 , 转向 离开 ,

他突然停了下来，转身离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mɑːk] [ɒf] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [sɔː] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [lɒgz]
and began to mark off the spot where they would saw down through the logs
和 开始 到 标记 离开 这 点 在哪里 他们 会 锯 向下 通过 这 日志
[tuː; tə][fɪt][ɪn][ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] .
to fit in a fireplace .
到 合身 在 一个 壁炉 .

他们开始标记出要锯断原木以便建造壁炉的位置。

['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ˌəʊvər'hɜːrd][hɪm] [tel] [sæm] [ðæt] , [ˌθɪə'retɪkli] [æt; ət] [liːst] ,
Later that day , she overheard him tell Sam that , theoretically at least ,
之后 那 天 , 她 无意中听到 他 告诉 山姆 那 , 理论上 在 至少 ,

当天晚些时候，她无意中听到他告诉萨姆，至少在理论上是这样，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [iːtʃ] [rɪ'muːvd] [æn; ən]
there could be millions of versions of the Earth , each removed an
那里 可以 是 百万 的 版本 的 这 地球 , 每个 已移除 一个
[ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pɔɪnt] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] .
infinitesimal point from the next .
无穷小 观点 从 这 下一个 .

地球可能有数百万个版本，每个版本都比前一个版本少了一个无穷小的点。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ['məʊtə(r)] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪ'luːdid] [hɪm] ,
There was the chance the flaw in the torque motor , which still eluded him ,
那里 曾是 这 机会 这 缺陷 在 这 扭矩 发动机 , 哪个 仍然 躲避 他 ,

还有一种可能是扭矩电机的缺陷，但他仍然没有发现。

[mait] [nɒt] [ˌɔːtə'mætɪkli] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [krɒs] - ['sekʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
might not automatically take them back to the right cross - section , even if he
可能 不是 自动地 拿 他们 后退 到 这 正确的 叉 - 部分 , 甚至 如果 他
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
found it .
成立 它 .

即使找到了正确的横截面，也可能不会自动将它们带回正确的横截面。

[ðeɪ] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['traɪəlz] ,
They might have to make an incredible number of trials ,
他们 可能 有 到 制作 一个 极好的 数字 的 试验 ,

他们可能需要进行数量惊人的试验，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [mait] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['veri] [nekst][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .
and then again they might hit it on the very next combination .
和 然后 再次 他们 可能 打 它 在 这 非常 下一个 组合 .

然后他们可能在下一个组合中再次命中。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [nɒt] !
" And you might not !
" 和 你 可能 不是 !

你可能不会!

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪð] [pə'hæps] [mɔː(r)]['æsɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" she cut into the conversation , with perhaps more acid in her voice than she
" 她 切 进入 这 对话 , 和 也许 更多的 酸 在 她 嗓音 比 她
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

她打断了谈话，语气可能比她预想的要尖刻一些。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][nekst] , [nɔː(r)] [tə'mɒrəʊ] , [nɔː(r)][nekst] [sprɪŋ] — [nɔː(r)]['evə(r)] !
" It might not be your next , nor tomorrow , nor next spring — nor ever !
" 它 可能 不是 是 你的 下一个 , 也不 明天 , 也不 下一个 春天 — 也不 曾经 !

“它可能不是你的下一个，也不是明天，也不是明年春天——甚至永远不会是！”

" [ɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [æn; ən][əb'skjʊə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['strɪkən] [lʊks] [ɒn][ðeə(r)]
" Odd that she had felt an obscure satisfaction at the stricken looks on their
" 奇怪的 那 她 有 毛毡 一个 朦胧 满意 在 这 受打击的 看起来 在 他们的
['feɪsɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
faces when she had said it .
面孔 什么时候 她 有 说 它 .

“奇怪的是，当她说出那番话时，看到他们脸上痛苦的表情，她竟然感到一丝莫名的满足。”

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Yet they had it coming to them .
然而 他们 有 它 未来 到 他们 .

但他们这是咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] ['sʌmwʌn] [ʃɒkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
It was time someone shocked them into a sense of reality .
它 曾是 时间 某人 震惊 他们 进入 一个 感觉 的 现实 .

是时候有人让他们清醒一下，认清现实了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] .
It took a woman to be a realist .
它 采取 一个 女士 到 是 一个 现实主义者 .

只有女人才能成为现实主义者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [feɪst] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She had already faced the possibility and was reconciled to it .
她 有 已经 面对 这 可能性 和 曾是 和解 到 它 .

她早已面对过这种可能性，并接受了它。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [driːm] .
They were still living in an impossible dream .
他们 是 仍然 活的 在 一个 不可能的 梦 .

他们仍然生活在一个不可能实现的梦境中。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] .
Still she was sorry .
仍然 她 曾是 对不起 .

她仍然感到抱歉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd]
She was sorry in the way she had always regretted having to make a bad
她 曾是 对不起 在 这 方式 她 有 总是 后悔 拥有 到 制作 一个 坏的
[bɔɪ] [ɪn] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [gəʊ][stænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
boy in kindergarten go stand with his face to the wall .
男生 在 幼儿园 去 站立 和 他的 脸 到 这 墙 .

她感到很抱歉，就像她一直后悔当年不得不让幼儿园里一个坏男孩面壁而立一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
She tried to make up for it that evening .
她 尝试 到 制作 向上 为了 它 那 晚上 .

当晚她试图弥补过错。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][nɪə(r)][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hɑːf] -
" I understand , " she said as they sat near the campfire outside the half -
" 我 理解 , " 她 说 作为 他们 卫星 靠近 这 营火 外部 这 一半 -
['fɪnɪʃt] ['kæbɪn] .
finished cabin .
完成的 舱 .

“我明白了，”她说着，和他们坐在半成品小屋外的篝火旁。

" [juː; jʊ]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [tɔːk] , [ðen] [traɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['reɪdiəʊ] [weɪv] [bændz][ɪn][ðə; ði] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n]
" You alter the torque , then try the various radio wave bands in the new position
" 你 改变 这 扭矩 , 然后 尝试 这 各种各样的 收音机 海浪 乐队 在 这 新的 位置
.
.
.

“你改变扭矩，然后在新的位置尝试各种无线电波段。

" [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] .
" They both looked at her , a little surprised .
" 他们 两个都 看起来 在 她 , 一个 小的 惊讶 .

他们俩都看着她，有些惊讶。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [prə'siːdʒə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" It must be a slow and tedious procedure , " she continued .
" 它 必须 是 一个 慢的 和 乏味 程序 , " 她 持续 .

“这一定是一个缓慢而乏味的过程，”她继续说道。

" ['veri] , " [sæm] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [graʊn] .
" Very , " Sam said with a groan .
" 非常 , " 山姆 说 和 一个 呻吟 .

“非常，”萨姆呻吟道。

[ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [eə(r)] ['kʌrənt] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
A shifting air current , carrying the sound of the waterfall , gave her an idea .
一个 转变 空气 当前的 , 携带 这 声音 的 这 瀑布 , 给予 她 一个 主意 .

一阵气流带着瀑布的声音，给了她一个灵感。

" [tuː] [bæd] [juː; jʊ] [kænt] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [tɪ'bet(ə)n] [mʌŋks] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" Too bad you can't borrow the practice of Tibetan monks , " she mused .
" 也 坏的 你 不能 借 这 实践 的 藏 僧侣 , " 她 沉思 .

“可惜你不能借鉴藏传佛教僧侣的修行方法，”她沉思道。

" [ðeɪ] [taɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wiːl] , [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] .
" They tie their prayers to a wheel , set it in a running stream .
" 他们 领带 他们的 祈祷 到 一个 车轮 , 放 它 在 一个 跑步 溪流 .

“他们将祈祷文系在轮子上，放在流淌的溪流中。”

['evri] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [ɪz] [ə; eɪ] [preə(r)] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [gɒdz] .
Every turn of the wheel is a prayer sent up to their gods .
每一个 转动 的 这 车轮 是 一个 祷告 发送 向上 到 他们的 神 .

车轮的每一次转动都是向神灵送上的祈祷。

[ðæt] [wei] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [ðeə(r)] [preŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɜːdʒənt] ['mætəz] [ɒv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] .
That way they can get their praying done for them while they go about the more urgent matters of providing a living for themselves and their families .
那 方式 他们 能 得到 他们的 祈祷 完毕 为了 他们 尽管 他们 去 关于 这 更多的 紧迫的 事情 的 提供 一个 活的 为了 他们自己 和 他们的 家庭 .

这样，他们就可以在处理自己和家人谋生等更紧迫的事情时，有人替他们祈祷。

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['pɔɪntɪd] ,
" She hadn't meant it to be so pointed ,
" 她 之前没有 意思是 它 到 是 所以 尖 ,

她本意并非如此尖锐，

[im'plai] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ʌp] ['fjuːtaɪl] [preə(r)z] [tuː; tə] [ʌn'hiːdɪŋ] [gɒdz] ,
implying that all they were doing was sending up futile prayers to unheeding gods ,
暗示 那 全部 他们 是 正在做 曾是 发送 向上 徒劳 祈祷 到 不理会 神 ,

这暗示着他们所做的一切都是在向置若罔闻的神灵发出徒劳的祈祷。

[im'plai] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['setɪŋ] [ɪn] ['wɪntə(r)] [stɔːz] .
implying they should be giving more attention to setting in winter stores .
暗示 他们 应该 是 给予 更多的 注意力 到 环境 在 冬天 商店 .

这意味着他们应该更加重视冬季商店的布置。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [səʊ] . . . .
But even so . . . .
但 甚至 所以 . . . .

即便如此……

" [mɪs] ['kɪti] , " [sæm] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɔː] .
" Miss Kitty , " Sam said in a kind of awe .
" 错过 猫咪 , " 山姆 说 在 一个 种类 的 敬畏 .

“凯蒂小姐，”萨姆带着敬畏之情说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] !
" You are a wonderful woman !
" 你 是 一个 精彩的 女士 !

你是一位了不起的女性!

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" In spite of her sudden flush of pleasure , she was irritated .
" 在 尽管如此 的 她 突然 冲洗 的 乐趣 , 她 曾是 受刺激 .

尽管她突然感到一阵愉悦，但她还是感到恼火。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
As pointed as she had made it , he had missed it .
作为 尖 作为 她 有 制成 它 , 他 有 错过 它 .

尽管她表达得再明确不过分，他却没听懂。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [ɪt] . ['hɑːpə(r)] .
He turned and began talking excitedly to Lt . Harper .
他 转向 和 开始 说 兴奋地 到 中尉 . 哈珀 .

他转过身，激动地和哈珀中尉说了起来。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['meθəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ][hænd] .
Yes , of course , they could rig up an automatic method instead of doing it by hand .
是的 , 的 课程 , 他们 可以 钻井平台 向上 一个 自动的 方法 反而 的 正在做 它 经过 手 .

当然，他们可以设计一种自动方法，而不是手工操作。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['smuːðli] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [m'əʊtəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
It could be done faster and more smoothly with electric motors , but the idea was the same .
它 可以 是 完毕 快点 和 更多的 顺利 和 电的 电机 , 但 这 主意 曾是 这 相同的 .

使用电动机可以更快、更平稳地完成这项工作，但原理是一样的。

[ɪf] [ɪt] . ['hɑːpə(r)][kʊd; kəd] [rɪg] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [wɔːp] ['əʊvə(r)][ə'nʌðə(r)] [nɒtʃ] [iːtʃ] [taɪm] ,
If Lt . Harper could rig a trip to kick the warp over another notch each time ,
如果 中尉 . 哈珀 可以 钻井平台 一个 旅行 到 踢 这 经 超过 其他 缺口 每个 时间 ,

如果哈珀中尉能够设法每次都让曲速跃升一格，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
they could run it night and day .
他们 可以 跑步 它 夜晚 和 天 .

他们可以日夜不停地运行。

[dʒʌst] [let] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [bel] [stɑːt] ['rɪŋɪŋ] , [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] !
Just let some kind of alarm bell start ringing , if they hit anything at the other end !
只是 让 一些 种类 的 警报 钟 开始 铃声 , 如果 他们 打 任何事物 在 这 其他 结尾 !

如果另一端撞到什么东西，就让警报响起来!

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ðen] , [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [skwiːzd]
The two of them jumped to their feet then , grabbed her arms , squeezed
这 二 的 他们 跳了起来 到 他们的 脚 然后 ， 抓住 她 武器 ， 挤压
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ，

两人随即跳了起来，抓住她的胳膊，紧紧地攥住。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃed] [ðeid] [kən'strʌktɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] [tuː; tə]
and rushed away to the little shed they'd constructed beside the lifeship to
和 匆忙 离开 到 这 小的 棚 他们会 建造 旁 这 生命之舟 到
[həʊld][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['skætəd] [ɪ'kwɪpmənt] .
hold some of their scattered equipment .
抓住 一些 的 他们的 疏散 设备 .

然后他们匆匆赶到救生艇旁搭建的小棚子里，用来存放一些散落的设备。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [rɪ'gretfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
She felt vaguely regretful that she had mentioned it .
她 毛毡 依稀 遗憾 那 她 有 提及 它 .

她隐隐有些后悔自己提起这件事。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
Still she gained a great deal .
仍然 她 获得 一个 伟大的 交易 .

不过她还是收获颇丰。

[ðə; ði] [men] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
The men finished the cabin in a hurry after that ,
这 男人 完成的 这 舱 在 一个 匆忙 后 那 ，

之后，男人们匆匆忙忙地把小木屋建好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] ['bʌŋkhaʊs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .
and they put up their own bunkhouse in less than a week .
和 他们 放 向上 他们的 自己的 宿舍 在 较少的 比 一个 星期 .

不到一周，他们就搭好了自己的宿舍。

[bəuθ][d'ʒɒbz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [nɒt] [dʌn] [baɪ]['ekspɜːts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʌst] [æt; ət]
Both jobs were obviously not done by experts , and she had fussed at
两个都 工作 是 明显地 不是 完毕 经过 专家 ， 和 她 有 烦躁不安 在
[ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ˌʌn'kaɪndli] ,
them , although not unkindly ,
他们 ， 虽然 不是 不友善的 ，

这两项工作显然都不是专家做的，她虽然态度并不恶劣，但也对他们提出了一些批评。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [tʃɪŋk] [sʌtʃ] [waɪd] [kræks] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kleɪ]
because she had had to chink such wide cracks with a mixture of clay
因为 她 有 有 到 裂缝 这样的 宽的 裂缝 和 一个 混合物 的 黏土
[ænd; ənd] [draɪd] [grɑːs] .
and dried grass .
和 干燥 草 .

因为她不得不使用粘土和干草的混合物来填补如此宽的裂缝。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['kæbɪn] ,
She moved into the larger cabin ,
她 已搬 进入 这 更大的 舱 ，

她搬进了更大的小木屋。

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ruːf] [liːks] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [hɑːd] [reɪn] [ðeid] [hæd; həd] ; [gɒt][ðem; ðəm]
discovered a dozen roof leaks during the first hard rain they'd had ; got them
发现 一个 打 屋顶 泄漏 期间 这 第一的 难的 雨 他们会 有 ; 得到 他们

[pætʃt] ,
patched ,
已修补 ,

在第一场大雨中，他们发现了十几处屋顶漏水点；并把它们都修补好了。

[bɪ'gæn] ['məʊldɪŋ] [kleɪ] ['ɪntuː] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][kən'teɪnə(r)z] , ['stɑːtɪd] ['preʃərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə]
began molding clay into dishes and containers , started pressuring the boys to
开始 模具 黏土 进入 菜肴 和 容器 , 开始 加压 这 男孩们 到

[bɪld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sə'ræmɪks][kɪln] ,
build her a ceramics kiln ,
建造 她 一个 陶瓷 窑 ,

她开始用黏土捏制盘子和容器，并开始向男孩们施压，要求他们为她建造一个陶瓷窑。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeə(r)] [kləʊðz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [weə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
began to think about how their clothes would eventually wear out and how she
开始 到 思考 关于 如何 他们的 衣服 会 最终 穿 出去 和 如何 她

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [wiːv] [klɒθ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .
would have to find some way to weave cloth to replace them .
会 有 到 寻找 一些 方式 到 编织 布 到 代替 他们 .

她开始思考她们的衣服总有一天会穿破，她该如何想办法织布来替换它们。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruː'tiːn] .
Day by day she was less irritable , as the boys settled into a routine .
天 经过 天 她 曾是 较少的 易怒的 , 作为 这 男孩们 定居 进入 一个 常规 .

随着孩子们逐渐适应了新的作息，她的脾气也一天比一天不那么暴躁了。

" [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [wʌn] [deɪ] ,
" I do believe , " she said to herself one day ,
" 我 做 相信 , " 她 说 到 她自己 一 天 ,

“我确实相信，”有一天她对自己说。

" [ai] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [bæk] !
" I would be disappointed if they found a way back !
" 我 会 是 失望的 如果 他们 成立 一个 方式 后退 !

“如果他们找到了回去的路，我会很失望的！”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [spɪld] [ðə; ði][kən'teɪnə(r)][ɒv; əv][waɪld] [raɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" She straightened up and almost spilled the container of wild rice she had
" 她 拉直 向上 和 几乎 洒了 这 容器 的 荒野 米 她 有

[biːn] ['gɑːnə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɒmpi] [spɒt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
been garnering from the swampy spot at the upper reaches of the lake .
到过 收集 从 这 沼泽地 点 在 这 上 到达 的 这 湖 .

她直起身子，差点把从湖上游沼泽地里采集的野生稻米容器碰翻了。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['kæθərɪn] ['kitridʒ] !
The very idea of saying such a thing , Katheryn Kittredge !
这 非常 主意 的 说 这样的 一个 事物 , 凯瑟琳 基特里奇 !

凯瑟琳·基特里奇，你竟然会说出这样的话！

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][self] [tʃaɪdɪŋ] .
" But her heart was not in the self chiding .
" 但 她 心 曾是 不是 在 这 自己 责备 .

但她心里并没有自责。

[bʌt; bət] [wɒt] ['riːz(ə)n] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] ?
But what reason , in heaven's name , would they have for staying here ?
但 什么 原因 ， 在 天 姓名 ， 会 他们 有 为了 入住 这里 ？

但他们究竟有什么理由留在这里呢?

[θriː] ['piːp(ə)l] , [mə'ruːnd] , ['grəʊɪŋ] [əʊld] , ['daɪɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Three people , marooned , growing old , dying one by one .
三 人们 ， 被困 ， 生长 老的 ， 垂死 一 经过 一 .

三个被困荒岛的人，渐渐老去，一个接一个地死去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [sə'vaɪv(ə)l] [hɪə(r)] .
There was no chance for Man's survival here .
那里 曾是 不 机会 为了 男人的 生存 这里 .

人类在这里根本没有生存的机会。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [njuː] [ɜːθ] ,
From the evidence about them , they had come to the conclusion that on this New Earth ,
从 这 证据 关于 他们 ， 他们 有 来 到 这 结论 那 在 这 新的 地球 ，

根据有关他们的证据，他们得出结论：在这个新地球上，

[ɪn][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [bʌd] [tuː; tə] [grəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv] [praɪ'metiz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fɔːmd] .
in the tree of evolution , the bud to grow into a limb of primates had never formed .
在 这 树 的 进化 ， 这 芽 到 生长 进入 一个 肢 的 灵长类动物 有 绝不 形成 .

在进化树上，长成灵长类动物分支的芽从未形成。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] , [streɪt] [paɪnz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
She turned and looked at the tall , straight pines ahead of her .
她 转向 和 看起来 在 这 高的 ， 直的 松树 前方 的 她 .

她转过身，望向前方高耸挺拔的松树。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'sɪdʒuəs] ['hɑːdwʊd] , [naʊ] [gəʊld][ænd; ənd] [red] , [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
She saw the deciduous hardwoods , now gold and red , to one side of her .
她 锯 这 落叶 硬木 ， 现在 金子 和 红色的 ， 到 一 边 的 她 .

她看到身旁的落叶阔叶树，如今已变成金黄色和红色。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] [fɪʃ] .
Behind her the lake was teeming with fish .
在后面 她 这 湖 曾是 繁盛 和 鱼 .

她身后的湖里鱼群熙攘。

[ðə; ði]['spaɪsi] [smel] [ɒv; əv] [fɔːl] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
The spicy smell of fall was all around her ,
这 辛辣的 闻 的 落下 曾是 全部 大约 她 ，

她周围弥漫着秋天特有的辛辣气息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [bri:z] [brɔ:t] [ə; eɪ] [sent] [ɒv; əv] [greɪps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi]
and a stray breeze brought a scent of grapes she had overlooked when she
和 一个 流浪 微风 带来 一个 香味 的 葡萄 她 有 被忽视的 什么时候 她
[wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][waɪn][tu:; tə] ['plezntli] [sə'praɪz] [ðə; ði]
was gathering all she could find to make a wine to pleasantly surprise the
曾是 采集 全部 她 可以 寻找 到 制作 一个 葡萄酒 到 愉快 惊喜 这
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

一阵微风带来了一股葡萄的香气，那是她在收集所有能找到的葡萄来酿酒，想给男孩们一个惊喜时所忽略的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv][waɪld] ['tʃɪkɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd]
She thought of the flock of wild chickens which had learned to hang around
她 想法 的 这 群 的 荒野 鸡 哪个 有 学习 到 悬挂 大约
[ðə; ði]['kæbɪn][fɔ:(r); fə(r)][skræps][ɒv; əv] [fu:d] ,
the cabin for scraps of food ,
这 舱 为了 碎屑 的 食物 ，

她想起了那群野鸡，它们学会了在小屋周围徘徊，寻找食物残渣。

[ðə; ði] ['grʌntɪŋ] ['leɪzi][pɪgz] , [grəʊn] [kwaɪt] [teɪm] , ['begɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][faɪnd][ðeə(r)]
the grunting lazy pigs , grown quite tame , begging her to find their
这 哼哼 懒惰的 猪 ， 生长 相当 驯服 ， 乞讨 她 到 寻找 他们的
['eɪkɔ:rnz; 'eɪkərnz][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
acorns for them ,
橡子 为了 他们 ，

那些懒洋洋地哼哼唧唧、已经很温顺的猪，央求她帮它们找到橡子。

[ðə; ði] ['næni] [gəʊt] [wɪð] [tu:] [hɑ:f] - [grəʊn] [kidz] [ɪt] . ['hɑ:pə(r)][hæd; həd] [brɔ:t] [bæk] [frɒm; frəm]
the nanny goat with two half - grown kids Lt . Harper had brought back from
这 保姆 山羊 和 二 一半 - 生长 孩子们中尉 . 哈珀 有 带来 后退 从
[ə; eɪ] ['sɒlətri] [wɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
a solitary walk he had taken .
一个 孤 走 他 有 已采取 .

哈珀中尉独自散步时带回来的那只带着两只半大幼崽的母山羊。

[nju:] [ɜ:θ] [wɒz; wəz]['tru:li][ə; eɪ]['pærədaɪs] — [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi]['weɪstɪd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]
New Earth was truly a paradise — and all to be wasted if there were
新的 地球 曾是 真的 一个 天堂 — 和 全部 到 是 浪费 如果 那里 是
[nɒt][mæn][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:]['tru:li] .
not Man to appreciate it truly .
不是 男人 到 欣赏 它 真的 .

新地球真是一个天堂——如果没有人类来真正欣赏它，这一切都将付诸东流。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [nɒkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [rɪ'fju:zd]
A thought knocked at her mind , but she resolutely shut it out , refused
一个 想法 敲门 在 她 头脑 ， 但 她 坚决地 关闭 它 出去 ， 拒绝
[ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n]['saɪlənt][ˌvɜ:bəlaɪ'zeɪʃən] .
it even silent verbalization .
它 甚至 沉默的 口头表达 .

一个念头在她脑海中闪过，但她坚决地将其拒之门外，甚至拒绝将其默默地表达出来。

[jet] ,
Yet ,
然而 ，

然而，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] ['bizi] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði][raɪs]
while she stooped over again and busied her hands with stripping the rice
尽管 她 弯腰 超过 再次 和 忙碌 她 双手 和 脱衣舞 这 米

[frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ʃɑːp] [draɪ] [liːvz] ,
from the stalks without cutting them on the sharp dry leaves ,
从 这 茎 没有 切割 他们 在 这 锋利的 干燥 树叶 ,

她再次弯下腰，忙着将稻米从稻秆上剥下来，小心翼翼地不让稻秆被锋利的干叶割伤。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [men'diːliən] [lɔː] .
she found herself thinking about Mendelian law .
她 成立 她自己 思维 关于 孟德尔遗传学 法律 .

她发现自己在思考孟德尔遗传定律。

[laɪn] ['briːdɪŋ] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)]['brʌðə(r)][tuː; tə]['sɪstə(r)] — [ɪn] [də'mestɪk]
Line breeding from father to daughter , or brother to sister — in domestic
线 选育 从 父亲 到 女儿 , 或者 兄弟 到 姐姐 — 在 国内的

['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

近亲繁殖，即父传女、兄传妹——在家畜中

[ɒv; əv] [kɔːs] — [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [treɪts] ,
of course — was all right in fixing desirable traits ,
的 课程 — 曾是 全部 正确的 在 定影 理想 特征 ,

当然——在矫正理想特征方面，这完全没问题，

[prə'vaɪdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [riːsɛsɪvz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][dæm][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪə(r)][dɪd] [nɒt] [ðʌs] [bɪ'kʌm]
providing certain recessives in both the dam and the sire did not thus become
提供 肯定 隐性基因 在 两个都 这 坝 和 这 父系 做过 不是 因此 变得

['dɒmɪnənt] .
dominant .
主导的 .

因此，母本和父本中某些隐性基因并不会变成显性基因。

" [ðeə(r)] , ['kæθərɪn] ['kitridʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" There , Katheryn Kittredge , " she mumbled with satisfaction .
" 那里 , 凯瑟琳 基特里奇 , " 她 喃喃自语 和 满意 .

“瞧，凯瑟琳·基特里奇，”她满意地低声说道。

" [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][ˌdəʊme'stɪsəti][hæz; həz][nɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ]
" Assuming the responsibilities of domesticity has not made you forget what you
" 假设 这 职责 的 家庭生活 有 不是 制成 你 忘记 什么 你

['lɜːnɪd] .
learned .
学习 .

“承担家庭责任并没有让你忘记你所学到的东西。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['fɪksɪŋ] [riːsɛsɪvz] ['ɪntuː]['dɑːmɪnənts] [θruː] ['ɪnbriːdɪŋ] [wɒz; wəz]
" But the danger of fixing recessives into dominants through inbreeding was
" 但 这 危险 的 定影 隐性基因 进入 优势 通过 近亲繁殖 曾是

['iːv(ə)n] [les] [wɪð] [hɑːf] - ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
even less with half - brothers and sisters .
甚至 较少的 和 一半 - 兄弟 和 姐妹 .

“但是，通过近亲繁殖将隐性基因固定为显性基因的危险，在同父异母或同母异父的兄弟姐妹之间就更小了。”

[naʊ] [d'ɔ:təz] [baɪ][wʌn] — [ɜ:(r)] — ['saɪə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][bred][tu:; tə][ə'nʌðə(r)]['saɪə(r)][tu:; tə][get]
Now daughters by one — er — sire could be bred to another sire to get
现在 女儿们 经过 一 — 呃 — 父系 可以 是 繁殖 到 其他 父系 到 得到
['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [ɜ:(r)]
only a quarter relationship to a similar cross from the other father — er
仅有的 一个 四分之一 关系 到 一个 相似的 叉 从 这 其他 父亲 — 呃
— ['saɪə(r)] .
— sire .
— 父系 .

现在，一个父亲的女儿可以与另一个父亲交配，从而获得与另一个父亲的类似杂交后代只有四分之一的血缘关系。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [wɜ:k] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['staɪləs][ɪn] [smu:ð] [kleɪ] .
She must work it out with a stylus in smooth clay .
她 必须 工作 它 出去 和 一个 触控笔 在 光滑的 黏土 .

她必须用尖笔在光滑的黏土上刻画出来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][pri'empt, ˌpri:-] ['evri] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɔɪntləs]
The boys had preempted every scrap of paper for their pointless
这 男孩们 有 抢占 每一个 废料 的 纸 为了 他们的 无意义
[kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
calculations .
计算 .

男孩们早已把所有纸片都占为己有，准备进行他们毫无意义的计算。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['bri:dɪŋ] [ʌp]
But she could remember it , and it would be valuable in breeding up
但 她 可以 记住 它 ， 和 它 会 是 有价值的 在 选育 向上
[ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['bɑ:njɑ:d] [stɒk] .
a desirable barnyard stock .
一个 理想 农场 库存 .

但她能记住这一点，这对培育理想的家畜品种很有价值。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'sju:md] [tu:] [meɪlz] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] ['fi:meɪl] !
Yet it was odd that she assumed two males and only one female !
然而 它 曾是 奇怪的 那 她 假定 二 男性 和 仅有的 一 女性 !

然而，奇怪的是，她竟然认为有两个男性和一个女性！

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['stændɪŋ] ['æŋk(ə)l] [di:p] [ɪn][ðə; ði][bɒg][ɒv; əv][waɪld][raɪs] ,
Then and there , standing ankle deep in the bog of wild rice ,
然后 和 那里 ， 常设 踝 深的 在 这 沼泽 的 荒野 米 ，

当时，他们就站在齐踝深的野生稻沼泽里，

['mʌdi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:n] ['kʌvərɔ:lz] , ['slæpɪŋ] [æt; ət] [pə'sɪstənt]
muddy to her knees in her torn coveralls , slapping at persistent
浑 到 她 膝盖 在 她 撕裂 连体工作服 ， 拍打 在 执着的
[məs'ki:təʊz] ,
mosquitoes ,
蚊子 ，

她穿着破旧的工作服，泥泞没过膝盖，一边拍打着纠缠不休的蚊子。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [tɜ:mz] [wɪð] [hɜ:'self] .
she came to terms with herself .
她 来了 到 条款 和 她自己 .

她最终接受了自己。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
In the back of her mind she had known it all the time .
在 这 后退 的 她 头脑 她 有 已知 它 全部 这 时间 .

她内心深处其实一直都知道这一点。

[ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] [ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nju:əti][ɒv; əv]
All this was without meaning unless there was Man — and a continuity of
全部 这 曾是 没有 意义 除非 那里 曾是 男人 — 和 一个 连续性 的
[mæn] .
Man .
男人 .

如果没有人类——以及人类的延续——这一切都毫无意义。

['i:v(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][waɪld][raɪs] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][maɪ'greɪtɪŋ] [dʌks] [gɒt][ˌaɪ 'ti:]
Even so little as this gathering of wild rice , before the migrating ducks got it
甚至 所以 小的 作为 这 采集 的 荒野 米 , 前 这 迁移 鸭子 得到 它
,
,
,

即使只是采摘这么少量的野生稻米，也要赶在迁徙的野鸭吃掉之前，

[wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [tu:; tə] [steɪv] [ɒf] [deθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
was without meaning , if it were merely to stave off death from a
曾是 没有 意义 , 如果 它 是 仅仅 到 五线谱 离开 死亡 从 一个
['pɜ:pəsləs] [ɪg'zɪstəns] .
purposeless existence .
无目的 存在 .

如果仅仅是为了在毫无意义的生活中苟延残喘，那么这种生活就毫无意义。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə][daɪ] , [wɪ'ðaʊt]
If there were no other fate for them than eventually to die , without
如果 那里 是 不 其他 命运 为了 他们 比 最终 到 死 , 没有
[pɒ'sterəti] ,
posterity ,
后人 ,

如果他们除了最终死去，没有留下后代之外，别无其他命运，

[ðen] [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [daɪ] [tə'mɒrəʊ] , [tə'deɪ] , [naʊ] .
then they might as well die tomorrow , today , now .
然后 他们 可能 作为 出色地 死 明天 , 今天 , 现在 .

那么他们还不如明天死，今天死，现在死。

[ðə; ði][men][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] .
The men were still living in a dream of getting back .
这 男人 是 仍然 活的 在 一个 梦 的 获得 后退 .

这些人仍然怀揣着重返家园的梦想。

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [lʌst] ['æpitait] [wɜ:(r); wə(r)]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðeə(r)]
No doubt their lusting appetites were driving them to get back to their
不 怀疑 他们的 色欲 食欲 是 驾驶 他们 到 得到 后退 到 他们的
['breɪz(ə)n] ,
brazen ,
厚颜无耻 ,

毫无疑问，是他们贪婪的欲望驱使他们重拾昔日的厚颜无耻。

['hevi] - ['brestɪd] , ['læŋgərəs] - [aɪd] ['hʌsi] [hu:] ['pændə] [tu:; tə][ɔ:l]['kʌmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] !
heavy - breasted , languorous - eyed hussies who pandered to all comers without shame !
重的 - 胸部 , 慵懒的 - 眼睛 荡妇 WHO 迎合 到 全部 来者 没有 耻辱 !

胸部丰满、眼神慵懒的荡妇们，毫无羞耻地迎合所有来者！

[mɪs] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['sʌd(ə)n] ['vi:əməns] , [ðə; ði] [red] [weɪv] [ɒv; əv]
Miss Kitty was astonished at her sudden vehemence , the red wave of
错过 猫咪 曾是 惊讶 在 她 突然 激烈 , 这 红色的 海浪 的
['fjʊəri] [wɪtʃ] [swept] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
fury which swept over her .
愤怒 哪个 扫荡 超过 她 .

凯蒂小姐对她突然的激烈反应感到惊讶，一股怒火像红色的浪潮席卷了她。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .
But of course she was right .
但 的 课程 她 曾是 正确的 .

但她当然是对的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɜːdʒənt] [draɪv] .
That was their urgent drive .
那 曾是 他们的 紧迫的 驾驶 .

那是他们迫切的动力。

" [ə; eɪ] [meɪl] ['hjuːmən][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][seks] [mə'ʃiːn] !
" A male human is nothing more than a sex machine !
" 一个 男性 人类 是 没有什么 更多的 比 一个 性别 机器 !

“男性不过是性机器！”

" ['wʌznt] [ðæt] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːmmeɪt] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [sed] ?
" Wasn't that what her roommate at college had once said ?
" 不是 那 什么 她 室友 在 大学 有 一次 说 ?

“这不就是她大学室友曾经说过的话吗？”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [ɑːnt] [huː] [hæd; həd] ['dɒmɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)]
Or was it her maiden aunt who had dominated her widowed mother
或者 曾是 它 她 少女 阿姨 WHO 有 占主导地位 她 寡 母亲
[ænd; ənd] [hɜː'self] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] ?
and herself through all the years she was growing up ?
和 她自己 通过 全部 这 年 她 曾是 生长 向上 ?

或者，是她那位在她成长过程中一直控制着她寡居母亲和她的姑妈（未婚）。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
What did it matter who said it ?
什么 做过 它 事情 WHO 说 它 ?

谁说的又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .
She knew it was true .
她 知道 它 曾是 真的 .

她知道这是真的。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][əʊld] [ɜːθ] !
No wonder they were so anxious to get back to Old Earth !
不 想知道 他们 是 所以 焦虑的 到 得到 后退 到 老的 地球 !

难怪他们如此渴望回到古老的地球！

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['lɪftɪd] [ɪn]['sɪnɪk(ə)l] [skɔːn] .
Her lip lifted in cynical scorn .
她 唇 抬起 在 愤世嫉俗 轻蔑 .

她嘴角勾起一抹冷嘲热讽的笑容。

" [juː; jʊ][dəʊnt][deə(r)] [liːv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] ,
" You don't dare leave a young girl alone with a boy for five minutes ,
" 你 不 敢 离开 一个 年轻的 女孩 独自的 和 一个 男生 为了 五 分钟 ,

你竟敢把一个年轻女孩和一个男孩单独留下五分钟?

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [hæd; həd][wʌns] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] .
" her aunt had once complained bitterly .
" 她 阿姨 有 一次 抱怨 苦涩地 .

“她姑妈曾经愤愤不平地抱怨过。”

" [ɔːl] [ðeɪ] ['evə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪz] . . . .
" All they ever think about is . . . .
" 全部 他们 曾经 思考 关于 是 . . . .

他们满脑子想的都是……

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɒpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðæt]
" her voice had dropped to a whisper and she had given that
" 她 嗓音 有 掉落 到 一个 耳语 和 她 有 给定 那
[sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] .
significant look to Katheryn's mother .
重要的 看 到 - 母亲 .

"她的声音低到了耳语，并且意味深长地看了凯瑟琳的母亲一眼。

[bʌt; bət] ['kæθərɪn] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
But Katheryn had known what she meant , of course .
但 凯瑟琳 有 已知 什么 她 意思是 , 的 课程 .

但凯瑟琳当然明白她的意思。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] .
And it was true of all men .
和 它 曾是 真的 的 全部 男人 .

这一点适用于所有男人。

['wɪmɪn] , [bæk] [ɒn] [əʊld] [ɜːθ] , [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Women , back on Old Earth , had looked at her with pity and a little
女性 , 后退 在 老的 地球 , 有 看起来 在 她 和 遗憾 和 一个 小的
[kən'tempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

在古老的地球上，女人们曾用怜悯和些许轻蔑的目光看待她。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] . . . .
because she had never , she had never . . . .
因为 她 有 绝不 , 她 有 绝不 . . . .

因为她从来没有，她从来没有……

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɜːst] [hænd] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [nəʊ] .
But you didn't have to have first hand experience to know .
但 你 没有 有 到 有 第一的 手 经验 到 知道 .

但你并不需要亲身经历才能明白这一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔː'θɒrətətɪv] ['nɒlɪdʒ] [gliːn] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]
She had authoritative knowledge gleaned from reading between the lines of
她 有 权威性 知识 收集 从 阅读 之间 这 线条 的
[ðə; ði] ['veri] [best] [tekst] [bʊks] [ɒn] [æb'nɔːm(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] .
the very best text books on abnormal psychology .
这 非常 最好的 文本 图书 在 异常 心理学 .

她通过研读最优秀的变态心理学教科书，获得了权威的知识。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sʌndri] [sər've] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːts] .
She hadn't had to read between the lines of sundry surveys and reports .
她 之前没有 有 到 读 之间 这 线条 的 杂项 调查 和 报告 .

她无需费心去解读各种调查报告的字里行间。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] ['ɔːgənaɪzd] ['stʌdi] [æt; ət] [ɔːl] , [ðə; ði] [muːvɪz] , [ðə; ði] [ˌtiː 'viː] ,
And if there had been no organized study at all , the movies , the TV ,
和 如果 那里 有 到过 不 组织 学习 在 全部 , 这 电影 , 这 电视 ,

如果根本没有进行过任何有组织的研究，那么电影、电视、

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['betə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['sentəd] [ə'raʊnd] [ðæt] [wʌn] [θiːm] — [ðæt] [wʌn] ,
the published better fiction — all of it centered around that one theme — that one ,
这 已发布 更好的 小说 — 全部 的 它 居中 大约 那 一 主题 — 那 一 ,
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

已出版的优秀小说——全部都围绕着这一个主题——仅此一个主题。

[rəʊ'mæntɪsaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] .
romanticize it or obscure it though they might .
浪漫化 它 或者 朦胧 它 尽管 他们 可能 .

尽管他们可能会美化它或掩盖它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [men] ['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] .
It was all men ever thought about .
它 曾是 全部 男人 曾经 想法 关于 .

这是男人们满脑子想的都一样。

[ænd; ənd] ['meni] ['wɪmɪn] ['pændə] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊz] ['sʌltri] , ['ʃeɪmləs] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] . . . .
And many women pandered to it — those sultry , shameless , undulating . . . .
和 许多 女性 迎合 到 它 — 那些 闷热 , 不要脸 , 起伏的 . . . .

许多女性迎合了这种风情——那些性感、不知羞耻、扭动身姿的女性……

[bʌt; bət][sæm][ænd; ənd][ɪt] . ['hɑːpə(r)] ?
But Sam and Lt . Harper ?
但 山姆 和 中尉 . 哈珀 ?

但是萨姆和哈珀中尉呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðəʊz]
It had been almost two months now since they had left Earth and those
它 有 到过 几乎 二 几个月 现在 自从 他们 有 左边 地球 和 那些
[vaɪl] [blɒnd] .
vile blondes .
卑鄙的 金发女郎 .

他们离开地球和那些讨厌的金发女郎已经快两个月了。

[haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'streɪnd] [ðəm'selvz] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
How had they restrained themselves during all this time !
如何 有 他们 克制 他们自己 期间 全部 这 时间 !

他们究竟是如何克制住自己的欲望的!

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːmɪŋ]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːm] [rʌʃ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd]
Her fuming anger was suddenly overwhelmed by a warm rush of gratitude
她 怒气冲冲 愤怒 曾是 突然 不堪重负 经过 一个 温暖的 匆忙 的 感激
,
,
,

她原本怒火中烧，但突然间，一股温暖的感激之情涌上心头，难以自持。

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [striːm] [daʊn]
a sympathy which brought a gush of tears into her eyes to stream down
一个 同情 哪个 带来 一个 喷 的 眼泪 进入 她 眼睛 到 溪流 向下
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

那份同情让她热泪盈眶，泪水顺着脸颊流了下来。

[haʊ] [blaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .
How blind she had been .
如何 瞎的 她 有 到过 .

她当时是多么的盲目啊。

[ɒv; əv] [kɔːs] !
Of course !
的 课程 !

当然!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [baʊnd] [baɪ][ðeə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
They were still bound by their gentleman's Word of Honor ,
他们 是 仍然 边界 经过 他们的 绅士的 单词 的 荣誉 ,

他们仍然恪守绅士的荣誉誓言。

['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪfʃɪp] .
given to her on that first night in the lifeship .
给定 到 她 在 那 第一的 夜晚 在 这 生命之舟 .

在救生艇上的第一个晚上送给她的。

[wɒt] ['splendɪd] [men] !
What splendid men !
什么 灿烂 男人 !

多么杰出的人啊!

[ɔːl] [raɪt] , [səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [fɔːlts] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'præktɪk(ə)l] , ['driːməz] [ɔːl] ,
All right , so they had their faults ; a little impractical , dreamers all ,
全部 正确的 , 所以 他们 有 他们的 故障 ; 一个 小的 不切实际 , 梦想家 全部 ,

好吧，他们也有缺点；有点不切实际，都是些空想家。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [nəʊ'bɪləti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
but with such nobility of character ,
但 和 这样的 贵族 的 特点 ,

但他品格如此高尚，

['truːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [reɪs] .
truly they were fit to be the fathers of a proud and noble race .
真的 他们 是 合身 到 是 这 父亲们 的 一个 自豪的 和 高贵 种族 .

他们的确配得上成为一个骄傲而高贵的民族的先祖。

[ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] , [wɪð] [hɜː'self] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [gaɪd] [ðem; ðəm] . . . .
And , in time , with herself to shape and guide them . . . .
和 , 在 时间 , 和 她自己 到 形状 和 指导 他们 . . . .

随着时间的推移，她会与自己携手塑造和引导他们......

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][raɪs] [riːdz] , [θrʌst]
She straightened her aching back from bending over the rice reeds , thrust
她 拉直 她 疼痛 后退 从 弯曲 超过 这 米 芦苇 , 推力
[aʊt][hɜː(r); hə(r)] ['skrɔːni] [tʃest] ,
out her scrawny chest ,
出去 她 瘦弱的 胸部 ,

她挺直了因弯腰割稻草而酸痛的背，挺起了瘦弱的胸膛。

[ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] .
and breathed deeply .
和 呼吸 深 .

他深吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['rezəluːtli] .
She lifted her chin resolutely .
她 抬起 她 下巴 坚决地 .

她坚定地抬起下巴。

" ['kæθərɪn] ['kitridʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .
" Katheryn Kittredge , " she said firmly .
" 凯瑟琳 基特里奇 , " 她 说 牢牢 .

"凯瑟琳·基特里奇,"她坚定地说。

" [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] !
" A woman's place is more than merely cooking and cleaning and mending !
" 一个 女性的 地方 是 更多的 比 仅仅 烹饪 和 打扫 和 修补 !

"女人的职责不仅仅是做饭、打扫和缝补！"

" ['sʌpə(r)] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dɪnə(r)] , [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] .
" Supper , that evening , was a dinner , a special dinner .
" 晚餐 , 那 晚上 , 曾是 一个 晚餐 , 一个 特别的 晚餐 .

"那天晚上，我们吃的是一顿丰盛的晚餐，一顿特别的晚餐。"

[ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [men] [ə; eɪ] [həʊl] [rəʊst] [jʌŋ] [tɒm] ['tɜːki] ,
She set before the two men a whole roast young tom turkey ,
她 放 前 这 二 男人 一个 所有的 烤 年轻的 汤姆 火鸡 ，

她把一整只烤小公火鸡摆在两个男人面前。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['frɒstɪd] [pə(ː)'simənz] [mɪkst] [wɪð] [waɪld] ['hʌni] [tuː; tə] [ɪn'laɪv(ə)n] [ðə; ði] [lait] [miːt] .
with a touch of frosted persimmons mixed with wild honey to enliven the light meat .
和 一个 触碰 的 磨砂 柿子 混合 和 荒野 蜂蜜 到 活跃 这 光 肉 .

再加入少许裹着糖霜的柿子和野生蜂蜜，为清淡的肉增添风味。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [ɒv; əv] [bɔɪld] [meɪz] [ænd; ənd] [waɪld] [raɪs] , ['siːz(ə)nd] [wɪð] [waɪld] ['ʌnjən] [ænd; ənd] [taɪm] .
There was a dressing of boiled maise and wild rice , seasoned with wild onion and thyme .
那里 曾是 一个 敷料 的 煮沸 玉米 和 荒野 米 ， 经验丰富的 和 荒野 洋葱 和 百里香 .

配菜是用煮熟的玉米和野米，用野洋葱和百里香调味。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪt(ə)l] [red] [tə'mɑːtəʊz] , [tʌf] [bʌt; bət] ['teɪsti] .
There were little red tomatoes , tough but tasty .
那里 是 小的 红色的 西红柿 ， 艰难的 但 可口 .

有一些小小的红番茄，虽然有点硬，但是味道不错。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [beɪkt] [jæmz] .
There were baked yams .
那里 是 烘焙 山药 .

有烤山药。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəd] [ɒv; əv] [gəʊt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['tɜːki] [egz] ['swiːtnd] [wɪð] ['hʌni] .
There was a custard of goat milk and turkey eggs sweetened with honey .
那里 曾是 一个 蛋奶冻 的 山羊 牛奶 和 火鸡 鸡蛋 加糖 和 蜂蜜 .

还有一种用山羊奶和火鸡蛋制成的蛋奶冻，用蜂蜜调味。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['sæsəfræs] [tiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] ,
Instead of the usual sassafras tea to which their digestion had finally adjusted ,
反而 的 这 通常 黄樟 茶 到 哪个 他们的 消化 有 最后 调整 ，

他们不再像往常那样喝黄樟茶，他们的消化系统也终于适应了这种茶的味道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪp] [waɪn] [ɪn] [ðeə(r)] [kʌps] .
there was grape wine in their cups .
那里 曾是 葡萄 葡萄酒 在 他们的 杯子 .

他们的杯子里装的是葡萄酒。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪn] , [stɪl] [griːn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
It wasn't a very good wine , still green and sharp , but the occasion called for it .
它 不是 一个 非常 好的 葡萄酒 ， 仍然 绿色的 和 锋利的 ， 但 这 场合 称为 为了 它 .

这酒不算好，还带着青涩和辛辣，但场合需要它。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['wʌndə(r)] ,
Both of them looked at her with wonder ,
两个都 的 他们 看起来 在 她 和 想知道 ，

他们俩都惊奇地看着她。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
when they came in at her call and saw the table .
什么时候 他们 来了 在 在 她 称呼 和 锯 这 桌子 .

他们听到她的呼唤进来，看到了那张桌子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] .
But they didn't ask any questions .
但 他们 没有 问 任何 问题 .

但他们没有问任何问题。

[ðeɪ] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɔːp] ['θɪəri] .
They just started eating and , for once , they forgot to talk about warp theory .
他们 只是 开始 吃 和 , 为了 一次 , 他们 忘了 到 讲话 关于 经 理论 .

他们开始吃饭，而且破天荒地忘记了讨论曲速理论。

[ʃiː; ʃi] , [hɜː'self] , [et; eɪt]['lɪt(ə)l] .
She , herself , ate little .
她 , 她自己 , 吃 小的 .

她自己吃得很少。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She was content to look at them .
她 曾是 内容 到 看 在 他们 .

她很乐意欣赏它们。

[ðə; ði] [lef'tenənt] , [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [bɪg] - [bəʊnd] , [dɑːk] - [kəm'plekʃənd] , [skweə(r)] - [feɪst] , [waɪt] ['iːv(ə)n] [tiːθ] .
The lieutenant , tall and strong , big - boned , dark - complexioned , square - faced , white even teeth .
这 中尉 , 高的 和 强的 , 大的 - 骨 , 黑暗的 - 肤色 , 正方形 - 面对 , 白色的 甚至 牙齿 .

这位中尉身材高大魁梧，骨架粗壮，肤色黝黑，方脸，牙齿洁白整齐。

[sæm] , [smɔːl] - [bəʊnd] , [feə(r)] - [kəm'plekʃənd] , [heə(r)] [bliːtʃt] [strɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [sʌn] .
Sam , smalled - boned , fair - complexioned , hair bleached straw from the outdoor sun .
山姆 , 小型 - 骨 , 公平的 - 肤色 , 头发 漂白 稻草 从 这 户外的 太阳 .

山姆，骨架小，肤色白皙，头发被户外阳光晒成了稻草色。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [staʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː] [hɪm] ,
He had been inclined to be a little stout when she first saw him ,
他 有 到过 倾斜 到 是 一个 小的 肥硕 什么时候 她 第一的 锯 他 ,

她第一次见到他时，觉得他身材有点胖。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['mʌskjələ(r)]['waɪərɪnɪs] [wɪtʃ] ['kʌmz] [wɪð] [hɑːd] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] — [ænd; ənd] [kliːn] ['lɪvɪŋ] .
but now he had that muscular wiriness which comes with hard physical work — and clean living .
但 现在 他 有 那 肌肉发达的 狡猾 哪个 来 和 难的 身体的 工作 — 和 干净的 活的 .

但现在他拥有了那种通过艰苦的体力劳动和健康的生活方式而获得的肌肉结实的体格。

[hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] , ['lʌvli] , [jet] [strɒŋ] .
His daughters would be delicate , lovely , yet strong .
他的 女儿们 会 是 精美的 , 迷人的 , 然而 强的 .

他的女儿们会娇弱、美丽，但又坚强。

[ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] [sʌnz] . . . .
The lieutenant's sons . . . .
这 中尉的 儿子们 . . . .

中尉的儿子们......

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [ʃɜːrts] ,
She watched , in a kind of rapture , the ripple of muscles beneath their shirts ,
她 观看 , 在 一个 种类 的 狂喜 , 这 波纹 的 肌肉 下面 他们的 衬衫 ,

她如痴如醉地看着他们衬衫下肌肉的起伏，

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [strɒŋ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] ,
the way the pillar of the neck arose from strong shoulders to support a well - shaped head ,
这 方式 这 支柱 的 这 脖子 出现 从 强的 肩膀 到 支持 一个 出色地 - 形状 头 ,

颈部的支柱从强壮的肩膀上延伸出来，支撑着形状优美的头部。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [dʒɔːz] ['rɪpld] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [liːn] [tʃiːks] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃuː] .
the way the muscles of jaws rippled under their lean cheeks as they chewed .
这 方式 这 肌肉 的 下颚 涟漪 在下面 他们的 倾斜 脸颊 作为 他们 咀嚼 .

他们咀嚼时，瘦削的脸颊下，下颚肌肉随之起伏。

[ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] [flæʃt] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [æt; ət] [iːtʃ] ['seɪvəri] ['maʊθfʊl] .
The way their intelligent eyes flashed appreciation at each savory mouthful .
这 方式 他们的 聪明的 眼睛 闪光灯 欣赏 在 每个 美味的 一口气 .

他们聪慧的眼神中，每尝一口美味佳肴，都流露出赞赏之情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sæm] ,
" It occurs to me , Sam ,
" 它 发生 到 我 , 山姆 ,

“我突然想到，萨姆，

" [ɪt] . ['hɑːpə(r)] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒʃt] [daʊn] [sʌm; səm] ['tɜːki] [wɪð] [ə; eɪ] ['helθi] [kwɒf] [ɒv; əv] [waɪn] .
" Lt . Harper said as he washed down some turkey with a healthy quaff of wine .
" 中尉 . 哈珀 说 作为 他 洗过 向下 一些 火鸡 和 一个 健康 畅饮 的 葡萄酒 .

“哈珀中尉一边说着，一边用一大口葡萄酒送服了一些火鸡。”

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['skreɪpɪŋ] [ʌp] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['kɪti] [tuː; tə] [kʊk] .
" We could give a little more attention to scraping up food for Miss Kitty to cook .
" 我们 可以 给 一个 小的 更多的 注意力 到 刮擦 向上 食物 为了 错过 猫咪 到 厨师 .

“我们可以多花点心思，为凯蒂小姐收集食材来做饭。”

[naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [braʊn] [raɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Now you take this brown rice , for example ,
现在 你 拿 这 棕色的 米 , 为了 例子 ,

以糙米为例，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪg] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃɪŋ] [mɪl] [səʊ] [ʃɪd] [hæv; həv] [waɪt] [raɪs] . . . . "
we could rig up a polishing mill so she'd have white rice . . . . "
我们 可以 钻井平台 向上 一个 抛光 磨 所以 棚 有 白色的 米 . . . . "

我们可以搭个抛光机，这样她就能吃到白米了......

" ['nɒns(ə)ns] , " [mɪs] ['kɪti] [sed] ['fɜːmli] .
" Nonsense , " Miss Kitty said firmly .
" 废话 , " 错过 猫咪 说 牢牢 .

“胡说，”凯蒂小姐斩钉截铁地说。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [fuːd] ['væljuː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['kʌvərɪŋ] .
" All the proper food value lies in the brown covering .
" 全部 这 恰当的 食物 价值 谎言 在 这 棕色的 覆盖 .

“所有真正的营养价值都蕴藏在棕色的外皮里。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['iːtɪŋ] ['hæbɪts] [spɔɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . .
I will not have the children's eating habits spoiled from the beginning . . . .
我 将要 不是 有 这 孩子们的 吃 习惯 被宠坏了 从 这 开始 . . . .

我不会让孩子们的饮食习惯从一开始就被破坏……

" [ə'pɔːld] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
" Appalled , she realized what she had said .
" 震惊 , 她 已实现 什么 她 有 说 .

她惊恐地意识到自己说了什么。

[bəuθ] [men] [stɒpt] ['tʃuːɪŋ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Both men stopped chewing and stared at her .
两个都 男人 停止 咀嚼 和 凝视 在 她 .

两个男人都停止了咀嚼，盯着她看。

" [wɒt] ['tʃɪldrən] , [mɪs] ['kɪti] ?
" What children , Miss Kitty ?
" 什么 孩子们 , 错过 猫咪 ?

“凯蒂小姐，您有什么孩子？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女人的地位(A Woman's Place)

第2/2页

" [ɪt] . ['hɑːpə(r)] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] .
" Lt . Harper asked , and he was looking at her intently .
" 中尉 . 哈珀 问 , 和 他 曾是 寻找 在 她 专注地 .

"哈珀中尉问道，他正专注地看着她。"

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .
She dropped her eyes to her plate .
她 掉落 她 眼睛 到 她 盘子 .

她垂下眼帘，看向自己的盘子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [red] [flʌʃ] [ə'raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
She felt the red flush arising around her neck , up into her face .
她 毛毡 这 红色的 冲洗 产生 大约 她 脖子 , 向上 进入 她 脸 .

她感到一阵红晕从脖子蔓延到脸颊。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] [hɪm] .
She couldn't face him .
她 不能 脸 他 .

她不敢面对他。

[jet] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
Yet , it had to be done .
然而 , 它 有 到 是 完毕 .

然而，这件事必须要做。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [klɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ðæt] . . . .
It must be made quite clear to him , both of them , that . . . .
它 必须 是 制成 相当 清除 到 他 , 两个都 的 他们 , 那 . . . .

必须让他们两人都清楚地明白……

" ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [aɪz] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Our children , " she said distinctly , and felt their eyes boring into the top of her head .
" 我们的 孩子们 , " 她 说 明显地 , 和 毛毡 他们的 眼睛 无聊的 进入 这 顶部 的 她 头 .

"我们的孩子，"她清晰地说，感觉他们的目光正盯着她的头顶。

" [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [bəʊθ] [wʊd] [stɒp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['kɪti] ,
" And I wish you both would stop calling me Miss Kitty ,
" 和 我 希望 你 两个都 会 停止 呼叫 我 错过 猫咪 ,

"我希望你们俩不要再叫我凯蒂小姐了。"

[æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [meɪd] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] !
as if — as if you were kindergarten children and I was the old maid school teacher !
作为 如果 — 作为 如果 你 是 幼儿园 孩子们 和 我 曾是 这 老的 女佣 学校 老师 !

就好像——就好像你们是幼儿园小朋友，而我是老处女老师一样！

[ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['ædʌlts] , [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
All three of us are adults , men and a woman .
全部 三 的 我们 是 成年人 , 男人 和 一个 女士 .

我们三个都是成年人，一男一女。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ,
In spite of what you may think ,
在 尽管如此 的 什么 你 可能 思考 ,

尽管你可能这么想，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
I am not a great deal older than either of you .
我 是 不是 一个 伟大的 交易 老 比 任何一个 的 你 .

我年纪比你们俩都小不了多少。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪldrən] !
There will be children !
那里 将要 是 孩子们 !

会有孩子！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ai][plæn] ,
If it works out the way I plan ,
如果 它 作品 出去 这 方式 我 计划 ,

如果事情按我的计划进行，

[ai] [bɪ'liːv] [ai][duː; də][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks][sʌnz][ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)][ai]
I believe I do have time for at least six sons and daughters before I
我 相信 我 做 有 时间 为了 在 至少 六 儿子们 和 女儿们 前 我
[riːtʃ] . . . [bɪ'fɔː(r)][maɪ]['bærən] [j'iəz] .
reach . . . before my barren years .
抵达 . . . 前 我的 荒芜 年 .

我相信在我达到……不育年龄之前，我至少还有时间生六个儿子或女儿。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [sæmz] [fɔːk] ['klætə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][tɒp][æz; əz][hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She heard Sam's fork clatter down on the table top as he dropped it .
" 她 听到 山姆的 叉 哒 向下 在 这 桌子 顶部 作为 他 掉落 它 .

她听到萨姆的叉子掉在桌面上发出“咔哒”一声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪt] . ['hɑːrpərz] [fiːt] [skreɪp] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][tuː; tə] [liːp] [tuː; tə]
She heard Lt . Harper's feet scrape , as if he had been about to leap to
她 听到 中尉 . 哈珀斯 脚 刮 , 作为 如果 他 有 到过 关于 到 飞跃 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

她听到哈珀中尉的脚刮擦地面的声音，好像他正要跳起来似的。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [felt] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Without seeing it , she almost felt them look at one another .
没有 看到 它 , 她 几乎 毛毡 他们 看 在 一 其他 .

虽然没看到，但她几乎能感觉到他们在对视。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .
Well , she had made it plain enough .
出色地 , 她 有 制成 它 清楚的 足够的 .

她已经说得很清楚了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
But they didn't say anything .
但 他们 没有 说 任何事物 .

但他们什么也没说。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Suddenly she could stand it no longer .
突然 她 可以 站立 它 不 更长 .

她突然再也无法忍受了。

['sləʊli] , [ɪn] ['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm]
Slowly , in dignity , she arose to her feet and without looking at them
缓慢地 , 在 尊严 , 她 出现 到 她 脚 和 没有 寻找 在 他们
[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
she walked ,
她 步行 ,

她缓缓地、仪态端庄地站起身，头也不抬地走着。

[hed] [daʊn] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .
head down , to her door .
头 向下 , 到 她 门 .

低着头，走向她的房门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [tuː] [krɪsp] , [tuː] ['bɪznəslaɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
Then she realized she had perhaps been too crisp , too businesslike about it all .
然后 她 已实现 她 有 也许 到过 也 脆 , 也 商业化 关于 它 全部 .

然后她意识到，自己或许对一切都表现得太干脆利落、太公事公办了。

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] ,
A vision of the kind of women they must have known ,
一个 想象 的 这 种类 的 女性 他们 必须 有 已知 ,

一幅他们所认识的女性形象的画面，

[ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raʊz] [ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]
the kind which would arouse their passion , the kind which would make it all
这 种类 哪个 会 引起 他们的 热情 , 这 种类 哪个 会 制作 它 全部
[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] . . . .
unmistakable . . . .
毋庸置疑 . . . .

那种能激起他们激情、让一切都变得毋庸置疑的激情……

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [bæk] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [wʌn] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ]
She had a flashing memory of a girl back in college , one smitten with a
她 有 一个 闪烁 记忆 的 一个 女孩 后退 在 大学 , 一 迷恋 和 一个
['fʊtbɔːl] ['hɪərəʊ] ,
football hero ,
足球 英雄 ,

她突然想起大学时的一个女孩，那个女孩迷恋着一位足球英雄。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [drɔː] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
trying to captivate the hero , draw him to her .
尝试 到 吸引 这 英雄 , 画 他 到 她 .

试图吸引男主角，让他被她吸引。

[ɒn] ['ɪmpʌls] , [mɪs] ['kɪti] ['ɪmɪteɪtɪd] [ðæt] [gɜːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tæbləʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]
On impulse , Miss Kitty imitated that girl now , and a little tableau she remembered
在 冲动 , 错过 猫咪 模仿 那 女孩 现在 , 和 一个 小的 画面 她 记得
.
.
.

凯蒂小姐一时兴起，模仿起了那个女孩，并回忆起了一小段场景。

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
At her doorway she turned , and looked at them over her
在 她 门口 她 转向 , 和 看起来 在 他们 超过 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

她走到门口，转身回头看了他们一眼。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
She lifted her shoulder so that it touched her chin .
她 抬起 她 肩膀 所以 那 它 感动 她 下巴 .

她抬起肩膀，使肩膀碰到下巴。

[ʃiː; ʃi] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] .
She drooped her eyes half shut .
她 下垂 她 眼睛 一半 关闭 .

她半闭着眼睛，耷拉着。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kæθərɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My name is Katheryn , " she said ,
" 我的 姓名 是 凯瑟琳 , " 她 说 ,

“我叫凯瑟琳,”她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['hʌski] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
and she tried to make her voice husky instead of tremulous and frightened .
和 她 尝试 到 制作 她 嗓音 沙哑 反而 的 颤抖的 和 害怕 .

她努力让自己的声音变得沙哑，而不是颤抖和恐惧。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kæθi] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [keɪt] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [keɪ] .
" Call me Kathy , call me Kate , call me Kay .
" 称呼 我 凯西 , 称呼 我 凯特 , 称呼 我 凯 .

“叫我凯西，叫我凯特，叫我凯。”

" [bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['əʊpən] [maʊðz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] .
" Both men were staring at her with wide eyes and open mouths as she closed her door .
" 两个都 男人 是 凝视 在 她 和 宽的 眼睛 和 打开 嘴 作为 她 关闭 她 门 .

“当她关上门时，两个男人都瞪大了眼睛，张着嘴巴盯着她。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lætʃ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [ðem; ðəm] .
She made sure there was no sound of a latch turning to discourage them .
她 制成 当然 那里 曾是 不 声音 的 一个 闩锁 转弯 到 阻碍 他们 .

她特意没有发出门闩转动的声音，以免吓跑他们。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] [hɜː'self] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪðɪŋ] , [kəm'pliːtli] .
She undressed herself slowly , and , for the first time other than for bathing , completely .
她 脱光衣服 她自己 缓慢地 , 和 , 为了 这 第一的 时间 其他 比 为了 洗澡 , 完全地 .

她慢慢地脱掉衣服，除了洗澡之外，这是她第一次完全脱光。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
She felt grateful for the time they were giving her .
她 毛毡 感激的 为了 这 时间 他们 是 给予 她 .

她很感激他们给予她的时间。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , [mæn] [tuː; tə] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] , ['edʒukeɪtɪd] . . . .
No doubt they were talking it over , man to man , in the way of civilized , educated . . . .
不 怀疑 他们 是 说 它 超过 , 男人 到 男人 , 在 这 方式 的 文明 , 受过教育 . . . .

毫无疑问，他们是在以文明、受过教育的方式，以男人之间的方式进行商量……

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
She crawled in between the blankets ,
她 爬行 在 之间 这 毯子 ,

她爬进了毯子之间，

[freʃ] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
fresh and smelling of sunshine from being washed in the clear water of the lake .
新鲜的 和 闻起来 的 阳光 从 存在 洗过 在 这 清除 水 的 这 湖 .

身上散发着清新的阳光气息，仿佛刚从清澈的湖水中洗过一般。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pɜːfjuːm] ; [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][pʊt]['ɪntuː] ['laɪfbəʊts] .
She was a little regretful she had no perfume ; that was something they didn't put into lifeboats .
她 曾是 一个 小的 遗憾 她 有 不 香水 ; 那 曾是 某物 他们 没有 放 进入 救生艇 .

她有点后悔自己没有带香水；救生艇上是不会放香水的。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] [meɪl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
She heard the low rumble of male voices in the other room .
她 听到 这 低的 隆隆 的 男性 声音 在 这 其他 房间 .

她听到隔壁房间传来男人的低沉说话声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
They were undoubtedly discussing it .
他们 是 无疑 讨论 它 .

他们无疑是在讨论这件事。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪz(ə)n] .
She felt grateful relief that their voices had not risen .
她 毛毡 感激的 宽慰 那 他们的 声音 有 不是 升起 .

她感到庆幸，他们没有提高音量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kwɒrəlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [jet] .
They were not quarreling over her — not yet .
他们 是 不是 争吵 超过 她 — 不是 然而 .

他们当时还没有因为她而争吵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][həʊp] [ðeɪ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l] .
She did hope they would continue to be sensible .
她 做过 希望 他们 会 继续 到 是 明智的 .

她确实希望他们能继续保持理智。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [st'uːlz] [skreɪp] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] [splɪt] [lɒg] [flɔː(r)] .
She heard one of the stools scrape on the rough split log floor .
她 听到 一 的 这 凳子 刮 在 这 粗糙的 分裂 日志 地面 .

她听到其中一个凳子在粗糙的劈木地面上发出刮擦声。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][gɑːsp] ,
She caught her breath in a gasp ,
她 捕捉 她 气息 在 一个 喘气 ,

她倒吸了一口气，喘不过气来。

[faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [ʌp]
found her hands were clutching the covers and pulling them tightly up
成立 她 双手 是 紧握 这 封面 和 拉 他们 紧紧 向上
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
to her chin .
到 她 下巴 .

发现她的双手紧紧抓住被子，把被子拉到下巴处。

[ʃiː; ʃi] ['wɪld] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][rɪ'læks] .
She willed her hands to relax .
她 意志 她 双手 到 放松 .

她努力放松双手。

[ʃiː; ʃi] ['wɪld] [ðə; ði] ['tensnəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['rɪdʒɪd] ['bɒdi] .
She willed the tenseness out of her rigid body .
她 意志 这 紧张 出去 的 她 死板的 身体 .

她强忍着身体的紧张感，努力放松下来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stuːl] [skreɪp] .
She heard the other stool scrape .
她 听到 这 其他 凳子 刮 .

她听到另一只粪便刮擦的声音。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [bəuθ] . . . .
Surely they were not both . . . .
一定 他们 是 不是 两个都 . . . .

他们肯定不可能都是……

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðeə(r)] [fiːt] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] ['hevi] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [lef'tenənt] ,
She heard their feet walking across the floor , the heavy steps of the lieutenant ,
她 听到 他们的 脚 步行 穿过 这 地面 , 这 重的 步骤 的 这 中尉 ,

她听到他们的脚步声在地板上走动，中尉沉重的脚步声，

[ðə; ði] ['laɪtə(r)] , [spɹ'ɪŋɪe] [steps] [ɒv; əv][sæm] .
the lighter , springier steps of Sam .
这 打火机 , 更斯普林杰 步骤 的 山姆 .

山姆的步伐更轻盈、更有弹性。

[ʃiː; ʃi] ['grɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] .
She gritted her teeth and clenched her eyes tight shut .
她 磨碎的 她 牙齿 和 紧握 她 眼睛 紧的 关闭 .

她咬紧牙关，紧紧闭上双眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [kləʊz] ['sɒftli] .
And then she heard the outer door close softly .
和 然后 她 听到 这 外 门 关闭 轻轻 .

然后她听到外面的门轻轻地关上了。

[wɪtʃ] [wʌn] ?
Which one ?
哪个 一 ?

哪一个？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ?
Which had remained behind ?
哪个 有 剩余 在后面 ?

哪些人留了下来？

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .
She waited .
她 等待 .

她等待着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ˌaʊtˈsaɪd] .

Then she heard footsteps outside .

然后 她 听到 脚步声 外部 .

然后她听到外面有脚步声。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] , [baɪ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

She tried to identify , by sound , which man was making the noise ,

她 尝试 到 确认 , 经过 声音 , 哪个 男人 曾是 制作 这 噪音 ,

她试图通过声音来辨别发出噪音的男人是谁。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʃʌflɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [wɒz; wəz] [kənˈfjuːzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈpɜːs(ə)n]

but the shuffling of leaves was confusing , as if more than one person

但 这 洗牌 的 树叶 曾是 令人困惑 , 作为 如果 更多的 比 一 人

[wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .

were walking outside .

是 步行 外部 .

但树叶沙沙作响的声音令人困惑，仿佛不止一个人在外面走动。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] ?

And where was the other man ?

和 在哪里 曾是 这 其他 男人 ?

另一个人在哪里?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [ruːm] ?

Why had he made no sound in the outer room ?

为什么 有 他 制成 不 声音 在 这 外 房间 ?

为什么他在外屋里一声不吭?

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˈkwaɪətli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪn] — [fɜːst] ?

Was he quietly drinking up the wine — first ?

曾是 他 悄悄 喝 向上 这 葡萄酒 — 第一的 ?

他是不是先悄悄地把酒喝光了?

[ðen] , [dɪˈstɪŋktli] , [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [fiːt] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [əˈweɪ] ,

Then , distinctly , she recognized two pairs of feet outside , going farther away ,

然后 , 明显地 , 她 认可 二 对 的 脚 外部 , 去 更远 离开 ,

然后，她清晰地看到外面有两双脚，正往更远的地方走去。

[ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [menz] [ˈbʌŋkhaʊs] .

in the direction of the men's bunkhouse .

在 这 方向 的 这 男士 宿舍 .

朝着男宿舍的方向走去。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [səˈspens] .

She could not bear the suspense .

她 可以 不是 熊 这 悬念 .

她无法忍受这种悬念。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ˈklʌtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

She sprang out of bed clutching one of the blankets about her .

她 弹簧 出去 的 床 紧握 一 的 这 毯子 关于 她 .

她猛地从床上跳起来，手里紧紧抓着身上的一条毯子。

[ˈsləʊli] , [ˈsaʊndləsli] , [ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [kræk] .

Slowly , soundlessly , she opened her door a crack .

缓慢地 , 无声地 , 她 打开 她 门 一个 裂缝 .

她缓缓地、无声地将门打开了一条缝。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈfaɪəlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

She could see no one in the flickering firelight of the room .

她 可以 看 不 一 在 这 闪烁 火光 的 这 房间 .

房间里摇曳的火光中，她一个人也看不见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] .
They had turned out the lights .
他们 有 转向 出去 这 灯 .

他们关了灯。

[ɔː(r)] — [hiː; hi][hæd; həd] .
Or — he had .
或者 — 他 有 .

或者——他曾经有过。

[ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][waɪd] .
She opened the door wide .
她 打开 这 门 宽的 .

她把门完全打开了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeɪ] , [nɒt][hiː; hi] .
It had been they , not he .
它 有 到过 他们 , 不是 他 .

是他们，不是他。

[bəuθ][men][hæd; həd] [gɒn] .
Both men had gone .
两个都 男人 有 已消失 .

两人都走了。

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪkʌp] ['rætld] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
Inadvertently something between a sob and a hiccough rattled her throat .
无意中 某物 之间 一个 哭泣 和 一个 打嗝 摇晃 她 喉 .

她喉咙里不由自主地发出了一声介于抽泣和打嗝之间的声音。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [bæk] [ə'nʌðə(r)] .
She choked back another .
她 窒息 后退 其他 .

她强忍住又咽下去的那一个。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] . . . [reɪdʒ] ? . . .
She would not give way to . . . rage ? . . .
她 会 不是 给 方式 到 . . . 愤怒 ? . . .

她不会屈服于……愤怒?

[frʌ'streɪʃ(ə)n] ? . . .
frustration ? . . .
挫折 ? . . .

感到沮丧? ……

[rɪ'liːf] ? . . .
relief ? . . .
宽慰 ? . . .

宽慰? …

[fɪə(r)] ?
fear ?
害怕 ?

害怕?

[fɪə(r)] !
Fear !
害怕 !

害怕!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [muːvɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd] [bɔɪz] .
She had seen the movies , she had read the stories , she had overheard boys .
她 有 已见 这 电影 ， 她 有 读 这 故事 ， 她 有 无意中听到 男孩们 .

她看过电影，读过故事，也偷听过男孩们的谈话。

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [ˌaʊt'saɪd] !
" I'll fix you when we get outside !
" 患病的使固定 你 什么时候 我们 得到 外部 ！

“等我们出去后，我会治好你的！”

[juː; jʊ] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
You meet me in the alley and I'll show you !
你 见面 我 在 这 胡同 和 患病的 展示 你 ！

你到巷子里来找我，我带你去看！

" [ðiːz] [tuː] [men] .
" These two men .
" 这些 二 男人 .

这两个人。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [θruː] ['sensəb(ə)l] [ə'griːmənt] ?
Were they going off into the darkness to settle a conflict which they had not been able to resolve through sensible agreement ?
是 他们 去 离开 进入 这 黑暗 到 定居 一个 冲突 哪个 他们 有 不是 到过 有能力的 到 解决 通过 明智的 协议 ？

他们是否要遁入黑暗，去解决一场他们无法通过理性协商解决的冲突?

[ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wʊd] [ðeɪ] , [di'naiŋ] [ɔːl][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sentʃəriz] ,
There , under the trees in the moonlight , would they , denying all the progress of the sacred centuries ,
那里 ， 在下面 这 树木 在 这 月光 ， 会 他们 ， 否认 全部 这 进步 的 这 神圣 几个世纪 ，

他们会在月光下的树荫下，否认几个世纪以来神圣的进步吗?

[wʊd] [ðeɪ] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ;
would they revert to the primitive , the savage ;
会 他们 恢复 到 这 原始 ， 这 野蛮的 ；

他们会退化成原始的、野蛮的吗?

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː] ['rʌtɪŋ] [meɪl] ['ænɪmlz] [rend] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['fiːmeɪl] ?
and like two rutting male animals rend and tear and battle with one another for the only female ?
和 喜欢 二 发情期 男性 动物 撕裂 和 撕 和 战斗 和 一 其他 为了 这 仅有的 女性 ？

就像两只发情的雄性动物为了争夺唯一的雌性而互相撕咬、搏斗一样?

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 ， 不 ！

哦，不！

[nəʊ] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] !
No , they must not !
不 ， 他们 必须 不是 ！

不，他们绝对不能！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['mæsɪv] [streŋθ] . . . .
There was no doubt that the lieutenant with his great , massive strength . . . .
那里 曾是 不 怀疑 那 这 中尉 和 他的 伟大的 ， 大量的 力量 . . . .

毫无疑问，这位中尉力大无穷……

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɒv; əv] [njuː] [ɜːθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [faɪn] [ˌsensə'tɪvəti] ,
But the human race of New Earth must have the fine sensitivity ,
但 这 人类 种族 的 新的 地球 必须 有 这 美好的 敏感性 ，

但是新地球的人类必须具备敏锐的感知力。

[ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ɒv; əv] [sæmz] [kaɪnd] , ['ɔːlsəʊ] !
the lithe grace of Sam's kind , also !
这 轻盈 优雅 的 山姆的 种类 ， 还 ！

还有萨姆那种轻盈优雅的气质！

[ʃiː; ʃi] [tʌg] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She tugged the blanket around her shoulders and ran toward the door .
她 拉扯 这 毯子 大约 她 肩膀 和 跑 朝向 这 门 .

她把毯子拉到肩上，朝门口跑去。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [step] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
She must reach them , step in between them ,
她 必须 抵达 他们 ， 步 在 之间 他们 ，

她必须走到他们跟前，挡在他们中间。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊz] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [meɪk]
even at the cost of receiving some of the blows upon herself , make
甚至 在 这 成本 的 接收 一些 的 这 打击 之上 她自己 ， 制作
[ðem; ðəm] ['riːəlaɪz] . . . .
them realize . . . .
他们 意识到 . . . .

即使自己会因此遭受一些打击，也要让他们明白……

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [æn; ən] ['eɪgjuː]
She felt herself shivering as she opened the door , shivering as if with an ague
她 毛毡 她自己 瑟瑟发抖 作为 她 打开 这 门 ， 瑟瑟发抖 作为 如果 和 一个 疟疾
.
.
.

她打开门时感到一阵寒意袭来，仿佛得了疟疾一般。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bɜːnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .
She felt her face burning , as if with a fever .
她 毛毡 她 脸 燃烧 ， 作为 如果 和 一个 发烧 .

她感觉脸颊发烫，像是发烧了一样。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .
Her teeth were chattering in anguish .
她 牙齿 是 喋喋不休 在 痛苦 .

她痛苦地牙齿打颤。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
She tried to still the noise of her teeth ,
她 尝试 到 仍然 这 噪音 的 她 牙齿 ，

她努力压下牙齿发出的声音。

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [saʊndz] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] ['kɒnflɪkt]
to listen for those horrible sounds of silent men in a death conflict
到 听 为了 那些 可怕 声音 的 沉默的 男人 在 一个 死亡 冲突
['sʌmweə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
somewhere out there in the moonlight .
某处 出去 那里 在 这 月光 .

在月光下，倾听远处某个地方，无声的男人在死亡冲突中发出的可怕声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [lait] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] ,
Then she saw a chink of light through a crack in the wall of the bunkhouse ,
然后 她 锯 一个 裂缝 的 光 通过 一个 裂缝 在 这 墙 的 这 宿舍 ,

然后她看到宿舍墙壁上的一条裂缝透出一丝光亮。

[weə(r)] [ðə; ði] [kleɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒgz] .
where the clay had dried and fallen away from the logs .
在哪里 这 黏土 有 干燥 和 倒下 离开 从 这 日志 .

黏土干燥后从原木上脱落的地方。

[ɪn][ðeə(r)] ?
In there ?
在 那里 ?

里面?

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ?
What were they doing in there ?
什么 是 他们 正在做 在 那里 ?

他们在里面做什么?

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɪsts][ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ɑːmz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['stɔːkɪŋ] [wʌn][ə'nʌðə(r)] [wɪð] [naɪvz] ?
Instead of their fists and crushing arms , were they stalking one another with knives ?
反而 的 他们的 拳头 和 压碎 武器 , 是 他们 跟踪 一 其他 和 刀具 ?

他们没有挥舞拳头和手臂互相撕咬，而是拿着刀互相追杀?

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [siːnz] [frɒm; frəm] ['westən] [muːvɪz] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'tɜːnd] ['teɪblz] , [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [θrəʊn] .
She remembered scenes from Western movies , the overturned tables , the crash of things thrown .
她 记得 场景 从 西 电影 , 这 翻覆 表格 , 这 碰撞 的 事物 抛掷 .

她想起了西部电影里的场景：翻倒的桌子，抛掷物品的碰撞声。

[hæd; həd][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lef'tenənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
Had some sense of chivalry still remained in the lieutenant , and he ,
有 一些 感觉 的 骑士精神 仍然 剩余 在 这 中尉 , 和 他 ,

这位中尉心中仍存有一丝骑士精神，他

['nəʊɪŋ] [sæm] [ˌwʊdnt] [stænd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][hænd][tuː; tə][hænd]['kɒnflɪkt] ,
knowing Sam wouldn't stand a chance in hand to hand conflict ,
会心 山姆 不会 站立 一个 机会 在 手 到 手 冲突 ,

他知道山姆在近身搏斗中毫无胜算，

[dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm] ['kɒntest] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][feə(r)] ?
devised some contest which would be more fair ?
设计 一些 竞赛 哪个 会 是 更多的 公平的 ?

设计一些更公平的比赛方案?

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['kɒntest] .
There need be no contest .
那里 需要 是 不 竞赛 .

无需竞争。

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [wɜːk] [aʊt] [æn; ən]['ekwɪtəb(ə)l] ['ʃedjuːl] . . . .
If only they would be sensible , work out an equitable schedule . . . .
如果 仅有的 他们 会 是 明智的 , 工作 出去 一个 公平 日程 . . . .

如果他们能明智一些，制定一个公平合理的日程安排就好了……

[ˌbeə'fʊtɪd] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] .
Barefooted , she ran across the ground toward the bunkhouse .
赤足 , 她 跑 穿过 这 地面 朝向 这 宿舍 .

她赤着脚，朝宿舍跑去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,
She had visions of herself throwing open the door ,
她 有 愿景 的 她自己 投掷 打开 这 门 ,

她幻想自己猛地推开门，

['ʃɒkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['stɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .
shocking them to stillness in a tableau of violence .
令人震惊 他们 到 寂静 在 一个 画面 的 暴力 .

暴力画面令他们震惊得说不出话来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kləʊz] [naʊ] .
She was close now .
她 曾是 关闭 现在 .

她离目标很近了。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] .
She should be able to hear the crashing of their table and chairs .
她 应该 是 有能力的 到 听到 这 崩溃 的 他们的 桌子 和 椅子 .

她应该能听到桌椅碰撞的声音。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
She could hear nothing at all .
她 可以 听到 没有什么 在 全部 .

她什么也听不见。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː] [leɪt] ?
Was she too late ?
曾是 她 也 晚的 ?

她来晚了吗?

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ]
Even now , was one of them standing above the other , holding a dripping
甚至 现在 , 曾是 一 的 他们 常设 多于 这 其他 , 保持 一个 滴落
[naɪf] ?
knife ?
刀 ?

即使现在，他们之中是否也有一人站在另一人之上，手里拿着一把滴着血的刀?

[wɒt] ['hɔrə] [mait] [ʃiː; ʃi] [rʌn] ['ɪntuː] , ['iːv(ə)n] [prɪ'sɪpɪteɪt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ?
What horrors might she run into , even precipitate , if she threw open the door ?
什么 恐怖 可能 她 跑步 进入 , 甚至 沉淀 , 如果 她 扔 打开 这 门 ?

如果她猛地打开门，她会遇到什么可怕的事情，甚至会引发什么可怕的后果?

['kɔːʃ(ə)n] , ['kæθərɪn] !
Caution , Katheryn !
警告 , 凯瑟琳 !

小心，凯瑟琳!

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
Instead , she crept up to the crack in the wall .
反而 , 她 悄悄地爬向上 到 这 裂缝 在 这 墙 .

相反，她悄悄地爬到了墙缝旁。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] [səʊ] [hɑːd] ,
Her teeth were chattering so hard ,
她 牙齿 是 喋喋不休 所以 难的 ,

她的牙齿打颤得厉害。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] [slɪt]
she had difficulty in holding her head still enough to peer through the slit
她 有 困难 在 保持 她 头 仍然 足够的 到 同伴 通过 这 缝隙
[ɒv; əv] [lait] .
of light .
的 光 .

她很难保持头部静止，以便透过光线缝隙向外看。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] ,
With her free hand ,
和 她 自由的 手 ,

她用空着的那只手，

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
her shoulders were shaking so hard she had difficulty in clutching the
她 肩膀 是 摇晃 所以 难的 她 有 困难 在 紧握 这
['blæŋkit] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
blanket about her with the other ,
毯子 关于 她 和 这 其他 ,

她的肩膀抖得厉害，另一只手都很难抓住身上的毯子。

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔː] [ænd; ənd] [held] [ɒn] , [tuː; tə] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .
she grabbed her jaw and held on , to still her shaking .
她 抓住 她 颚 和 握住 在 , 到 仍然 她 摇晃 .

她捂着下巴，紧紧抓住不放，努力平复颤抖的情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fəʊkəst] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .
Her eyes focused on the scene inside the room .
她 眼睛 专注 在 这 场景 里面 这 房间 .

她的目光聚焦在房间里的景象上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θriː] - ['kwɔːtə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn]
She had a three - quarter vision of each man and the table between
她 有 一个 三 - 四分之一 想象 的 每个 男人 和 这 桌子 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她能看到每个男人以及他们之间的桌子的四分之三侧面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [ə; eɪ] ['griːsi] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] !
They were dealing a greasy pack of cards !
他们 是 处理 一个 腻 盒 的 牌 !

他们发的是一副油腻腻的扑克牌！

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
Were they going to gamble for her ?
是 他们 去 到 赌博 为了 她 ?

他们会为了她去赌博吗?

[rɪ'liːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ri'ækʃn] .
Relief and shame intermingled in her reaction .
宽慰 和 耻辱 交织 在 她 反应 .

她的反应中既有如释重负的轻松，也有羞愧难当的心情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðeɪ] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌelɪ'mentl] . . . .
She would have preferred they settle it with more elemental . . . .
她 会 有 首选 他们 定居 它 和 更多的 元素 . . . .

她更希望他们用更基本的手段来解决问题......

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [les] . . . .
It would have made it less . . . .
它 会 有 制成 它 较少的 . . . .

那样做会减少......

[jet] , [ðɪs] [wei] ['naɪðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] .
Yet , this way neither would be killed .
然而 , 这 方式 两者都不 会 是 被杀 .

但是这样一来，他们两个都不会丧命。

[sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [frɒm; frəm] [bəʊθ] . . . .
Sons and daughters from both . . . .
儿子们 和 女儿们 从 两个都 . . . .

双方的子女……

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
" How are we going to tell her now ?
" 如何 是 我们 去 到 告诉 她 现在 ?

"我们现在该怎么告诉她呢？"

" [sæm] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] .
" Sam asked , as he picked up his cards .
" 山姆 问 , 作为 他 挑选 向上 他的 牌 .

"萨姆一边拿起牌一边问道。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [kræk] .
His voice came distinctly through the wall crack .
他的 嗓音 来了 明显地 通过 这 墙 裂缝 .

他的声音清晰地从墙缝里传了出来。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] ,
" We should have told her about our wives and families right at the start ,
" 我们 应该 有 讲述 她 关于 我们的 妻子们 和 家庭 正确的 在 这 开始 ,

"我们一开始就应该告诉她我们的妻子和家庭情况。"

" ['hɑːpə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [mə'rəʊsli] .
" Harper answered morosely .
" 哈珀 回答 忧郁地 .

哈珀闷闷不乐地回答道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] .
" I don't know why we didn't .
" 我 不 知道 为什么 我们 没有 .

我不知道我们为什么没有这样做。

[ɪk'sept] [ðæt] , [wel] , [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [bæk] [həʊm] .
Except that , well , none of us have talked about things back home .
除了 那 , 出色地 , 没有任何 的 我们 有 谈话 关于 事物 后退 家 .

只不过，我们谁也没有谈起过家里的事。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] ['aɪðə(r)] . "
She didn't , and so we didn't either . "
她 没有 , 和 所以 我们 没有 任何一个 . "

她没有，所以我们也没有。

" [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [driːmd] [mɪs] ['kɪti] [wʊd] [stɑːt] ['getɪŋ] [aɪ'diəz] , " [sæm] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːtsɪk] [vɔɪs] .
" But I never dreamed Miss Kitty would start getting ideas , " Sam said in a heartsick voice .
" 但 我 绝不 梦见 错过 猫咪 会 开始 获得 想法 , " 山姆 说 在 一个 心碎 嗓音 .

"但我做梦也没想到凯蒂小姐会开始有自己的想法，"萨姆用悲伤的声音说道。

" [ai][dʒʌst]['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi] . . . . "
" I just never dreamed she . . . . "
" 我 只是 绝不 梦见 她 . . . . "

“我做梦也没想到她……”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " ['hɑːpə(r)] [sed] ['rezəluːtli] .
" We're going to have to tell her , " Harper said resolutely .
" 是 去 到 有 到 告诉 她 , " 哈珀 说 坚决地 .

“我们必须告诉她，”哈珀坚定地说。

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [stɪl] [həʊp] [ænd; ənd][æz; əz]
" We'll just have to tell her that , well , there's still hope and as
" 出色地 只是 有 到 告诉 她 那 , 出色地 , 有 仍然 希望 和 作为
[lɒŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][həʊp] . . . .
long as there's hope . . . .
长的 作为 有 希望 . . . .

“我们只能告诉她，还有希望，只要还有希望……”

" ['blaɪndli] , [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ,
" Blindly , in an anguish of shame such as she had never known ,
" 盲目地 , 在 一个 痛苦 的 耻辱 这样的 作为 她 有 绝不 已知 ,

“盲目地，在她从未体验过的羞耻痛苦中，

[mɪs] ['kɪti] [krept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] , [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]
Miss Kitty crept away from the bunkhouse , and stumbled back to the cabin
错过 猫咪 悄悄地爬 离开 从 这 宿舍 , 和 踉跄 后退 到 这 舱
.
.
.

凯蒂小姐悄悄地离开了宿舍，跌跌撞撞地回到了小木屋。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [səʊ]['vaɪələntli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [wɔːk] .
Now she was shivering so violently she could hardly walk .
现在 她 曾是 瑟瑟发抖 所以 暴力 她 可以 几乎 走 .

她现在浑身颤抖得厉害，几乎无法行走。

[ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] , [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['tenʃ(ə)n] , [ˌəʊvə'rɔːt] [ɪ'məʊʃnz] . . . .
The exposure to the night air , the nervous tension , overwrought emotions . . . .
这 接触 到 这 夜晚 空气 , 这 紧张的 紧张 , 雕饰 情绪 . . . .

暴露在夜风中，神经紧张，情绪过度激动……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][bed] .
She could not remember getting back into the cabin , crawling into bed .
她 可以 不是 记住 获得 后退 进入 这 舱 , 爬行 进入 床 .

她记不清自己是怎么回到小木屋，爬上床的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [stɪl] ['ʃeɪkɪŋ] ['vaɪələntli] [wɪð] [ə; eɪ]
She knew only that a little later she was in bed , still shaking violently with a
她 知道 仅有的 那 一个 小的 之后 她 曾是 在 床 , 仍然 摇晃 暴力 和 一个
[tʃɪl] ,
chill ,
寒意 ,

她只知道过了一会儿，她就躺在了床上，仍然冷得浑身发抖。

['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] .
burning with fever .
燃烧 和 发烧 .

高烧不退。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ['tʃɒpɪŋ] [ɒn] [wʊd]
She was awakened in the morning with the sound of the axe chopping on wood
她 曾是 觉醒 在 这 早晨 和 这 声音 的 这 斧头 切碎 在 木头
.
.
.

清晨，她被斧头砍柴的声音吵醒。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [fə'lɔːn] , [sɪk] , [fɪld] [wɪð] [ʃeɪm] .
She dragged herself out of bed , forlorn , sick , filled with shame .
她 拖拽 她自己 出去 的 床 ， 绝望 ，生病的， 已填 和 耻辱 .

她拖着疲惫的身体起床，感到沮丧、难过、羞愧。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [spʌn] [səʊ] ['waɪldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [bed] .
Her head spun so wildly that she sank to her knees and lay it on the bed .
她 头 旋转 所以 疯狂地 那 她 沉没 到 她 膝盖 和 躺 它 在 这 床 .

她头晕目眩，跪倒在地，趴在床上。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɜː'self] [tuː; tə] [dres] ,
Then her pride and her will forced her to her feet , and she drove herself to dress ,
然后 她 自豪 和 她 将要 强制 她 到 她 脚 ， 和 她 驾驶 她自己 到 裙子 ，

然后，她的自尊和意志力驱使她站起身，强迫自己穿好衣服。

[tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] , [dɪg] [aʊt] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['æʃɪz] ,
to go into the big room , dig out glowing coals from beneath ashes ,
到 去 进入 这 大的 房间 ， 挖 出去 发光 煤炭 从 下面 灰烬 ，

进入大房间，从灰烬下面挖出发光的煤炭，

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʊk] [stəʊv] , [paɪl] [faɪn] ['slɪvəz] [ɒv; əv] ['rezɪn] - [rɪtʃ] ['kɪndlɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
put them in the little cook stove , pile fine slivers of resin - rich kindling on top of them ,
放 他们 在 这 小的 厨师 火炉 ， 桩 美好的 碎片 的 树脂 - 富有的 引火物 在 顶部 的 他们 ，

把它们放进小炉子里，在上面堆上细碎的富含树脂的引火物。

[bləʊ] [ɒn] [ðem; ðəm] .
blow on them .
吹 在 他们 .

对着它们吹气。

[bɪ'twiːn] ['peɪnf(ə)l] [breθs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] ['sɒbɪŋ] .
Between painful breaths , she heard herself sobbing .
之间 痛苦 呼吸 ， 她 听到 她自己 啜泣 .

她断断续续地喘着粗气，听见自己在啜泣。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['stɑːtɪd] ['tʃætərɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
Her teeth started chattering again , and there was a ringing in her ears .
她 牙齿 开始 喋喋不休 再次 ， 和 那里 曾是 一个 铃声 在 她 耳朵 .

她的牙齿又开始打颤，耳朵里也响起了铃声。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wʊd] ,
She heard the blows of the axe falling on the wood ,
她 听到 这 打击 的 这 斧头 坠落 在 这 木头 ，

她听到斧头砍在木头上的声音，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bləʊ] [træns'fəːd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skʌl] .
and each blow transferred itself to the base of her skull .
和 每个 吹 转移 本身 到 这 根据 的 她 颅骨 .

每一次打击都转移到了她的后脑勺。

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .
The ringing in her ears grew louder and louder .
这 铃声 在 她 耳朵 生长 更大声 和 更大声 .

她耳中的铃声越来越响。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [ʃaʊt] .
She heard one of the men shout .
她 听到 一 的 这 男人 喊 .

她听到其中一个男人喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][sæm] .
It sounded like Sam .
它 听起来 喜欢 山姆 .

听起来像是山姆的声音。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːt] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][æks] , [gæʃt] [hɪz; ɪz][leg][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ?
Had he hurt himself with the axe , gashed his leg or something ?
有 他 伤害 他自己 和 这 斧头 ， 裂口 他的 腿 或者 某物 ？

他是不是被斧头砍伤了，比如腿被划伤之类的?

[ʃɪd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] [ðæt] [æks] !
She'd always been afraid of that axe !
棚 总是 到过 害怕的 的 那 斧头 !

她一直都很害怕那把斧子!

[ʃɪd] [təʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] !
She'd told them and told them to be careful !
棚 讲述 他们 和 讲述 他们 到 是 小心 !

她告诉过他们，并且叮嘱他们要小心!

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [hɜː'self] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][stəʊv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She pulled herself up from her knees there at the stove where she had
她 拉 她自己 向上 从 她 膝盖 那里 在 这 火炉 在哪里 她 有
[biːn] ['bləʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊl] .
been blowing on the coals .
到过 吹 在 这 煤炭 .

她从跪在炉子旁的姿势站了起来，刚才她一直在往煤块上吹气。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ðeə(r)] , [help] [hɪm] !
She must get out there , help him !
她 必须 得到 出去 那里 ， 帮助 他 !

她必须出去帮帮他!

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðæt] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
That terrible buzzing in her head , that ringing in her ears .
那 糟糕的 嗡嗡声 在 她 头 ， 那 铃声 在 她 耳朵 .

她脑子里那种可怕的嗡嗡声，耳朵里那种刺耳的铃声。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][help] [hɪm] .
No matter , she must get out there to help him .
不 事情 ， 她 必须 得到 出去 那里 到 帮助 他 .

没关系，她必须出去帮助他。

[ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sɔː] [sæm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] .
She threw open the door and saw Sam running toward the lifeship .
她 扔 打开 这 门 和 锯 山姆 跑步 朝向 这 生命之舟 .

她猛地推开门，看到山姆朝救生艇跑去。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
Had he lost his mind ?
有 他 丢失的 他的 头脑 ?

他疯了吗?

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
The bandages were here .
这 绷带 是 这里 .

绷带在这里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðem; ðəm][hɪə(r)] !
She had them here !
她 有 他们 这里 !

她把它们都带到这里来了!

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪt] . ['hɑːpə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] .
She saw Lt . Harper come to the door of the bunkhouse .
她 锯 中尉 . 哈珀 来 到 这 门 的 这 宿舍 .

她看到哈珀中尉来到宿舍门口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pænts] .
He was still pulling on his pants .
他 曾是 仍然 拉 在 他的 裤子 .

他还在穿裤子。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] , [tuː] , ['sɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .
He started running toward the lifeship , too , cinching his belt as he ran .
他 开始 跑步 朝向 这 生命之舟 , 也 , 收紧 他的 腰带 作为 他 跑 .

他也开始朝救生艇跑去，边跑边系紧腰带。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [keɪm] [frɒm; frəm]
Then she realized that at least part of the ringing in her ears came from
然后 她 已实现 那 在 至少 部分 的 这 铃声 在 她 耳朵 来了 从
[ðə; ði] [laɪfʃɪp] .
the lifeship .
这 生命之舟 .

然后她意识到，至少有一部分耳鸣声来自救生艇。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
At first it had no meaning for her ,
在 第一的 它 有 不 意义 为了 她 ,

起初这对她来说毫无意义。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə'lɑːm] ,
then she remembered them talking about fixing up some kind of alarm ,
然后 她 记得 他们 说 关于 定影 向上 一些 种类 的 警报 ,

然后她想起他们之前讨论过要安装某种警报器。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [θruː] . . . .
so that if they got a signal through . . . .
所以 那 如果 他们 得到 一个 信号 通过 . . . .

所以如果他们能收到信号……

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] .
She started running toward the lifeship .
她 开始 跑步 朝向 这 生命之舟 .

她开始朝救生艇跑去。

[ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld] , [fel] , [gɒt] [ʌp] , [felt] [æz; əz] [lait] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] ['mɜːkjəri]
She stumbled , fell , got up , felt as light as a feather , as heavy as mercury
她 踉跄 , 跌倒 , 得到 向上 , 毛毡 作为 光 作为 一个 羽毛 , 作为 重的 作为 汞
.
:
.

她踉跄了一下，摔倒了，爬了起来，感觉一会儿轻如鸿毛，一会儿又重如水银。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:l] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪfʃɪp] , [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
She crawled up the steps of the lifeship , she clutched at the door .
她 爬行 向上 这 步骤 的 这 生命之舟 , 她 紧握 在 这 门 .

她爬上救生艇的台阶，紧紧抓住舱门。

[ʃi:; ʃi] [hɜːd] [sæm] ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , ['keəfəli] .
She heard Sam speaking very slowly , carefully .
她 听到 山姆 请讲 非常 缓慢地 , 小心 .

她听到山姆说话很慢，很认真。

" [duː; də][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] ?
" Do you read me ?
" 做 你 读 我 ?

你听得到我说话吗?

[ɪz] [ðɪs] [ɜːθ] ?
Is this Earth ?
是 这 地球 ?

这是地球吗?

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She saw his face .
" 她 锯 他的 脸 .

她看到了他的脸。

[ʃi:; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
She knew the answer .
她 知道 这 回答 .

她知道答案。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] [njuː] .
And that was the last she knew .
和 那 曾是 这 最后的 她 知道 .

这是她最后的记忆。

['kɒnʃəsnəs] [keɪm] [bæk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dribl] [laɪk] [ə; eɪ][ˌmɒn'tɑːʒ; 'mɒntɑːʒ] — [hɑːf] [ri'æləti] [ænd; ənd]
Consciousness came back in little dribbles like a montage — half reality and
意识 来了 后退 在 小的 运球 喜欢 一个 剪辑 — 一半 现实 和
[hɑːf] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sɒmniæk] .
half nightmare of the insomniac .
一半 恶梦 的 这 失眠症 .

意识像蒙太奇一样一点一点地恢复了——一半是现实，一半是失眠者的噩梦。

[ɪt] . ['hɑːrpərz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] , " [maɪ] [gɒd] ,
Lt . Harper's voice shouting at her with a roar like a waterfall , " My God ,
中尉 . 哈珀斯 嗓音 喊叫 在 她 和 一个 吼 喜欢 一个 瀑布 , " 我的 上帝 ,

哈珀中尉的声音像瀑布般咆哮着对她喊道：“我的天哪，

[mɪs] ['kɪti] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ? " ['blæknəs] .
Miss Kitty , are you sick ? " Blackness .
错过 猫咪 , 是 你 生病的 ? " 黑 .

凯蒂小姐，你生病了吗?“黑夜。”

[mɔː(r)] [ˈʃaʊtɪŋ] , [sæm] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [lefˈtenənt] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [red] [fleə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
More shouting , Sam calling the lieutenant , something about a red flare in the sky .
更多的 喊叫 , 山姆 呼叫 这 中尉 , 某物 关于 一个 红色的 耀斑 在 这 天空 .

喊叫声更大了，萨姆打电话给中尉，说天空中出现了一枚红色信号弹。

[ə; eɪ] [ˈluːsɪd] [ˈməʊmənt] , [wen] [sæm] [wɒz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɔːp] [kəʊˈɔːdɪnəts; kəʊˈɔːdɪneɪts] ,
A lucid moment , when Sam was explaining to her that Earth had been given the warp coordinates ,
一个 清醒的 片刻 , 什么时候 山姆 曾是 解释 到 她 那 地球 有 到过 给定 这 经 坐标 ,

在一个清醒的时刻，萨姆向她解释地球已经获得了曲速坐标。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [red] [fleə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] [θruː] .
and had sent a red flare to see if they could get through .
和 有 发送 一个 红色的 耀斑 到 看 如果 他们 可以 得到 通过 .

他们还发射了一枚红色信号弹，看看能否突破防线。

[ðen] [əˈnʌðə(r)] [ɡæp] .
Then another gap .
然后 其他 差距 .

然后又是一段空隙。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈtræmp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [fiːt] .
A heavy trampling of feet , a great many feet .
一个 重的 践踏 的 脚 , 一个 伟大的 许多 脚 .

沉重的脚步声，很多很多的脚步声。

[sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [waɪt] , [ˈstɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θəˈmɒmɪtə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
Some kind of memory of a woman in white , sticking a thermometer in her mouth .
一些 种类 的 记忆 的 一个 女士 在 白色的 , 粘性 一个 温度计 在 她 嘴 .

记忆中出现了一个身穿白衣的女人，把体温计放进嘴里。

[ðə; ði] [prɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
The prick of a needle in her arm .
这 刺 的 一个 针 在 她 手臂 .

手臂上被针扎了一下。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] .
The sense of being carried .
这 感觉 的 存在 携带 .

被托举的感觉。

[ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈnəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
A memory of knowing she was in a ship .
一个 记忆 的 会心 她 曾是 在 一个 船 .

记得自己当时在船上。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] .
A flash that was more felt than seen .
一个 闪光 那 曾是 更多的 毛毡 比 已见 .

一道闪光，与其说是看得见，不如说是感觉到了。

[ˈnaɪtmeəz] !
Nightmares !
噩梦 !

噩梦！

[ɔːl] ['naɪtmeəz] !
All nightmares !
全部 噩梦 !

全是噩梦！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
She would wake up in a moment .
她 会 唤醒 向上 在 一个 片刻 .

她马上就会醒来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] , [dres] , [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [hiːt] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊkˌstəʊv] .
She would get up , dress , go out and start a fire to heat water on the cookstove .
她 会 得到 向上 , 裙子 , 去 出去 和 开始 一个 火 到 热 水 在 这 炉灶 .

她会起床、穿衣、出门，在炉子上生火烧水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kɒfi] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [triːt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [stɔː(r)] .
She had planned to have coffee , a special treat from their almost exhausted store .
她 有 计划 到 有 咖啡 , 一个 特别的 对待 从 他们的 几乎 筋疲力尽的 店铺 .

她原本打算去喝杯咖啡，这是这家几乎空无一人的商店里难得的美味。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kɒfi] .
She would have coffee .
她 会 有 咖啡 .

她会喝咖啡。

[ðə; ði] [men] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['ʃiːpɪʃ] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .
The men would come in sheepish , evading her glance .
这 男人 会 来 在 羞怯 , 逃避 她 瞥一眼 .

男人们怯生生地进来，躲避着她的目光。

['veri] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɪmpli] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
Very well , she would simply tell them that she had misunderstood ,
非常 出色地 , 她 会 简单地 告诉 他们 那 她 有 被误解 ,

好吧，她会直接告诉他们她误会了。

[seɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
save them the embarrassment of telling her .
节省 他们 这 尴尬 的 讲述 她 .

省得他们尴尬地告诉她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʊmən] [skɔːnd] .
She would not be the woman scorned .
她 会 不是 是 这 女士 被鄙视 .

她绝不会成为被轻视的女人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] [frəʊz] .
She moved her hands to throw back her blankets , and froze .
她 已搬 她 双手 到 扔 后退 她 毯子 , 和 冻住了 .

她抬起手想掀开毯子，却突然僵住了。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] ['blæŋkɪts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [kuːl] , [slɪk] [ʃiːts] !
Her fingers had not touched blankets , they had touched cool , slick sheets !
她 手指 有 不是 感动 毯子 , 他们 有 感动 凉爽的 , 光滑 纸张 !

她的手指没有碰到毯子，而是碰到了冰凉光滑的床单！

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɒpt] ['əʊpən] .
Her eyes popped open .
她 眼睛 爆裂 打开 .

她猛地睁开了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , [ə; eɪ] [wɪʃ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
It had not been a nightmare , a wish fulfillment of escape .
它 有 不是 到过 一个 恶梦 , 一个 希望 履行 的 逃脱 .

这并非一场噩梦，也不是一次逃脱的愿望成真。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ruːm] .
She was in a hospital room .
她 曾是 在 一个 医院 房间 .

她当时在医院病房里。

[ə; eɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][bed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
A nurse was standing beside her bed , looking down at her .
一个 护士 曾是 常设 旁 她 床 , 寻找 向下 在 她 .

一名护士站在她的床边，低头看着她。

[ə; eɪ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
A comfortably motherly - looking sort of woman was speaking to
一个 舒适地 母性 - 寻找 种类 的 女士 曾是 请讲 到
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

一位看起来很慈祥、像母亲一样的女人正在和她说话。

" [wel] , [naʊ] , [mɪs] ['kitridʒ] , [ðæts] [mʌtʃ] ['betə(r)] !
" Well , now , Miss Kittredge , that's much better !
" 出色地 , 现在 , 错过 基特里奇 , 那就是 很多 更好的 !

“好了，基特里奇小姐，现在好多了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .
" the woman said .
" 这 女士 说 .

“那女人说。”

" [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ]['gæðə(r)][waɪld][raɪs][ɪn][ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['blʌdstriːm] [fʊl]
" So you will go gather wild rice in the swamp and get your bloodstream full
" 所以 你 将要 去 收集 荒野 米 在 这 沼泽 和 得到 你的 血液 满的
[ɒv; əv] [bʌgz] !
of bugs !
的 漏洞 !

“所以你们要去沼泽里采集野生稻米，让血液里充满虫子！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] [tʃaɪdɪŋ] ,
" But it was a professional kind of chiding ,
" 但 它 曾是 一个 专业的 种类 的 责备 ,

但那是一种职业性的责备，

[ðə; ði] [seɪm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeid] [gɒt]
the same way she had talked to her kindergarten children when they'd got
这 相同的 方式 她 有 谈话 到 她 幼儿园 孩子们 什么时候 他们会 得到
[ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
themselves into trouble .
他们自己 进入 麻烦 .

她用和幼儿园小朋友一样的语气跟他们说话，当时孩子们闯了祸。

" [stɪl] , " [ðə; ði] [nɜːs] ['tʃætɪd] , " [ɪts] [meɪd] ['aʊə(r)] [pə'θɒlədʒɪsts] ['maɪti] ['hæpi] .
" Still , " the nurse chatted , " it's made our pathologists mighty happy .
" 仍然 , " 这 护士 聊天 , " 它是 制成 我们的 病理学家 强大的 快乐的 .

“不过，”护士说，“这让我们的病理学家们非常高兴。”

[ðev] [biːn] ['hævɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [bʌgz] [juː; jʊ] [θriː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .
They've been having themselves a ball analyzing the bugs you three managed to pick up .
他们有 到过 拥有 他们自己 一个 球 分析 这 漏洞 你 三 管理 到 挑选 向上 .

他们一直在兴致勃勃地分析你们三个发现的漏洞。

[juː; jʊ][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][mə'leəriə] .
You got something close to malaria .
你 得到 某物 关闭 到 疟疾 .

你得的病有点像疟疾。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['helθi] ['ɒks(ə)n] , ['dɪd(ə)nt][get] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
The two men , healthy oxen , didn't get anything at all .
这 二 男人 , 健康 牛 , 没有 得到 任何事物 在 全部 .

这两个人，就像两头健壮的公牛，什么也没得到。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][let] - [ɪm] [aʊt][ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
We had to let ' em out of quarantine in three days .
我们 有 到 让 - 呃 出去 的 隔离 在 三 天 .

三天后，我们不得不让他们解除隔离。

" [mɪs] ['kɪti] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['læsɪtjuːd] .
" Miss Kitty just looked at her in a sort of unthinking lassitude .
" 错过 猫咪 只是 看起来 在 她 在 一个 种类 的 不假思索 倦怠 .

“凯蒂小姐只是茫然地、慵懒地看着她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ri'æləti] [siːm] ['riːəl] .
She was still trying to make the reality seem real .
她 曾是 仍然 尝试 到 制作 这 现实 似乎 真实的 .

她仍然试图让现实看起来真实可信。

[ðə; ði] [nɜːs] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The nurse helped a little .
这 护士 帮助 一个 小的 .

护士帮了点忙。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kɑːt][ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] , [flæt] [kən'teɪnə(r)] .
She turned to her cart and produced a white enamel , flat container .
她 转向 到 她 大车 和 生产 一个 白色的 搪瓷 , 平坦的 容器 .

她转身走向她的手推车，拿出一个白色搪瓷扁平容器。

[ʃiː; ʃi][slɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][tɒp] [ʃiːt] .
She slid it under the top sheet .
她 滑行 它 在下面 这 顶部 床单 .

她把它塞到床单下面。

" ['ʌpsi] - ['deɪzi] [naʊ] , [mɪs] ['kitridʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .
" Upsy - daisy now , Miss Kittredge , " she said firmly .
" 向上 - 雏菊 现在 , 错过 基特里奇 , " 她 说 牢牢 .

“振作起来，基特里奇小姐,”她坚定地说。

" [ɪts] [taɪm][juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [koʊ'ɑːpəreɪtɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" It's time you started cooperating a little .
" 它是 时间 你 开始 合作 一个 小的 .

“你该开始稍微配合一下了。”

" [jes] , [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ri'æləti] .
" Yes , that brought her back to reality .
" 是的 , 那 带来 她 后退 到 现实 .

“是的，这让她回到了现实。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
But she still didn't say anything .
但 她 仍然 没有 说 任何事物 .

但她仍然什么也没说。

" [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [nɒt] [hæv; həv] [let] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] , " [ðə; ði] [nɜːs] ['grʌmbld] .
" Although we might as well not have let ' em out of quarantine , " the nurse grumbled .
" 虽然 我们 可能 作为 出色地 不是 有 让 - 呃 出去 的 隔离 , " 这 护士 咕哝 .

“虽然我们当初放他们出隔离区也没什么意义,”护士抱怨道。

" [ðev] [dʒʌst] [biːn] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [wiːk] ,
" They've just been living out there in the waiting room for a solid week ,
" 他们有 只是 到过 活的 出去 那里 在 这 等待 房间 为了 一个 坚硬的 星期 ,

“他们已经在候诊室里待了一整周了。”

['bʌtnhəʊlɪŋ] ['evribɒdi] [frɒm; frəm] ['dɑːktərz] [daʊn] [tuː; tə] ['ɔːdəliz] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
buttonholing everybody from doctors down to orderlies asking about you .
扣眼 大家 从 医生 向下 到 勤杂工 问 关于 你 .

从医生到护理员，他逢人便打听你的消息。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] [wʊlf] ['wɪs(ə)l] .
" She gave a soft wolf whistle .
" 她 给予 一个 柔软的 狼 哨 .

她轻轻吹了一声口哨。

" [hwjuː] , [ɪ'mædʒɪn] ['hævɪŋ] [nɒt] [dʒʌst] [wʌn] [gai] [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['æbsəluːtli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" Whew , imagine having not just one guy but two of ' em , absolutely crazy about you .
" 呼! , 想象 拥有 不是 只是 一 盖伊 但 二 的 - 呃 , 绝对地 疯狂的 关于 你 .

“哇，想象一下，不仅有一个男人，而是有两个男人，都为你疯狂。”

[dʒʌst] ['begɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
Just begging to see you , hold your hand a little .
只是 乞讨 到 看 你 , 抓住 你的 手 一个 小的 .

只想见你一面，轻轻握住你的手。

[tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [men] [laɪk] [ðæt] !
Two beautiful men like that !
二 美丽的 男人 喜欢 那 !

两个这么帅的男人!

[juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] ?
You ready to see them soon ?
你 准备好 到 看 他们 很快 ?

你准备好很快见到他们了吗?

" [mɪs] ['kɪti] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ə'gen] .
" Miss Kitty felt a rush of shame again .
" 错过 猫咪 毛毡 一个 匆忙 的 耻辱 再次 .

“凯蒂小姐再次感到一阵羞愧。”

[ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .
In the cabin she would have been forced to face them , but not now .
在 这 舱 她 会 有 到过 强制 到 脸 他们 , 但 不是 现在 .

如果是在小木屋里，她就不得不面对他们，但现在不必了。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .
" No , " she said firmly .
" 不 , " 她 说 牢牢 .

“不，”她坚定地说。

" [ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] . "
" I never want to see them again . "
" 我 绝不 想 到 看 他们 再次 . "

“我再也不想见到他们了。”

" [wel] , [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['kitridʒ] , " [ðə; ði] [nɜːs] [sed] ,
" Well , now , let me tell you something , Miss Kittredge , " the nurse said ,
" 出色地 , 现在 , 让 我 告诉 你 某物 , 错过 基特里奇 , " 这 护士 说 ,

“好了，基特里奇小姐，让我告诉你一件事，”护士说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] .
and this time there was a note of seriousness .
和 这 时间 那里 曾是 一个 笔记 的 严肃 .

这一次，气氛变得严肃起来。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪknəs] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ]
" One of the symptoms of this sickness you picked up is that it makes you
" 一 的 这 症状 的 这 疾病 你 挑选 向上 是 那 它 制作 你
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

“你得的这种病的症状之一就是会让你不停地说话。”

[gæl] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wiːk] .
Gal , you have talked a blue streak for the last week .
加尔 , 你 有 谈话 一个 蓝色的 条纹 为了 这 最后的 星期 .

盖尔，你过去一周一直在滔滔不绝。

[wiː; wi] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] , ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] .
We know everything , everything that happened , everything you thought about .
我们 知道 一切 , 一切 那 发生 , 一切 你 想法 关于 .

我们知道所有的一切，所有发生的事情，你所有的想法。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [juː; jʊ] [mait] [fiːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
The doctor understood how you might feel about things .
这 医生 理解 如何 你 可能 感觉 关于 事物 .

医生理解你可能对这些事情的感受。

[səʊ] [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [iːd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒt] ['bɪtn] [ə'baʊt]
So he told the lieutenant and Mr . Eade that you had got bitten about
所以 他 讲述 这 中尉 和 先生 . 伊德 那 你 有 得到 被咬 关于
[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [raɪs] [swɒmp] ,
the time you were up in the rice swamp ,
这 时间 你 是 向上 在 这 米 沼泽 ,

于是他告诉中尉和伊德先生，你是在稻田沼泽附近被咬的。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [jʊd] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst]
and that you hadn't been responsible for anything you'd said for the last
和 那 你 之前没有 到过 负责任的 为了 任何事物 你会 说 为了 这 最后的
[θriː] [deɪz] [bæk] [ðeə(r)] [ɒn] [njuː] [ɜːθ] .
three days back there on New Earth .
三 天 后退 那里 在 新的 地球 .

而且，你无需为过去三天在新地球上说的任何话负责。

" [mɪs] ['kɪti] [felt] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
" Miss Kitty felt a flood of relief .
" 错过 猫咪 毛毡 一个 洪水 的 宽慰 .

“凯蒂小姐感到如释重负。”

" [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['hezɪtəntli] .
" Did they believe the doctor ? " she asked hesitantly .
" 做过 他们 相信 这 医生 ? " 她 问 犹豫地 .

"他们相信医生吗？"她犹豫地问道。

" [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] , " [ðə; ði] [nɜːs] ['ɑːnsə(r)d] .
" Sure they believed him , " the nurse answered .
" 当然 他们 相信 他 , " 这 护士 回答 .

"他们当然相信他，"护士回答道。

" [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [dɪd] .
" Sure they did .
" 当然 他们 做过 .

"当然，他们确实这么做了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wɒnə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ?
But you wanna know something ?
但 你 想 知道 某物 ?

但你想知道一件事吗？

[aɪv] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [men] .
I've talked to those two men .
我已经 谈话 到 那些 二 男人 .

我和那两个人谈过了。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [gɒt] [maɪ'self] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l]
And I've just got myself an idea that it wouldn't have made a particle
和 我已经 只是 得到 我 一个 主意 那 它 不会 有 制成 一个 粒子
[ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
of difference in the way they feel about you even if they didn't believe it .
的 不同之处 在 这 方式 他们 感觉 关于 你 甚至 如果 他们 没有 相信 它 .

我突然想到，即使他们不相信你的话，也不会对他们对你的感觉产生丝毫影响。

[jʊr; jər] [tɒps] [wɪð] [ðəʊz] [tuː] [gaɪz] , ['leɪdi] .
You're tops with those two guys , lady .
你是 最高额 和 那些 二 伙计们 , 女士 .

姑娘，你跟那两个家伙关系超好。

['æbsəluːtli] [tɪp] - [tɒp] [tɒps] .
Absolutely tip - top tops .
绝对地 提示 - 顶部 最高额 .

绝对是顶尖的。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [ɪn] [ðeə(r)] , ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] . . . .
The way you pitched in there , carried your share of things . . . .
这 方式 你 投球 在 那里 , 携带 你的 分享 的 事物 . . . .

你在那里尽心尽力，承担了你应尽的一份责任……

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [pæn] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃiːts] ,
" She slipped the pan out from under the sheets ,
" 她 滑倒了 这 平底锅 出去 从 在下面 这 纸张 ,

她从被子底下抽出了平底锅。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːt] .
and put it into a compartment of the cart .
和 放 它 进入 一个 隔间 的 这 大车 .

然后把它放进推车的一个隔间里。

" [juː; jʊ] ['wɒnə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
" You wanna know something else ?
" 你 想 知道 某物 别的 ?

你还想知道其他事吗？

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [æt; ət][ɔːl] [wen] [juː; jʊ] [ˌprɔpə'ziʃən]
I don't think you were out of your head at all when you propositioned
我 不 思考 你 是 出去 的 你的 头 在 全部什么时候 你 提议
[ðəʊz] [tuː] [gaɪz] .
those two guys .
那些 二 伙计们 .

我认为你当时向那两个男人提出要求时，神志完全清醒。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [gʊd] ['fiːmeɪl] [sens] , ['meɪbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
I think you were showing some good female sense , maybe for the first
我 思考 你 是 显示 一些 好的 女性 感觉 , 或许 为了 这 第一的
[taɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
time in your life .
时间 在 你的 生活 .

我觉得你展现出了不错的女性直觉，也许是你人生中的第一次。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
And I think they know you were .
和 我 思考 他们 知道 你 是 .

而且我认为他们知道你就是。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [mɪs] ['kitridʒ] .
" You think it over , Miss Kittredge .
" 你 思考 它 超过 , 错过 基特里奇 .

“基特里奇小姐，你好好想想吧。”

[ɪf] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə]['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [reɪv] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ]
If I know you — and I ought to after listening to you rave day after day
如果 我 知道 你 — 和 我 应该 到 后 聆听 到 你 锐舞 天 后 天
— [juːv] [gɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] .
— you've got what it takes .
— 你已经 得到 什么 它 需要 .

如果我了解你——听你日复一日地赞不绝口，我应该了解你——你具备成功的潜质。

[juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [əd'vaɪs] ?
You want my advice ?
你 想 我的 建议 ?

你想听听我的建议吗?

[juː; jʊ][gəʊ] [raɪt] [ɒn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['fiːmeɪl] .
You go right on being a normal female .
你 去 正确的 在 存在 一个 普通的 女性 .

你继续做个普通的女性就好。

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [wɔːpt] , ['twɪstɪd] ,
Don't you be silly enough to get back into that warped , twisted ,
不 你 是 愚蠢的 足够的 到 得到 后退 进入 那 扭曲的 , 扭曲 ,

你别傻到再回到那种扭曲的、变态的……

[frʌ'streɪtɪd] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - ['heɪtə(r)][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
frustrated kind of a man - hater you always thought you were .
沮丧的 种类 的 一个 男人 - 仇恨者 你 总是 想法 你 是 .

你一直以为自己是那种愤世嫉俗的厌男者，但实际上却并非如此。

" [ai] ['gɒtə] [gəʊ] [naʊ] .
" I gotta go now .
" 我 必须 去 现在 .

我得走了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
You think it over .
你 思考 它 超过 .

你好好想想。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [lɒŋ] .
But not too long .
但 不是 也 长的 .

但时间不能太长。

[ðəʊz] [tuː] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['maɪti] ,
Those two guys are going to be mighty ,
那些 二 伙计们 是 去 到 是 强大的 ,

这两个人将来会非常强大。

['maɪti] [hɜːt] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [jʊr; jər] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [woʊnt] [siː] [ðem; ðəm] .
mighty hurt if they find out you're conscious and won't see them .
强大的 伤害 如果 他们 寻找 出去 你是 有意识的 和 惯于 看 他们 .

如果他们发现你意识清醒却不肯见他们，你会非常伤心。

" [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
" She went out the door , pushing her cart in front of her .
" 她 去 出去 这 门 , 推动 她 大车 在 正面 的 她 .

她推着购物车出了门。

[mɪs] ['kɪti] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , ['wɪld] [ðə; ði] ['tensnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
Miss Kitty relaxed her neck , willed the tenseness out of her body ,
错过 猫咪 轻松 她 脖子 , 意志 这 紧张 出去 的 她 身体 ,

凯蒂小姐放松了脖子，努力驱散身体的紧张感。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
and just lay for a while thinking of nothing .
和 只是 躺 为了 一个 尽管 思维 的 没有什么 .

然后就躺着，什么也不想。

[ə; eɪ] [gʌst] , [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] ['reɪndrɒps] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
A gust , a rattle of raindrops , called her attention to the window .
一个 阵风 , 一个 嘎嘎作响 的 雨滴 , 称为 她 注意力 到 这 窗户 .

一阵风，伴着雨滴的沙沙声，吸引了她的注意力，让她看向窗外。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .
They had put her on the ground floor .
他们 有 放 她 在 这 地面 地面 .

他们把她安置在一楼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .
She was able to see through the window to the street outside .
她 曾是 有能力的 到 看 通过 这 窗户 到 这 街道 外部 .

她能透过窗户看到外面的街道。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['peltɪŋ] [daʊn] , [laɪk] [ðæt] [fɜːst] [reɪn] [ðeɪd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ɒn] [njuː] [ɜːθ] .
The rain was pelting down , like that first rain they'd had there on New Earth .
这 雨 曾是 投掷 向下 , 喜欢 那 第一的 雨 他们会 有 那里 在 新的 地球 .

雨水倾盆而下，就像他们在“新地球”上遇到的第一场雨一样。

[haʊ] ['ʃægrɪnd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [ruːf] ['stɑːtɪd] ['liːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] !
How chagrined the boys had looked when the roof started leaking in a dozen places !
如何 懊恼地 这 男孩们 有 看起来 什么时候 这 屋顶 开始 泄漏 在 一个 打 地方 !

当屋顶开始从十几个地方漏水时，男孩们脸上露出了多么懊恼的表情啊！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm]
She felt a warm sense of relief , of gratitude , that she could remember them
她 毛毡 一个 温暖的 感觉 的 宽慰 , 的 感激 , 那 她 可以 记住 他们
[wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .
without shame .
没有 耻辱 .

她感到一阵温暖的释然和感激，因为她可以毫无羞耻地记住他们。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The nurse had been right , of course .
这 护士 有 到过 正确的 , 的 课程 .

当然，护士是对的。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [nɜːs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]
Probably the doctors had planted that particular nurse in her room , anticipating
大概 这 医生 有 已种植 那 特别的 护士 在 她 房间 , 预期
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,
her return to consciousness ,
她 返回 到 意识 ,

很可能是医生们事先安排了那个护士在她房间里，等着她恢复意识。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ment(ə)l] ['θerəpi] .
anticipating the necessity for a little mental therapy .
预期 这 必要性 为了 一个 小的 精神的 治疗 .

预料到可能需要接受一些心理治疗。

[gʊd] ['fiːmeɪl] [sens] .
Good female sense .
好的 女性 感觉 .

女性的敏锐直觉。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'mæntɪk] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [gʊd] [meɪl] [sens] !
With such a semantic difference from good male sense !
和 这样的 一个 语义 不同之处 从 好的 男性 感觉 !

这与良好的男性常识有着如此语义上的差异！

[ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
The mind of a man and a woman was not the same .
这 头脑 的 一个 男人 和 一个 女士 曾是 不是 这 相同的 .

男人和女人的思想并不相同。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [naʊ] .
She knew that now .
她 知道 那 现在 .

她现在明白了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['diːpli] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əd'mɪt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
And she realized that deeply , hidden from her own admittance , she had
和 她 已实现 那 深 , 隐 从 她 自己的 准入 , 她 有
['ɔːlweɪz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
always known it .
总是 已知 它 .

她意识到，在内心深处，尽管她自己没有承认，但她一直都知道这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [gʊd] ['ɜːθi] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ˌprɒpə'zɪʃən] [ðəʊz] [tuː] [gaɪz] " —
And the nurse's good earthy expression — " propositioning those two guys " —
和 这 护士的 好的 泥土 表达 — " 提议 那些 二 伙计们 " —
[ə'pruːv(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [raɪt] .
approval that it had been natural and right .
赞同 那 它 有 到过 自然的 和 正确的 .

护士脸上流露出的那种朴实无华的表情——“向那两个家伙求欢”——表示赞同，认为这是自然而正确的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pɪtʃt] [ɪn] [ðeə(r)] , ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
And another expression , " the way you pitched in there , carried your share of things .
和 其他 表达 , " 这 方式 你 投球 在 那里 , 携带 你的 分享 的 事物 .

还有一种说法是，"你尽了自己的一份力，承担了你应尽的责任。"

" ['kærid] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] !
" Carried your share of things !
" 携带 你的 分享 的 事物 !

"承担你应尽的一份责任！"

[ðæt] [ment] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['kʊkɪŋ] , ['mendɪŋ] , ['kliːnɪŋ] .
That meant more than just cooking , mending , cleaning .
那 意思是 更多的 比 只是 烹饪 , 修补 , 打扫 .

这意味着不仅仅是做饭、缝补、打扫卫生。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [kən'tɪnjuːd] , [tuː] ;
More than just seeing that the race continued , too ;
更多的 比 只是 看到 那 这 种族 持续 , 也 ;

不仅仅是看到比赛继续进行；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [taɪd] [ɪn] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .
although it somehow tied in with all these things .
虽然 它 不知何故 系 在 和 全部 这些 事物 .

虽然它似乎与所有这些事情都有某种联系。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['getɪŋ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɒft] ,
She lay in her bed , watching the rain through the window , getting comfort from the soft ,
她 躺 在 她 床 , 观看 这 雨 通过 这 窗户 , 获得 舒适 从 这 柔软的 ,

她躺在床上，透过窗户看着雨，从柔软的雨水中得到慰藉。

['drʌmɪŋ] [saʊnd] .
drumming sound .
打鼓 声音 .

鼓声。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] ['slɒʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ˌʌndə'fʊt] .
Along the street she could see people sloshing through the film of water underfoot .
沿着 这 街道 她 可以 看 人们 晃动 通过 这 电影 的 水 脚下 .

她可以看到街上有人在脚下薄薄的水膜中跋涉。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [tɜːnd] - [ʌp] ['kɒləz] , ['pʊld] - [daʊn] , ['bɒbɪŋ] [ʌm'breləz] ,
She watched the scene of turned - up collars , pulled - down hatbrims , bobbing umbrellas ,
她 观看 这 场景 的 转向 - 向上 项圈 , 拉 - 向下 帽檐 , 上下摆动 雨伞 ,

她看着眼前这番景象：竖起的衣领，压低的帽檐，摇曳的雨伞。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]
as if it were something apart from her , and yet a part of
作为 如果 它 是 某物 除 从 她 ， 和 然而 一个 部分 的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

仿佛它是独立于她之外的东西，却又是她的一部分。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][reə(r)] ['vɪʒn] ,
She began to get a sense of rare vision ,
她 开始 到 得到 一个 感觉 的 稀有的 想象 ，

她开始感觉到自己拥有了罕见的视力，

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌɪntə'lektʃuəl]
an understanding which she knew was more complete than any intellectual
一个 理解 哪个 她 知道 曾是 更多的 完全的 比 任何 知识分子
[æb'strækʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['mænɪdʒd] .
abstraction she had ever managed .
抽象 她 有 曾经 管理 .

她知道，这种理解比她以往任何一次理性的抽象思考都要彻底得多。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['wʊmənz] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [kəm'pliːtli] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm] [ðæt]
She began to get a woman's sense of purpose , completely distinct from that
她 开始 到 得到 一个 女性的 感觉 的 目的 ， 完全地 清楚的 从 那
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
of a man .
的 一个 男人 .

她开始拥有了女性特有的使命感，这与男性的使命感完全不同。

[ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wʌns] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [weə(r)] [æn; ən][ˌəʊklə'həʊmə][ɔɪl] [ˌmɪljə'neə(r)]
She recalled once reading of an incident where an Oklahoma oil millionaire
她 召回 一次 阅读 的 一个 事件 在哪里 一个 俄克拉荷马州 油 百万富翁
[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mænʃ(ə)n] ;
had built a huge mansion ;
有 建造 一个 巨大的 大厦 ；

她想起曾经读到过这样一个故事：一位俄克拉荷马州的石油大亨建造了一座巨大的豪宅；

[ðen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [skwɔː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
then , because his squaw did not know how to make a home within it ,
然后 ， 因为 他的 印第安女人 做过 不是 知道 如何 到 制作 一个 家 之内 它 ，

然后，因为他的妻子不知道如何在里面安家，

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðeə(r)] ['tiːpiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [graʊndz] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] ,
they pitched their tepee in the front grounds , to live there ,
他们 投球 他们的 圆锥形帐篷 在 这 正面 理由 ， 到 居住 那里 ，

他们在前院搭起了圆锥形帐篷，住在那里。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['eniθɪŋ] [els] .
unable to feel at home in anything else .
无法 到 感觉 在 家 在 任何事物 别的 .

在其他任何地方都找不到归属感。

[jes] , [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['triːtmənt] .
Yes , too often the mansions of science came in for a similar treatment .
是的 ， 也 经常 这 豪宅 的 科学 来了 在 为了 一个 相似的 治疗 .

是的，科学殿堂也常常遭受类似的对待。

[ðə; ði][vɑːst][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] [ɒv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['silɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃælɪndʒ] ,
The vast rooms of ideas , the great halls of expansion , the limitless ceilings of challenge ,
这 广阔的 房间 的 想法 , 这 伟大的 大厅 的 扩张 , 这 无限 天花板 的 挑战 ,

广阔的思想殿堂，宏伟的扩张大厅，无尽的挑战天花板，

[ðə; ði][waɪd] [ik'spæns] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;
the wide expanses of speculation ;
这 宽的 广阔的区域 的 推测 ;

广阔的推测领域；

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['truːli] [greɪt] [ɪg'zɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'naɪd] ,
all these things which would exalt Man into a truly great existence were denied ,
全部 这些 事物 哪个 会 崇高 男人 进入 一个 真的 伟大的 存在 是 否认 ,

所有这些能将人类提升到真正伟大境界的事物都被剥夺了。

[pʊt][tuː; tə][nəʊ][juːz] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['gædʒɪtri] .
put to no use beyond mere gadgetry .
放 到 不 使用 超过 仅仅 小玩意 .

除了作为小玩意儿之外，没有任何其他用途。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [stɪl] ['hʌdld] [ɪn][ðeə(r)] [kræmpt] [ænd; ənd]['graɪmi]['lɪt(ə)l] ['tiːpiː] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['sɪndrəʊmz] ,
And the mass of human beings still huddled in their cramped and grimy little tepees of ancient syndromes ,
和 这 大量的 的 人类 生物 仍然 蜷缩着 在 他们的 狭窄 和 肮脏的 小的 圆锥形帐篷 的 古老的 综合征 ,

而那群仍然蜷缩在他们狭小肮脏、充满古老病症的帐篷里的人类，

['əʊnli][ðeə(r)] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .
only there feeling at home .
仅有的 那里 感觉 在 家 .

只有在那里才能感受到家的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
It was the fault of the women .
它 曾是 这 过错 的 这 女性 .

这是女人的错。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [men] .
They had not kept up with the men .
他们 有 不是 保留 向上 和 这 男人 .

他们没能跟上男人们的步伐。

[ðəʊz] [huː] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [men] ,
Those who attempted it tried to be men ,
那些 WHO 尝试过 它 尝试 到 是 男人 ,

那些尝试这样做的人试图成为真正的男人。

[tuː; tə] [pruːv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['eni][mæn] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
to prove themselves as good a man as any man , the way she had done .
到 证明 他们自己 作为 好的 一个 男人 作为 任何 男人 , 这 方式 她 有 完毕 .

要像她一样，证明自己和任何男人一样优秀。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn'taɪəli] , ['evri] ['sɪŋg(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They had missed the real point entirely , every single bit of it .
他们 有 错过 这 真实的 观点 完全 , 每一个 单身的 少量 的 它 .

他们完全没抓住重点，一点都没抓住。

[ðə; ði] [meɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['fʌŋkʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [meɪlz] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] .
The male was still functioning in the way males always had .
这 男性 曾是 仍然 功能 在 这 方式 男性 总是 有 .

这名雄性动物仍然像以往一样发挥着雄性动物的功能。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [keɪv] [mæn] [huː] [klaɪmd] [ə; eɪ] [njuː]
There was no essential difference between the cave man who climbed a new
那里 曾是 不 基本的 不同之处 之间 这 洞穴 男人 WHO 攀登 一个 新的
['maʊntən] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ə; eɪ] [njuː] ['væli] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [spiə] [dɪə(r)][tuː; tə]
mountain and explored a new valley and brought back a speared deer to
山 和 探索 一个 新的 谷 和 带来 后退 一个 被长矛刺穿 鹿 到
[θrəʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] [keɪv] ;
throw down at the entrance of his home cave ;
扔 向下 在 这 入口 的 他的 家 洞穴 ;

攀登新山峰、探索新山谷，然后带回一只被长矛刺中的鹿扔到自己洞穴入口处的穴居人，与现代人之间并没有什么本质区别；

[nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)n][ɪk'splɔːrə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] [huː] , ['ʌndə(r)]
no difference between him and the modern explorer of science who , under
不 不同之处 之间 他 和 这 现代的 探险家 的 科学 WHO , 在下面
['sɪmələ(r)] ['hɑːdʃɪps] ,
similar hardships ,
相似的 艰辛 ,

他和现代科学探险家并无二致，他们在类似的艰苦条件下，

[brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [njuː] ['nɒlɪdʒ] .
brought back a bright and rich new knowledge .
带来 后退 一个 明亮的 和 富有的 新的 知识 .

带回了丰富而宝贵的新知识。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [keɪv] ['wʊmən][hæd; həd][nɒt] [feɪld] .
But the ancient cave woman had not failed .
但 这 古老的 洞穴 女士 有 不是 失败的 .

但是，这位古老的穴居女人并没有失败。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)]
She had known what to do with the deer to strengthen and secure
她 有 已知 什么 到 做 和 这 鹿 到 加强 和 安全的
[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
the future of the race .
这 未来 的 这 种族 .

她知道该如何处置这只鹿，才能增强并保障这个种族的未来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [njuː] [ɜːθ] ?
And what about New Earth ?
和 什么 关于 新的 地球 ?

那么新地球呢?

[ɪt] . ['hɑːpə(r)][ænd; ənd][sæm][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
Lt . Harper and Sam had talked about the possibility of millions of Earths ,
中尉 . 哈珀 和 山姆 有 谈话 关于 这 可能性 的 百万 的 地球 ,

哈珀中尉和萨姆曾讨论过存在数百万个地球的可能性。

[iːtʃ] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ðə; ði]
each infinitesimally removed from the other , and if they could bridge the
每个 无穷小地 已移除 从 这 其他 , 和 如果 他们 可以 桥 这
[gæp][tuː; tə][wʌn] ,
gap to one ,
差距 到 一 ,

它们彼此之间相距甚远，如果它们能够弥合彼此之间的差距，

[ðeɪ] [mait] [brɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'kaʊntəbl] ['nʌmbə(r)] .
they might bridge it to an uncountable number .
他们 可能 桥 它 到 一个 不可数 数字 .

它们可能会将其桥接到不可数数上。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz]
Perhaps there were millions of others , but for her there was
也许 那里 是 百万 的 其他的 , 但 为了 她 那里 曾是
['əʊnli][wʌn] [njuː] [ɜːθ] .
only one New Earth .
仅有的 一 新的 地球 .

或许还有千百万个其他的地球，但对她来说，只有一个新地球。

[wʊd] [ðə; ði] [prəu'seʃən] [ɒv; əv]['kɑːlənɪsts]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would the processions of colonists going there spoil it ?
会 这 游行 的 殖民者 去 那里 剧透 它 ?

大批殖民者涌入那里会破坏这一切吗?

[wʊd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ][ðeə(r)] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n] ?
Would the women going there see in it a great mansion ?
会 这 女性 去 那里 看 在 它 一个 伟大的 大厦 ?

去那里的女性会把那里看作是一座宏伟的豪宅吗?

[ɔː(r)] , [ɪn'sted] , [wʊd] [ðeɪ] ['sɪmpli] [gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪə(r)] — [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
Or , instead , would they simply go there to escape here — escape from
或者 , 反而 , 会 他们 简单地 去 那里 到 逃脱 这里 — 逃脱 从
[ɪg'zɔːstʃən] , ['feɪljə(r)] ,
exhaustion , failure ,
疲惫 , 失败 ,

或者，他们去那里只是为了逃离这里——逃离疲惫和失败。

['æŋgwɪʃ] , ['bɪtənəs] — [ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
anguish , bitterness — and , as always , take these things along with them ?
痛苦 , 苦味 — 和 , 作为 总是 , 拿 这些 事物 沿着 和 他们 ?

痛苦、怨恨——而且，一如既往，把这些东西也带在身边?

[wʊd] [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['graɪmi]['lɪt(ə)l] ['sɪndrəʊmz] [ɒv; əv] ['endləs] [æn'tægənɪzəm] , ['bɪkərɪŋ] [ɪn]
Would they still live in grimy little syndromes of endless antagonism , bickering in
会 他们 仍然 居住 在 肮脏的 小的 综合征 的 无尽的 对抗 , 争吵 在
[ðeə(r)] ['fuːlɪʃ] [frʌs'treiʃən] ,
their foolish frustrations ,
他们的 愚蠢 挫折 ,

他们会继续生活在肮脏的小圈子里，无休止地敌对，在愚蠢的挫败感中争吵不休吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['wɪzdəm] [ə'baʊt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['njuːli] [spiə] [dɪə(r)]
because they had no wisdom about what to do with this newly speared deer
因为 他们 有 不 智慧 关于 什么 到 做 和 这 新 被长矛刺穿 鹿
?
?
?

因为他们不知道该如何处理这只刚被长矛刺中的鹿?

[əʊ] , [nɒt][ɒn] [njuː] [ɜːθ] !
Oh , not on New Earth !
哦 , 不是 在 新的 地球 !

哦，在新地球上可不是这样!

['sʌd(ə)nli] [mɪs] ['kɪti] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] .
Suddenly Miss Kitty knew what she must do .
突然 错过 猫咪 知道 什么 她 必须 做 .

凯蒂小姐突然明白了自己该做什么。

[ɪf] [ðæt] [wʌn][pə'tɪkjələ(r)]['mænʃ(ə)n] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] , [waɪ] [nɒt]
If that one particular mansion needed someone to make it into a home , why not
如果 那 一 特别的 大厦 需要 某人 到 制作 它 进入 一个 家 , 为什么 不是
[hɜː'self] ?
herself ?
她自己 ?

如果那座豪宅需要有人把它变成一个家，为什么不让她自己来住呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [raɪt] ?
And who had a better right ?
和 WHO 有 一个 更好的 正确的 ?

谁更有权利这么做?

['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)] , [pə'hæps] [ðæt] ['veri] [wʌn] ['straɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ðæt]
Somewhere , there , perhaps that very one striding along under the eaves of that
某处 , 那里 , 也许 那 非常 一 大步走 沿着 在下面 这 檐 的 那
['bɪldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] ,
building across the street ,
建筑 穿过 这 街道 ,

或许就在某个地方，就在那里，也许就是那个正大步走过街对面那栋楼屋檐下的人。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['hætˌbrɪm] ['pʊld] [daʊn] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] , ['sʌmweə(r)] , [kləʊz] ,
with his hatbrim pulled down , leaning against the rain , somewhere , close ,
和 他的 帽檐 拉 向下 , 倾斜 反对 这 雨 , 某处 , 关闭 ,

他拉低帽檐，倚靠在雨中，在某个地方，很近的地方。

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
there must be a man who could share her resolution and her
那里 必须 是 一个 男人 WHO 可以 分享 她 解决 和 她
[driːm] .
dream .
梦 .

一定有一个男人能够与她拥有相同的决心和梦想。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [æz; əz][ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd][sæm] ,
A man of the same breed as the lieutenant and Sam ,
一个 男人 的 这 相同的 品种 作为 这 中尉 和 山姆 ,

一个和中尉以及萨姆是同类人的男人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [bæk] , [huː] [hæd; həd] [kiːn] ,
a man who carried his head high , his shoulders back , who had keen ,
一个 男人 WHO 携带 他的 头 高的 , 他的 肩膀 后退 , WHO 有 敏锐的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
intelligent eyes , and laughter .
聪明的 眼睛 , 和 笑声 .

他昂首挺胸，目光锐利睿智，笑声爽朗。

[jes] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [men]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [miːt] [ðeə(r)] ['lʌki] [waɪvz] ,
Yes , now she wanted to see the two men after all , and meet their lucky wives ,
是的 , 现在 她 通缉 到 看 这 二 男人 后 全部 , 和 见面 他们的 幸运的 妻子们 ,

是的，她现在还是想见见那两个男人，以及他们幸运的妻子们。

[ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] .
and see their children , the kind of children she might have had .
和 看 他们的 孩子们 , 这 种类 的 孩子们 她 可能 有 有 .

看看他们的孩子，看看她可能拥有的那种孩子。

[mait] [jet] [hæv; həv] !
Might yet have !
可能 然而 有 !

或许还有可能!

[æt; ət] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['meməri] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [piːs] .
At a flash of memory , she smiled a little ruefully , and yet with an inner peace .
在 一个 闪光 的 记忆 , 她 微笑 一个 小的 懊悔地 , 和 然而 和 一个 内 和平 .

记忆的碎片闪过，她露出一丝苦涩的微笑，但内心却很平静。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [əʊld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" I am not so old , " she repeated in a whisper .
" 我 是 不是 所以 老的 , " 她 重复 在 一个 耳语 .

“我没那么老，”她低声重复道。

" [ai] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['bærən] [j'iəz] . "
" I still have time for at least a half dozen sons and daughters before — before my barren years . "
" 我 仍然 有 时间 为了 在 至少 一个 一半 打 儿子们 和 女儿们 前 — 前 我的 荒芜 年 . "

“在我年老体衰之前，我至少还有时间生六个儿子女儿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神